

**Guía gramatical
de la lengua maya yucateca
para hispanohablantes**

Shigeto Yoshida

**Hilario Chi Canul
Miguel Oscar Chan Dzul
(colaboradores)**

Guía gramatical de la lengua maya yucateca para hispanohablantes

Shigeto Yoshida

Colaboradores:

Hilario Chi Canul, Universidad de Quintana Roo, Chetumal, Quintana Roo

Miguel Óscar Chan Dzul, Universidad de Oriente, Valladolid, Yucatán

Con el apoyo financiero de ‘Grant-in-Aid for Scientific Research’
por el Ministerio de Educación, Ciencia y Cultura del gobierno japonés.
Número del proyecto: 23520485

1ra versión, 2011

2da versión y 1a edición corregida y aumentada a la 1ra, 2013

3ra versión corregida de la 2da, 2014

Graduate School of International Cultural Studies,
Tohoku University
Kawauchi 41, Aoba-ku, Sendai, Miyagi,
980-8576, Japón

I

1. El alfabeto y la ortografía	1
1.1 El alfabeto	1
1.2 Proceso fonológico del maya yucateco	3
1.2.1 Alargamiento y pérdida de las vocales	3
1.2.2 Pérdida de consonantes	4
1.2.3 Asimilación de consonantes	4
1.2.4 Contracción	6
1.3 Cómo escribir	6
1.3.1 ¿Qué etapa del proceso fonológico?	6
2. Términos y conceptos gramaticales	9
2.1 Elementos gramaticales	9
2.2 Estructura sintáctica	10
2.3 El sujeto y el tema	12
2.4 Voz	13
2.5 Tiempo y aspecto	14
2.6 Modo	15
3. Sustantivos	17
3.1 Sustantivo verbal	17
3.2 Sufijos nominales	18
3.3 Sustantivos compuestos	19
3.4 Características gramaticales del sustantivo	20
3.4.1 Internación de “es”	20
3.4.2 Pluralidad	21
3.4.3 Clasificador de sustantivos	21
3.4.4 Género	23
4. Adjetivos	25
4.1 Sufijos adjetivales	25
4.2 Características de los adjetivos	26
4.2.1 Modos para describir al sustantivo	26
4.2.2 Pluralidad	27
5. Pronombres	28
5.1 Pronombres personales	28
5.1.1 Juego A y juego B	28
5.1.2 Pronombres nominativos	33

5.1.3	Pronombres de objeto indirecto	35
5.1.4	Pronombres posesivos	37
5.1.5	Pronombre reflexivo	38
5.2	Pronombres no personales	39
5.2.1	Pronombres demostrativos	39
5.2.2	Pronombres locativos	40
5.2.3	Pronombres interrogativos	43
5.2.4	Pronombres indefinidos	45
6.	Verbos	48
6.1	Estructura básica del sintagma verbal	48
6.2	El tipo y la voz de verbos	50
6.2.1	Verbos transitivos (en voz activa)	51
6.2.2	Verbos intransitivos	53
6.3	Las voces y su tronco verbal	56
6.4	Inflexión verbal	60
6.4.1	Sufijos inflexionales	60
6.4.2	Inflexión verbal según el tipo de verbos	61
6.4.3	Sufijos de modalidad: <i>-bil</i> y <i>-Vkbal</i>	64
6.5	El aspecto y partículas de modalidad	65
6.5.1	Partículas <i>t</i> y <i>j</i> para el aspecto completivo	65
6.5.2	Partículas de modalidad para el aspecto incompletivo	67
7.	El modo	70
7.1	AJAB	70
7.1.1	Modo indicativo	70
7.1.2	Modo condicional	71
7.2	IKAL	72
7.2.1	Modo indicativo	72
7.2.2	Modo infinitivo	77
7.2.2.1	Uso nominal	77
7.2.2.2	Complemento de verbos causativos y de percepción	78
7.2.2.3	Oración prohibitiva	79
7.2.2.4	Uso sustantival	79
7.2.3	Modo subordinado	81
7.2.3.1	Uso adverbial (de verbos intransitivos)	81
7.2.3.2	Construcción con <i>bin</i> + A + <i>ka'aj</i> (de verbos intransitivos)	83
7.2.3.3	Construcción con <i>kAn</i>	84
7.2.4	Modo del agente adelantado (verbos transitivos)	87
7.3	NULAK	88
7.3.1	Modo de subordinación directa	88
7.3.1.1	Uso adverbial (de verbos transitivos)	88
7.3.1.2	Construcción con <i>bin</i> + A + <i>ka'aj</i> (de verbos transitivos)	89

7.3.1.3 Construcción con <i>kAn</i> (de verbos transitivos)	90
7.3.2 Modo de subordinación indirecta (subjuntivo)	92
7.3.2.1 Subordinación nominal	93
7.3.2.2 Subordinación adverbial	94
7.3.2.3 Subordinación adjetival	96
7.3.3 Modo del agente adelantado	97
7.3.4 Modo del tiempo imaginario	97
7.4 MAJAN	99
7.5 NULEN	100
8. Sufijos especiales de verbos	101
8.1 Sufijos <i>-ik</i> e <i>-il</i> del evento pasado	101
8.2 Sufijo <i>-bil</i> para la acción sufrida	102
8.3 Sufijo <i>-Vkbāl</i>	104
9. Estructura sintáctica	105
9.1 El caso gramatical	105
9.2 Estructura de base (VS/VOS)	106
9.3 Oraciones enfáticas con el sufijo topicalizador <i>-e'</i>	107
9.4 Desplazamiento de complemento directo (OVS)	108
9.5 Desplazamiento de sujeto (SV/SVO)	108
9.6 Paradigma de la estructura sintáctica	110
10. El tiempo gramatical	112
10.1 Tiempo absoluto y tiempo relativo	112
10.2 El tiempo y el aspecto	115
10.3 Los tiempos de NULAK	116
10.4 El tiempo en oraciones subordinadas	117
10.5 El futuro	118
11. Expresiones especiales	122
11.1 <i>Yan</i>	122
11.1.1 <i>(ti') yantal</i> : estar, haber, existir	123
11.1.2 <i>yantal (ten/tech/ti'/to'on/te'ex/ti'ob)</i> : tener	123
11.1.3 <i>yantal + A + IKAL</i> : haber/tener que	124
11.1.4 <i>yantal + oración</i>	124
11.2 <i>k'ajóol, ojel, k'áat</i>	125
11.3 <i>ko'ox</i> y <i>ko'oten</i>	127
11.4 <i>tu'ubul/k'a'ajal</i>	128

P

Todos los idiomas tienen sus reglas para generar palabras, frases y oraciones entendibles. Ese conjunto de reglas se llama gramática en el sentido amplio. Y cada idioma tiene su propia gramática, aunque hay reglas universales que comparten todos los idiomas. En las escuelas, a veces se enseña que hay que aprender gramática para hablar y escribir bien. Por una parte es cierto, pero por otra parte no lo es, pues todos los seres humanos sabemos hablar sin aprender la gramática que se enseña en las escuelas. Pero es cierto que no podemos llegar a escribir bien sin que aprendamos la gramática de las escuelas. Lo que pasa es que el término ‘gramática’ tiene dos dimensiones.

Como sistema de comunicación, un idioma se constituye por reglas para codificar y decodificar mensajes. Todos los hablantes de un idioma saben reglas necesarias para esta (de)codificación de mensajes. Al crecer en una comunidad, sobre todo en ciertas etapas de la niñez, los seres humanos adquirimos o aprendemos reglas para hablar un idioma sólo con escuchar el habla de otros. En este sentido, no es necesario aprender de nuevo la gramática de su propio idioma en las escuelas. Entonces, ¿por qué se enseña gramática en las escuelas?

La necesidad de aprender gramática viene de otra dimensión de la gramática. En la mayoría de casos, al hablar un idioma, aplicamos reglas inconscientemente. Aun siendo hablantes de un idioma, no sabemos todas las reglas o no estamos seguros de ellas. Además, los conocimientos de cada hablante sobre esas reglas no son idénticos, sólo son compatibles. Por lo tanto, los idiomas o su gramática cambian por transcurrir el tiempo o alejarse de un lugar a otro. Para mantener la uniformidad del hablar de los miembros de una comunidad lingüística, es necesario contar con una gramática ‘oficial’ o ‘pública’. Esa gramática ‘oficial’ se tiene que enseñar o hacer ‘pública’. Y la gramática ‘oficial’ servirá para que uno esté seguro de sus reglas. La gramática que se enseña en las escuelas tiene esta dimensión reguladora, para que todos estemos conscientes de las reglas.

La gramática no sólo nos enseña cómo hablar sino también como escribir el habla. Esta dimensión de escribir en la gramática se llama ortografía, aunque a veces se confunden las dos. Al hablar de gramática, se escucha muchas veces “En mi pueblo, no se dice así.” Esta frase se puede interpretar de dos maneras. La primera se refiere a la posibilidad de que existan reglas diferentes. Al usar

esta frase, tal vez uno no esté acuerdo con la gramática propuesta. Y la otra se relaciona a cómo transcribir el habla. El habla del oponente puede ser igual a la del proponente. Pero si no comparten una misma ortografía y cada uno escribe a su manera, uno nunca estaría de acuerdo con el otro. En este caso, la objeción está mal estructurada, porque no se está refiriendo a las reglas para hablar sino a la cuestión ortográfica. Si lo fuera, hay que decir directamente “Yo no quiero escribirlo de esa manera. Me parece mejor escribirlo de esta manera.” Pero también hay que recordar que las ortografías son compatibles.

En cuanto a la lengua maya yucateca, se han escrito muchas gramáticas desde la época de los evangelizadores. Es sorprendente que más de 500 años de estudio no fueran suficientes para escribir una gramática contundente de la lengua maya yucateca, pero no sería tan sorprendente lo que ha pasado, si se tomara en cuenta el marco gramatical en que se han basado esas gramáticas. Históricamente se ha usado la lengua española como modelo para explicar las reglas gramaticales de la lengua maya yucateca, pero hay que señalar que el español es una lengua que tiene un sistema gramatical muy distinto al de la lengua maya. La lingüística moderna tampoco ha sido tan renovadora como se espera, porque quizás su modelo científico esté basado en las lenguas indoeuropeas a las que pertenece la lengua española. De todos modos, la gramática de la lengua maya yucateca siempre se ha escrito bajo la visión gramatical de los otros. La gramática de la lengua maya yucateca se ha encajado en la gramática del tipo “español”. Lo característico o la metodología de la gramática del tipo “español” es hacer un cuadro o listado de conjugaciones de verbos según el tiempo y el modo, por ejemplo. Es importante hacerlo sólo para que aprendan la lengua maya yucateca los hispanohablantes. Pero con este método hay cosas que se omiten o se distorsionan. Hay casos en que se necesita “inventar” nuevas expresiones o reglas mayas para que encajen en el modelo español. Para escribir una gramática, es necesario basarse en el uso mismo de la lengua y verlo sin mayor prejuicio gramatical, supuestamente usando términos científicos. No siempre se debe aplicar asimétricamente las reglas de un idioma en explicar las reglas de otro idioma.

La presente no se denomina ‘gramática’ sino ‘guía gramatical’, porque en ésta sólo se reúnen reglas que hay en la lengua maya yucateca. En el sentido amplio, el conjunto de reglas se llama gramática. Pero la presente no es ‘oficial’, sino es una recopilación sistemática de reglas en hablas individuales (los escritos también son formas de hablas individuales). Los usuarios de la presente podrán sacar informaciones gramaticales según su necesidad. Espero que ésta sea un apoyo didáctico en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua maya yucateca.

La presente guía tiene previstos a los hispanohablantes como principales usuarios. Las reglas de la lengua maya yucateca serán explicadas en comparación a la lengua española. Esto no es solamente porque sean hispanohablantes

la mayoría de los que van a aprender la lengua maya yucateca, sino también porque son hispanohablantes los maestros que enseñan la lengua maya yucateca. Aun siendo mayahablantes, la mayoría de los maestros indigenistas se han interiorizado la gramática de la lengua española como patrón gramatical para explicar las reglas de la lengua maya yucateca. En un contexto socio-cultural, por ejemplo, cuando se valora la castellanización de los mayas, la gramática del tipo “español” toma un papel muy importante. Pero en el ámbito sociopolítico de interculturalidad, el papel social de la gramática de la lengua maya yucateca cambiaría. Los maestros indigenistas pueden seguir castellanizando a los mayahablantes, pero también pueden educarlos como mayahablantes, por lo menos, a hablar y escribir bien en su propio idioma. En ese caso, no siempre necesitan seguir tomando la lengua española como patrón gramatical, porque lo importante es enseñar “bien” la lengua maya.

Hay que recalcar aquí que el objetivo de la presente no es castellanzar la gramática de la lengua maya sino explicar la diferencia gramatical entre la lengua maya y la lengua española. Sólo utilizamos algunos conceptos o términos que se usan en la gramática de la lengua española para facilitar a hispanohablantes en comprender la gramática de la lengua maya. Es otra misión elaborar una gramática de la lengua maya en su propio concepto.

La realización de la presente no habría sido posible sin la colaboración de dos mayahablantes: el maestro Hilario Chi Canul de la Universidad de Quintana Roo en Chetumal y el maestro Miguel Óscar Chan Dzul de la Universidad de Oriente en Valladolid, Yucatán. Quisiera agradecer a los dos por revisar minuciosamente mis borradores y darme sus valiosas sugerencias y opiniones. Como suele suceder, hubo partes en que no pudimos ponernos de acuerdo. Como el autor, tomo la responsabilidad por todos los errores en la interpretación gramatical y tomar una posición ideológica. Debería notar aquí los nombres de todas las personas que me dieron inspiración a través de las conversaciones o en las clases, pero como son muchas y ya no se puede medir la contribución en mi estudio de la lengua maya yucateca, me limito a dedicar mis sinceros agradecimientos y respetos a la maestra Hilaria Maas Collí de la Unidad de Ciencias Sociales del Centro “Hideyo Noguchi” de la Universidad Autónoma de Yucatán, quien me ha regalado con mucho cariño el conocimiento fundamental de la lengua maya yucateca a través de clases y sus libros.

13.0.0.5.0, 13 Ajaw 3 Wayeb
(31 de marzo de 2013)

Shigeto Yoshida
Sendai, Japón

Sobre las oraciones de ejemplo

En la presente se usan las siguientes siglas para citar oraciones de ejemplo.

- CMY1: *Cuentos Mayas Yucatecos* Tomo I. Manuel J. Andrade e Hilaria Máas Collí (recop.). Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida. 1990.
- CMY2: *Cuentos Mayas Yucatecos* Tomo II. Manuel J. Andrade e Hilaria Máas Collí (recop.). Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida. 1995.
- HMC2: *Curso de Lengua Maya para Investigadores* Nivel II. Hilaria Máas Collí. Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida. 1997.
- HMC4: *Curso de Lengua Maya para Investigadores* Nivel Avanzado. Hilaria Máas Collí. Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida. 2010.
- JMTT: 'U Tsikbalo'ob XNuk Nal.' José Manuel Tec Tun. En *Octavos Juegos Literarios Nacionales Universitarios de la Universidad Autónoma de Yucatán*. Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida. 2010.
- NM: *Narraciones Mayas*. Jorge Monforte, Lázaro Dzul y Rodrigo Gutiérrez Bravo. INALI. México D.F. 2010.
- RCM1: *Relatos del Centro del Mundo*. U Tsikbalo'obi Chuumuk Lu'um Tomo I. Silvia Terán y Christian H. Rasmussen (Recop.) Gobierno del Estado de Yucatán. Mérida. 1992.
- RCM2: *Relatos del Centro del Mundo*. U Tsikbalo'obi Chuumuk Lu'um Tomo II. Silvia Terán y Christian H. Rasmussen (Recop.) Gobierno del Estado de Yucatán. Mérida. 1992.

El número después de los dos puntos (:) indica la página donde se encuentra la oración citada en maya. Ponemos la fuente para que sea posible entender el significado de la oración citada en el contexto original.

Táan u yu'ubik-φ u t'aan le máak. (JMTT:102)
 "Está<Estaba> escuchando hablar al hombre."

En cuanto a la traducción en español hay algunas que se han modificado de las originales. Se han puesto las traducciones en español sólo para dar una idea sobre el significado de la oración en maya. Los verbos en corchetes <> indican el tiempo del verbo dado en la traducción original. Por ejemplo, en la oración de arriba, la traducción original en español es "lo estaba escuchando". El verbo en español lleva el tiempo del pasado, pero la oración citada en maya no lleva ninguna información sobre el tiempo del pasado. Por lo tanto, se le ha dado el tiempo de *default*, en este caso, el presente para la forma incompletiva, y el tiempo original del texto está indicado en los corchetes.

En las oraciones en maya se han puesto algunos signos para que quede clara la estructura sintáctica. En la lengua maya yucateca, los verbos deben ser acompañados por pronombres que indiquen el sujeto, el agente o el paciente.

Pero el pronombre de la tercera persona singular del juego B (véase el capítulo 4) no tiene forma fonética, o sea no se ve ni se escucha. Para indicar la existencia de este pronombre, se ha insertado el signo ϕ . Por ejemplo, en el siguiente caso, como *kanaj* es un verbo transitivo, necesita tomar el pronombre del juego B (ϕ), y su agente (o el sujeto de la acción) está marcado con el pronombre del juego A (*u*).

Tu kanaj- ϕ xan ε ts'aak yéetel xíiwo'ob. (JMTT:89)

“También aprendió a curar con plantas.”

También hay casos en que la sintaxis exija la supresión del pronombre del juego A. Para indicar este pronombre suprimido se ha insertado el signo ε . En la misma oración de arriba, *ts'aak* es la forma incompletiva de voz antipasiva (intransitivo) del verbo transitivo *tsak* y generalmente tiene que ser precedido por el pronombre del juego A, pero está suprimido por una exigencia gramatical. La supresión indica, en este caso, que el sujeto del verbo *ts'aak* es el mismo que el del verbo *kanaj*.

1. El alfabeto y la ortografía

1.1 El alfabeto

La lengua maya yucateca, llamada *maaya t'aan* entre sus hablantes, tiene siguientes fonemas (unidades fonológicas).¹

a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, '

El sistema fonémico de la lengua maya se constituye por 20 consonantes y 5 vocales. En cuanto a las vocales, se distinguen la vocal corta (a, e, i, o, u), la vocal larga con tono bajo (aa, ee, ii, oo, uu), la vocal larga con tono alto (áa, ée, íi, óo, úu)², y la vocal rearticulada (a'a, e'e, i'i, o'o, u'u). Por ejemplo, *mak*, *maak*, *máak* y *ma'ak* tienen distintos significados³. Significan respectivamente: "tapa" (imperativo en voz activa), "tapa" (incompletivo en voz antipasiva), "se tapó" (completivo en voz mediopasiva) o "persona", y "fue tapado" (completivo en voz pasiva).

Cada letra del alfabeto representa un sonido particular. El alfabeto de 1984 es solamente diferente del alfabeto colonial en cuanto al uso de letras para representar el sonido. Los fonemas que se representan por los alfabetos diferentes son iguales. Por ejemplo, la *c* colonial equivale a la *k* del 1984 y la *k* colonial a la *k'* del alfabeto citado. Los alfabetos son fundamentalmente compatibles. Si uno sabe en qué alfabeto está basado un texto, fácilmente puede retranscribirlo en otro alfabeto, porque la lectura o el sonido es único.

Hay que tener en cuenta que el sonido de palabras enunciadas no siempre se puede representar perfectamente con el alfabeto ni es necesario. El alfabeto

¹El alfabeto usado en esta guía está basado en el alfabeto acordado en 1984 entre Culturas Populares, Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Educación para Adultos, Instituto Nacional Indigenista, Instituto Nacional de Antropología e Historia, y la Academia de la lengua maya en Yucatán.

²La vocal larga, sea de tono bajo o de tono alto, se diferencia de la vocal corta por la duración de sonido. No es la repetición de la vocal corta, aunque se escribe con dos vocales cortas.

³En el alfabeto de 1984, se ha acordado clasificar la vocal corta con el cierre glotal (*a'*, *e'*, *i'*, *o'*, *u'*) como una vocal glotalizada. Pero esta vocal se puede considerar también como una combinación de una vocal (V) y una consonante (C). En realidad no existe una palabra tal como *ma'k* que contenga la vocal 'glotalizada'. Tales vocales aparecen sólo en la posición final de palabras así como en *ma'*, *ti'*, *ki'*, *jo'*. Al ser seguida esta vocal glotalizada por una consonante que constituya la parte inicial de una palabra, se acostumbra a repetir la vocal así como en *ka'ap'éel* "dos (cosas)" en lugar de escribir *ka' p'éel*.

1. E

Alfabeto 1984	Alfabeto colonial	Sonido equivalente en español
a	a	<i>a</i> de maíz
b	b	Oclusivo bilabial. <i>b</i> de beso
ch	ch	Fricativo palatal [tʃ]. <i>ch</i> de chile
ch'	chh, ch̃	Fricativo palatal glotalizado [tʃʰ]. (no hay equivalente)
e	e	<i>e</i> de chile
i	i	<i>i</i> de chile
j	h	Fricativo glotal [h]. <i>j</i> de Jesús ; <i>h</i> de Hunucmá
k	c	Oclusivo velar [k]. <i>k</i> de kilometro ; <i>c</i> de Caucel
k'	k	Oclusivo velar glotalizado [kʰ]. <i>k</i> de Tekax (no hay equivalente)
l	l	Líquido lateral. <i>l</i> de chile
m	m	Nasal bilabial. <i>m</i> de maíz
n	n	Nasal dental. <i>n</i> de niño
o	o	<i>o</i> de beso
p	p	Oclusivo bilabial. <i>p</i> de papel
p'	pp, p̃	Oclusivo bilabial glotalizado [pʰ]. (no hay equivalente)
r	r	Vibrante alveolar. <i>r</i> de mazorca
s	z, ç	Fricativo alveolar. <i>s</i> de beso
t	t	Oclusivo dental. <i>t</i> de tamal
t'	th	Oclusivo dental glotalizado [tʰ]. (no hay equivalente)
ts	tz	Fricativo alveolar [ts]. <i>tz</i> de Oxcutzcab (no hay equivalente)
ts'	dz, ɔ	Fricativo alveolar glotalizado [tsʰ]. <i>dz</i> de Dzan (no hay equivalente)
u	u	<i>u</i> de Umán
w	u	Semiconsonante labiovelar [w]. <i>hu</i> de huaya , <i>u</i> de Uayma
x	x	Fricativo palatal [ʃ], <i>x</i> de Tekax (no hay equivalente)
y	i, y	Semiconsonante palatal [j]. <i>y</i> de huaya .
'	-	Oclusivo glotal [ʔ] (no hay equivalente)

son signos mínimos para transcribir el habla. Un idioma puede tener más variedad de sonidos que representan todas las letras del alfabeto, y el sonido de las letras (fonemas) que constituyen el alfabeto puede variar según el contexto fonológico. Un fonema o una letra abarca esa variedad de alófonos en los cuales no hacen distinción los hablantes del idioma.

1.2 Proceso fonológico en la lengua maya

En el habla de los mayahablantes, hay una tendencia fonológica según comunidad lingüística o según contexto gramatical en la cual varían las formas de pronunciar palabras. No siempre es necesario transcribir cada pronunciación. Más bien, sobre todo para aprender y enseñar el idioma, es necesario saber cómo escribir palabras dentro de esas variaciones. Por lo tanto, a continuación, veremos en breve el proceso fonológico de la lengua maya yucateca.

1.2.1 Alargamiento y pérdida de las vocales

En la lengua maya, el cambio de duración y tonalidad de las vocales en la raíz de verbos causa el cambio de voz (véase el capítulo 5). Sin embargo en otros casos, y también cuando hay elementos sintácticos suficientes para identificar la voz, las vocales cortas pueden alargarse para dar alguna enfatización, sin causar ningún cambio gramatical ni semántico.

ma' > /*maa'*/, /*máa'*/ (/ma'a/, /ma'aj/) 'no'

ku yojeltik > /ku yojéeltik/ 'lo sabe'

kanantaba > /kanáantaba/ 'cuídate'

Las vocales cortas en la última sílaba de palabras que tienen más de dos sílabas, pueden suprimirse (síncopa) al agregarseles sufijos.

le wakaxo' > /le wakxo'/ 'ese ganado'

le tsiimino'ob > /le tsiimno'ob/ 'esos caballos'

tuláakale'ex > /tuláakle'ex/ 'todos'

wíinikil > /wíinkil/ 'cuerpo'

nojochil > /nojchil/ 'grande'

ma' in wojeli' > /ma' in wojli'/ > (/ma' in wooli'/) 'no sé'

u janalil kool > *u janlil kool* > (*u jaanli kool*) 'ceremonia agrícola'

Al ser seguida una sílaba con vocal rearticulada por otra sílaba con vocal rearticulada, una de las vocales rearticuladas se convierte en vocal corta. En el caso de que la segunda sea *-a'an*, la primera vocal rearticulada tiende a quedarse con la vocal corta. En otros casos, la segunda se queda con la vocal corta. No obstante, las vocales rearticuladas en los pronombres personales (*-o'on*, *-e'ex*, *-o'ob*) nunca se acortan.

1. E

u'ula'an > /ula'an/ 'llegado'
ts'o'ona'an > /ts'ona'an/ 'ser disparado, cazado'
a'ala'abi' > /a'alabi'/ 'fue dicho'
kiimsa'abo'ob > /kiimsabo'ob/ 'fueron matados'

1.2.2 Pérdida de consonantes

La consonante *l* al final de palabras tiende a desaparecer. Como queda una aspiración, se escribe con *j* esa *l* perdida.

janal > /janaj/ 'comida'
jajalkil > /jajalkij/ > /jajalki/ 'resbaloso'
beel > /beej/ 'camino'
¿Bix a wanił? > /¿Bix a wanij?/ '¿Cómo estás?'

La consonante *b* al final de palabras tiende a convertirse en un cierre glotal o perderse.

ja'ats'kab > /ja'ats'ka'/ 'por la mañana'
xanab > /xana'/ 'zapato'
loob > /loo'/ 'daño'

1.2.3 Asimilación de consonantes

Al ponerse contiguas dos consonantes, la primera consonante se permuta en otra por recibir efecto de la segunda consonante. Mayormente la primera se asimila a la segunda por anticipar la articulación de la misma consonante.

Incorporación de *l* por *l*, *n*, *t* y *ts*

La consonante *l* antes de las consonantes *l*, *n*, *t* y *ts*, se incorpora a éstas y tiende a perderse.

kullen > /kulen/ 'siéntate'
chillajij > /chiljij/ 'se acostó'
xiinbalnen > /xiinbanen/ > /xiimbanen/ 'pasea (tú)'
bo'olt > /bo'ot/ 'pagar'
chital > /chital/ 'acostarse' cf. *chilkunsaj* 'acostar'
tsikbalt > /tsikbat/ 'conversar'

Incorporación de *n* y *t* por *n*

Las consonantes *n* y *t* que preceden a la consonante *n* se incorporan a ésta y se desaparecen.

ts'oonnakech > /ts'oonakech/ 'que caces'

suutnaje > /suunaje/ 'volví'

Palatalización de *ch, t, k* antes de *ch, s, t, k, k'*

Las consonantes *ch, t, y k* se convierten en *j* al encontrarse antes de las consonantes palatales fricativas o explosivas como *ch, s, t, k, k'*.

k'uchsik > /k'ujsik/ > (/k'usik/) 'llevarlo'

páattal > /páajtal/ 'poder'

páatchajal > /páajchajal/ 'poder'

Táan k k'uchul. > /Táan j k'uchul./ 'Estamos llegando.'

Glotalización de *b y k'* antes de *l, s y t*

Las consonantes *b y k'* que preceden a las consonantes *l, s y t*, tienden a convertirse en un cierre glotal.

lúubsik > /lúu'sik/ (*lu'usik*) 'quitarlo'

sublak > /su'lak/ (*su'ulak*) 'vergüenza'

líik'saj > /líi'saj/ (*lí'isaj*) 'levantarlo'

páak'tik > /páa'tik/ (*pa'atik*) 'esperarlo'

Labialización de *n* antes de *b, p, y m*

La consonante palatal *n*⁴ que precede a las consonantes labiales *b, p y m*, se convierte en *m* forzosamente para preparar la articulación labial por *b, p, y m*.

ch'inpool > /ch'impool/ 'respetar'

xíinbal > /xíimbal/⁵ 'paseo, pasear'

kaanbal > /kaambal/ 'aprendizaje, aprender'

Nasalización de *m* antes de *s*

La consonante labial *m* se convierte en *n* nasal (ŋ) ante la consonante *s*.

éemsaj > /éensaj/ 'bajarlo'

kíimsaj > /kíinsaj/ 'matanza, matar'

sáamsamal > /sáansamal/ 'diariamente'

⁴La consonante *n* del pronombre personal de la primera persona singular *in* se pronuncia con [ŋ] (palatal nasal), una variante fonológica de *n*, y no se cambia en *m*. Por ejemplo, *in pool* [inpool], *in beetik* [inbeetik], *in meyaj* [inmejah].

⁵Hilario Chi Canul, uno de los colaboradores de la presente, opina que cuando se usa como verbo, *xíinbal* no se pronuncia [xíimbal] sino [xíinbal]. Al usarse como sustantivo, se pronuncia [xíimbal]. Pasa lo mismo con *kaanbal*: *kaanbal* es 'aprender' y *kaambal* es 'aprendizaje'.

1. E

1.2.4 Contracción

Hay unas palabras contraídas que son productos de la fusión de dos palabras. Se eliden algunas partes de palabras, dejando elementos característicos o esenciales desde el punto de vista semántico y sintáctico.

táan in > /tin/ 'estoy (haciendo ...)'

ma' táan u > /ma' tun/ 'no va a ...'

ts'o'ok in > /ts'in/ 'terminé de ...'

ti' in > /tin/ 'de mi ...'

1.3 Cómo escribir

1.3.1 ¿Qué etapa del proceso fonológico?

Los procesos fonológicos descritos arriba ocurren para facilitar la pronunciación mayormente en circunstancias donde se ponen contiguas dos consonantes. La primera consonante que precede a la segunda anticipa la rearticulación de la segunda consonante y se asimila a la segunda o se elide. También hay casos en los cuales se atenúa, o se desaparece, la vocal que no tenga acento en las palabras que tienen más de tres sílabas. Además algunas vocales contiguas pueden quedarse en sólo una vocal.

Algunos de estos procesos pueden ser forzosos como en el caso de *m* y *n*, pero los de más son optativos. Algunas personas tendrán tendencia de hablar con algunos de estos procesos fonológicos. Puede haber casos donde todos los miembros de una comunidad siempre hablen usando palabras transformadas bajo algunos procesos fonológicos. Y también hay palabras que ya se ha hecho convención usar palabras convertidas como *taas* "traer" que pudo ser *taals*, o *bo'ot* "pagar" que es *bo'olt*. O sea el proceso fonológico, además de ser fenómenos individuales y dialectales, puede ser histórico también. Entonces al transcribir el habla, siempre tenemos que pensar en qué etapa de proceso fonológico vamos a transcribir palabras.

La escritura es un instrumento para transmitir un mensaje a otros sin intervención de sonidos. En este sentido la escritura, mejor dicho la ortografía, tiene que ser compartida por todos los miembros de la comunidad lingüística.

Aquí vale la pena recordar casos de otros idiomas. En español, la letra *n* que antecede a la letra *v* así como en "conversación", "convenio", etc., nunca se escribe con *m* tal como *comvenio* ni *combenio*, aunque esa *n* siempre se pronuncia [m], porque la letra *v* en español tiene mismo valor fonético que la letra *b*. Esta ortografía es para recordar su origen etimológico y no refleja el proceso fonológico.

Entonces, ¿por qué hay que escribir la palabra *kaanbal* (*kaan* + *bal*) "aprender" como *kaambal*, *xíinbal* (*xíin* + *bal*) "pasear" como *xíimbal*, o *kíimsaj* (*kíim* + *s*

+ *aj*) “matar” como *kíinsaj*? ¿Qué nos facilita esa ortografía de cambiar la letra *n* a *m*, o qué obstáculos hay si no lo hacemos? ¿Qué queremos en la ortografía? En español y en inglés, la *n* que antecede a la consonante *p* o *b* en una palabra, tiene que escribirse *m*. Esta regla ortográfica la han aplicado unos lingüistas en la lengua maya también. Entonces, ¿cómo deberíamos escribir *jun puul* “una vez”? ¿Será que si uno quiere escribirlo en dos palabras separadas, *jun puul*, y si quiere escribirlo en una palabra, *jumpuul*? En este caso debemos tomar en cuenta la ventaja o la desventaja de escribir en una palabra la combinación de número y clasificador, además de la representación fonológica.⁶

Para ilustrar mejor las cuestiones ortográficas, compararemos dos textos publicados. El primero es un extracto de *Narraciones mayas* publicado por INALI (2010) y el segundo es un párrafo de *Relatos del Centro del Mundo* publicado por el gobierno del Estado de Yucatán (1992). Los textos publicados están en letras italicizadas. Las barras (/) indican que es una transcripción del sonido. El texto de abajo es una reconstrucción morfo-sintáctica, y las letras entre paréntesis representan el sonido reconstruido.

Narraciones mayas (p.95)

/K'áatko'o teen wa ma'ach in tuklik in maama./

[Ku] k'áat[i]ko'ob teen wa ma'a[te]ch in tuklik in maama.

/in wa'ak tio'ob, de por sí untúul máak, wa je'ebixake',/

[K]in wa'a[li]k ti'ob[e'] de por sí [j]untúul máak, wa je'ebixake',

/de por sí kéen jo'ok tu yotche', de por síinu tuklik u maama./

de por sí kéen jóo[k'o]k tu yot[o]che', de por sí [yaa]n u tuklik u maama.

/Ka'ap'u ya'ako'ob teen, ma' je'emáax u béeytu beetik ba'a beyo'./

Ka [jo'o]p' u ya'a[li]ko'ob teen, ma' je'e[l]máax u béeyt[al] u beetik ba'a[l] beyo'.

Relatos del Centro del Mundo (Tomo III, p.35)

/Bueno le ku beetke', kaj taal tu ka'aten lej kolnal tu 3 diasó'./

Bueno, le ku beet[i]ke', ka j taal tu ka'a te[e]n le ko[o]ln[á]al tu 3 diasó'.

/Kyubke' juum u ka'aj maako'ob te' tu'ux ku koolo', yanle naajo'./

K[u] yu[u]b[i]ke' juum u ka'a máako'ob te tu'ux ku koolo', yan le najo',

/kyalik tun bine':/

k[u] ya[a]lik túun bine':

⁶En esta guía tentativamente se toma la postura de reflejar el análisis morfo-sintáctico en la ortografía, porque creemos que es importante saber cómo se componen palabras y oraciones en aprender las reglas gramaticales. Aprender cómo se habla será otro paso de aprendizaje. O sea, como “una vez” se compone de dos palabras /jun/ y /puul/, en esta guía se escribe *jun puul*.

1. E

/- ¿Ba'ax tun kyu'uchu?./
 - ¿Ba'ax túun k[u] y[ú]uchu[l]?/
 /¿Yaan maako'ob tin nai beoraa'?/
 ¿Yaan m[á]ako'ob tin na[j]i[l] beo[o]r[á]a'?
 /Ka' tu ka' ensaj u tso'ono', u ch'aamaj tun u tso'on./
 Ka tu ka'[a] [é]emsaj u ts'oono', u ch'amaj túun u ts'oon,
 /ka p'uka' bin./
 ka [j] [jo'o]p' u ka'[a] bin,
 /ku jach k'uchu tun tu ja'akalo'./
 ku jach k'uchu[l] túun tu j[á]akalo',
 /ka tyile' betak u baak le nukuch keej tu jo'ola', nojoch keej./
 ka t[u] yil[aj]e' be[ey]tak u baak le nukuch keej tu jo'ola', nojoch keej.
 /Je'elo' kyike' ti' ku chen maan u sutkub kuutso'obo'./
 Je'elo' k[u] yi[li]ke' ti' ku chéen m[á]an u sut[i]kub[a] [l]e kuutso'obo'.
 /Ka chaanchanbe bin, tun chen siit' le keej kyiko'./
 Ka [j] chanchaanbe[l] bin, tun chéen siit' le keej k[u] yi[li]ko'.
 /Pos tun ya'ako'obe' tun belartko'obe ku'uko'./
 Pos tun ya'a[li]ko'obe' tun belart[i]ko'ob [l]e ku'uko'.

Los recopiladores de *Narraciones mayas* tratan de estandarizar la ortografía en transcribir el habla. Por lo tanto, reconstruyen el sonido que se ha perdido en el habla. Mientras tanto, *Relatos del Centro del Mundo* trata de representar el habla fonéticamente lo más pronto posible. Esta es la razón por la cual a su texto le faltan muchas letras. Sin embargo, se dará cuenta de que el texto publicado en *Relatos* y la transcripción (hecha por el autor de la presente) del sonido de *Narraciones* no tienen mucha diferencia. Esto indica que el texto de *Relatos* es una representación casi perfecta del habla de los relatores. Y desde el texto de *Relatos* es posible hacer una transcripción tal como lo hicieron los recopiladores de *Narraciones*. Estos dos textos representan los dos extremos de escribir el idioma: representar el sonido enunciado/enunciable o anotar informaciones semánticas y morfo-sintácticas. La ortografía tiene que establecerse equilibrado entre estos dos objetivos que pueden ser contradictorios. Pero es obvio que *Relatos* les es muy difícil para leer a los que no conozcan bien el proceso fonológico de la lengua maya ni las reglas sintácticas, aunque tiene suma importancia para el estudio lingüístico y etnográfico. Quizás aun teniendo el conocimiento sobre las reglas del proceso fonológico, costaría mucho trabajo leerlo.

2. Términos y conceptos gramaticales

En este capítulo, se explica cuáles son los términos gramaticales que se usan en esta guía y sus funciones. No siempre es necesario saber términos gramaticales para aprender un idioma. Pero seguramente pueden servir como una herramienta muy útil en el aprendizaje, porque los idiomas son un conjunto de reglas para estructurar palabras en formar frases u oraciones. En fin aprender un idioma no solamente significa tener conocimiento de palabras sino también saber cómo usarlas. Los términos gramaticales ayudan a entender esas reglas.

Los términos gramaticales no siempre son universales. Existen reglas comunes o universales entre todas las lenguas, pero cualquier lengua tiene sus propios conceptos gramaticales y reglas particulares. Por lo tanto es inevitable inventar términos gramaticales que sean aptos justamente para explicar la particularidad gramatical de una lengua. Esto quiere decir que no siempre son aplicables a la lengua maya los términos gramaticales que se usan para la lengua española. La aplicación automática de términos gramaticales de español a la lengua maya puede distorsionar la comprensión de su gramática y dificultar el aprendizaje del idioma.

2.1 Elementos gramaticales

Una frase o una oración se compone de elementos ordenados con reglas gramaticales. Por conveniencia explicativa, en esta guía llamaremos “palabra” a un conjunto de sonidos que conllevan algún significado en sí, y “partícula” a un conjunto de sonidos que no tienen significado en sí y que se usa sólo para complementar las “palabras”. Esta clasificación de elementos oracionales en las dos categorías no es absoluta. Hay elementos que pueden tener algún significado, aunque por sí sólo no se usa tales como preposiciones y conjunciones. Entiéndanse como “partículas” estos elementos que no se usan por sí solos.

Las “palabras” se clasifican mayormente en sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio según su función gramatical.

Los **sustantivos** son vocablos que significan objetos o cosas concretas y abstractas. Toman función gramatical de constituir **sujeto** u **objeto** de verbo en una oración. Y pueden ser también complementos de la estructura copulativa y de las preposiciones.

2. T'

Los **verbos** son vocablos que representan alguna acción o movimiento, o un estado. Toman el papel principal para construir una oración determinando la estructura sintáctica, y generalmente marcan el “tiempo” del evento por la inflexión.

Los **adjetivos** son palabras que indican alguna característica de los sustantivos. Se relacionan directamente con un sustantivo, pero también pueden ser predicado de la oración indicando característica del sujeto.

Los **adverbios** añaden alguna modalidad a los verbos y también a los adjetivos.

Las “partículas” son elementos que complementan la función gramatical y el dominio semántico de cada “palabra”. Por sí sólo no se usan ni tienen sentido alguno. Son ejemplos de partículas de la lengua maya los elementos modales como *k* y *t*, algunos pronombres personales tales como *in*, *a*, *u*, *k*, *-en*, *-ech*, *-o'on*, *-e'ex*, *-o'ob*, los sufijos marcadores de aspecto *-ik*, *-al*, *-aj*, *-maj*, *-a'an*, la preposición *ti'*, los sufijos terminales *-i'*, *-e'*, *-o'*, *-a'*, etc.

2.2 Estructura sintáctica

Una oración es una proposición de ideas que se compone de un **tema** y un **predicado**. En el nivel de estructura sintáctica, el predicado debe tener un sujeto cuyo papel gramatical generalmente lo toma el tema. El predicado puede ser una característica o un atributo del sujeto (2:1), o representar una acción que toma el sujeto (2:2). En este último caso, el predicado siempre contiene un verbo.

[Su'uts'] [le pak'áala']. 2:1
predicado tema (sujeto)
“Está agria esta naranja.”

[Ts'o'ok] [u beel xMaruch]. 2:2
predicado tema (sujeto)
“Se casó María.” (Terminó el camino de María.)

En cuanto a los verbos hay dos tipos: **intransitivo** y **transitivo**. Los verbos transitivos son verbos que siempre toman un sustantivo como complemento, al cual se le llama **objeto directo** o **paciente** (2:3). Al sujeto de verbos transitivos se le llama también **agente**. Los verbos intransitivos son verbos que no toman paciente como complemento directo (2:4).

[Ku t'anik] [maaya t'aan] [le xi'ipalo']. 2:3
verbo transitivo objeto sujeto (agente)
“Habla idioma maya el muchacho.”

2. T'

[Ku t'aan ich maaya t'aan] [le xi'ipalo']. 2:4
 verbo intransitivo sujeto
 "Habla en idioma maya el muchacho."

Hay que tener en cuenta que en la lengua maya la diferencia entre verbos transitivos y verbos intransitivos no es semántica sino sintáctica. Por ejemplo, *janal* "comer" es verbo intransitivo, porque no requiere de un objeto directo. Si hay necesidad de especificar el objeto del verbo "comer", el verbo tiene que tomar la forma transitiva *jaant* y un marcador de objeto que indica su persona gramatical (-en, -ech, ϕ , -o'on, -e'ex, -o'ob). O sea, transitivo e intransitivo no es una clasificación semántica de verbos sino función sintáctica en el uso de verbos.

A las reglas de ordenar palabras para formar una oración se les denomina **sintaxis**. En la lengua maya, las oraciones básicas por principio toman una de las siguientes estructuras dependiendo de los tipos de verbos: CS (2:1), VS (2:2, 2:4), VCS, VOS (2:3). Aquí la sigla C señala al predicado o conjunto de complemento que no contiene un verbo, V al conjunto verbal, S al conjunto de sujeto, y O al conjunto de objeto directo del verbo. Una oración puede incluir en sí misma otra oración subordinada que tenga función gramatical de sustantivo, adjetivo, o adverbio. De tal manera que pueden haber oraciones que tomen estructuras tales como V₁S(V₂), CS(VO), CS₁(VS₂), V₁O(V₂S), etc.

Lo importante aquí es el orden lineal del verbo, el objeto y el sujeto. En la lengua maya, la estructura en que aparece el verbo antes del objeto y el sujeto (VOS) es la estructura de principio básico. Cuando se sabe cuál es el tema, el sujeto (tema) ya no se menciona. Para dar a entender cuál es el tema de la oración, el sujeto se pone al principio de la oración. Pero en este caso el sujeto ya tiene cargo enfático.

En la oración 2:5, el complemento o el predicado se adelantó al verbo para enfatizar el estado de los padres. Y este adelantamiento o el desplazamiento hacia adelante del verbo está marcado en el verbo *p'áato'ob* "se quedaron" por el sufijo -ik, mientras en la oración básica (VCS) no se usa este sufijo -ik. En la oración 2:6, *le xi'ipal* se puso al inicio de la oración para indicar que es el tema de la oración. Este adelantamiento por ser el tema se marca con el sufijo topicalizador -e'. Y *le kiiktsilo'ob* tiene dos papeles gramaticales: el objeto del verbo *t'aan* "hablar" y el sujeto del verbo subordinado *meyajtik* "trabajar". Como está adelantado el sujeto al verbo en la frase subordinada (SVO), tiene que ser marcado este desplazamiento en la estructura sintáctica. Por lo tanto el verbo "*meyajtik*" no lleva el pronombre personal (en la presente se indica con el signo de ϵ el pronombre suprimido) en diferencia a la estructura de principio básico (VOS).

[Jach ki'imak u yóolo'ob] [p'áatiko'ob] [le taata'obo']. 2:5
 C V S
 "Contentos se quedaron los padres."

2. T'

Le xi'ipale' [tu t'anaj] [le [[kiiktsilo'ob] [ε meyajtik] [le u yatano']]]. 2:6

Tema(=S₁) V₁ O₁[(S₂) V₂ O₂]

“El muchacho llamó a las hermanas que trabajaba para su esposa.”

2.3 El sujeto y el tema

En la lengua española el tema de la oración generalmente coincide con el sujeto del verbo. Sin embargo, en la lengua maya, el tema no siempre coincide con el sujeto del verbo. Véanse las siguientes oraciones:

Juujé' [ku jaantik] [u paak'al bu'ul kolnáal]. 2:7

[Tema] V O (S)

“(Hablando del) iguano, come el sembrado de frijoles de los campesinos.”

Juujé' [yaan] [[máax] [ki' u jaantik] [u bak'el]]. 2:8

[Tema] V₁ S₁[(S₂) V₂ O₂]

“(Hablando del) iguano, hay gente que con gusto come su carne.”

Jóoch'e' [jach táaj yaj] [u chi'ibal]. 2:9

[Tema] C S

“(Hablando de la) hormiga, es muy dolorosa su picadura.”

En todas las oraciones, la primera palabra que está al inicio es el tema de la oración, porque está marcada con el sufijo topicalizador *-e'*. En la oración 2:7, *juuj* “iguano” coincide con el sujeto (agente) del verbo *ku jaantik* “come”. Aparentemente *juuj* se movió al inicio de la oración desde la posición de base (VOS) donde debe estar el sujeto. Pero como ya se ha mencionado al inicio de la enunciación, ya no se repite.

En la oración 2:8, *juuj* no coincide con el sujeto del verbo *yaan* ni de *jaantik*. En ambos verbos el sujeto es *máax* “gente”. *Juuj* es más bien el objeto del verbo *jaantik* indicado con el pronombre *u* “su”.

En la oración 2:9, *jóoch'* tampoco coincide con el sujeto del predicado (C) *yaj*, cuyo lugar lo ocupa *u chi'ibal* “su picadura”. *Juuj* es el agente de la acción de picar, marcado con el pronombre *u* “su”.

El hecho de que la palabra topicalizada con el sufijo *-e'* no siempre es sujeto de la oración (o predicado), quiere decir que el vocablo topicalizado queda fuera de la estructura sintáctica de oración. El sujeto puede ser un tema de oración, pero otros elementos como el objeto de verbo o algún elemento de predicado puede ser también un tema. Hay que diferenciar al sujeto del tema para entender las oraciones en la lengua maya, porque también es muy común no mencionarse el sujeto en la lengua maya. Pero no es tan difícil identificar al sujeto, porque en la lengua maya el sujeto (o agente) siempre se marca en el verbo con un pronombre.

2.4 Voz

Un verbo transitivo en la lengua maya puede tomar cuatro voces⁷: activa, pasiva, mediopasiva y antipasiva. La voz gramatical es la categoría asociada al verbo transitivo que indica la relación sintáctica entre el agente de la acción y su paciente.

La **voz activa** es una voz en la cual el agente o ejecutante de acción toma la posición del sujeto y su paciente la posición del objeto. Su estructura sintáctica de principio básico en maya es VOS.

Tu manaj óoxtúul kaax in na'.

V O S

“Compré tres gallinas mi mamá.”

La **voz pasiva** es una voz para focalizar al paciente a quien se le ejecuta la acción, o para no mencionar al agente porque no se sabe quién es el agente o porque es necesario evitar especificar quién es. En esta voz, el paciente toma la posición del sujeto en la oración, y el agente se suprime o se hace oblicuo quedándose fuera de la estructura sintáctica VS.

Séeb ma'aniko'ob le kaaxo'obo' (tumeen juntúul ko'olel).

V S

“Rápido fueron compradas esas gallinas (por una mujer).”

La **voz media** o **mediopasiva** es una voz que indica la acción sin intervención de ningún agente. En esta voz el paciente toma la posición del sujeto y su estructura sintáctica es VS.

J k'áal in xaanab.

V S

“Se trabó mi zapato.”

La **voz antipasiva** es una voz para no mencionar ningún paciente. Por lo tanto, su estructura sintáctica queda VS, aunque semánticamente el verbo insinúa existencia de un paciente.

J bino'ob k'áax ε ts'oon in suku'uno'ob. 2:10

V₁ [(S₁) V₁] S₁

“Mis hermanos fueron al monte a cazar.”

En la oración 2:10, el verbo *ts'oon* es la forma antipasiva del verbo ‘cazar’. En esta oración, sólo se refiere a la acción de ‘cazar’ y no se especifica qué se

⁷Hay lingüistas que llaman ‘voz pasiva sin agentes’ a la forma de verbos con el sufijo *-pajal*. Pero como su función gramatical es de verbo intransitivo, no la incluimos aquí.

2. T'

va a cazar. Si se va a cazar, por ejemplo, venados, el verbo tiene que tomar la forma *ts'on*, y la oración 2:10 sería *J bino'ob u ts'on kéej in suku'uno'ob*.

2.5 Tiempo y aspecto

El tiempo gramatical es una categoría para especificar y/o ubicar el pasado y el futuro en relativo al momento de enunciación: el presente. El pasado es el tiempo en que ocurren cosas antes del presente, y el futuro es el tiempo en que van a suceder cosas después del presente.

Generalmente la inflexión verbal sirve como marcador de estos tiempos, pero no es su única función gramatical marcar los tiempos. La inflexión verbal puede indicar también aspecto y/o modo de verbos. El aspecto gramatical es una categoría con la cual se expresa si está terminado el evento construido semánticamente como una acción por el verbo. El modo denota la actitud del hablante con respecto a lo que se refiere. El imperativo es un modo que carece del tiempo y del aspecto.

La distribución de estos elementos gramaticales difiere entre las lenguas. Hay lenguas como la inglesa cuya inflexión verbal denota principalmente el tiempo, y hay otras como la japonesa cuya inflexión verbal marca el aspecto y no denota directamente el tiempo. En cualquier caso se puede referir a los tiempos de presente, pasado y futuro. La inflexión verbal de la lengua maya le da más importancia al aspecto que al tiempo. Una forma inflexional de la lengua maya puede denotar un tiempo gramatical, pero tiene que determinarse con la ayuda de adverbios del tiempo. Si no está acompañado por ningún adverbio del tiempo, se queda con el tiempo de *default*. Veamos un ejemplo:

Yanchaj-ϕ juntúul máake' jach ma'alob aj ts'oon. Ku bin k'áax ε ts'oon tak chéen tu juunal. (CMY1: 58)

"Existió un hombre que era un buen cazador. Hasta **iba** solo al monte de cacería." (CMY1: 59)

En las gramáticas convencionales de la lengua maya, se explica que la partícula *k* representa el presente habitual o actual. Pero en la traducción en español aparece el tiempo de pretérito imperfecto (pasado). Esto es porque la oración *ku bin k'áax ts'oon tak chéen tu juunal* es precedida por una frase que tiene el tiempo del pasado marcado con el verbo *yanchaj* "existió". Dentro de este marco del tiempo se narra la oración. En la lengua maya no existe la inflexión verbal para el pretérito imperfecto. Al usarse la forma del dicho 'presente actual' en el contexto del pasado, se da el tiempo correspondiente al pretérito imperfecto de la lengua española.

Si no le precede la primera oración a la segunda, la traducción de la segunda en español sería "Hasta va solo al monte de cacería."

Veremos otro ejemplo en el cual el aspecto que indica la inflexión verbal, no siempre tiene que ver con el tiempo real.

2. T'

Wa ta kanantaba je' bix tu ya'alaj le ts'akyajo', m'in je'el a wutstale'. (HMC4: 181)

"Si **te cuidas** como te dijo el doctor, creo que te vas a poner bien."

En esta frase en maya, el sintagma verbal *ta kanantaba* indica el aspecto llamado 'completivo'. La acción de *tu ya'alaj* se tomó anteriormente al tiempo de narrarse la frase. Pero la acción de *ta kanantaba* no se ha tomado aún. Más bien debe tomarse después de la narración. El aspecto 'completivo' en este caso de *ta kanantaba* se refiere a la terminación del acto de "cuidarse". El significado de esta frase sería "con tal condición de haberte cuidado, te vas a poner bien". No obstante, para este significado en español no se puede decir "te cuidaste", porque el pretérito de la lengua española sólo indica un evento que ya ha sucedido en realidad.

2.6 Modo

El modo es una categoría gramatical para describir la actitud del hablante con respecto a lo que se refiere. Y este modo gramatical se expresa principalmente a través de la inflexión de verbos. Desde el punto de vista de inflexión verbal, los modos en la lengua española se clasifican en los siguientes: modo indicativo, modo subjuntivo, modo imperativo y modo infinitivo (gerundio y participio). Pero la lengua maya tiene otro sistema de inflexión verbal. Los verbos mayas se inflexionan en cinco formas principales: IKAL (incompletiva), AJAB (completiva), NULAK (subjuntiva), MAJAN (participio), NULEN (imperativa), además de algunas formas no personales (infinitivas). Sobre los detalles de las formas inflexionales, véase el capítulo 5. Cada una de las primeras tres formas inflexionales tienen varios 'modos', si buscamos correlación con la lengua española. Véanse siguientes ejemplos:

Sáansamal a wáalkab. 2:11
"Todos los días corres."

Ma' a wáalkab sáansamal. 2:12
"No corras todos los días."

Chéen a k'áat-φ ε áalkab sáansamal. 2:13
"Sólo quieres correr todos los días."

Chéen áalkab ka meentik-φ sáansamal. 2:14
"Sólo correr haces todos los días."

Áalkab es forma IKAL de un verbo que significa "correr". En la oración 2:11, *áalkab* corresponde al modo indicativo de español. Pero en la oración 2:12 corresponde al modo subjuntivo (exhortación negativa), y en las 2:13 y 2:14

2. T´

corresponde al modo infinitivo, aunque el uso de *áalkab* en las 2:13 y 2:14 es diferente.

Podríamos hacer una tabla de correlación entre las dos lenguas. Pero nuestra meta no es explicar los ‘modos’ de la lengua española sino los ‘modos’ de la lengua maya. En la presente, usaremos **modo** como término para indicar maneras de usar las formas inflexionales de verbos. Usamos tentativamente el modo indicativo, el modo subordinado, el modo imperativo, el modo infinitivo (no personal). Sobre los detalles de estos modos, véase el capítulo 6.

3. Sustantivos

3.1 Sustantivos verbales

En el sentido amplio, el sustantivo es una categoría gramatical que puede tomar una función de ser el sujeto o el complemento de un verbo. En este caso, el sustantivo puede ser una palabra, una palabra compuesta, una frase o una oración que se compone por varias palabras. Mientras tanto, en el sentido estricto, el sustantivo es un nombre que se da a una cosa o una idea. Por ejemplo, los objetos o cosas que se pueden ver y sentir, mayormente se representan por una palabra cuya raíz en sí es sustantivo así como *ixi'im* “maíz”, *iik* “chile”, *p'aak* “tomate”, *che'* “árbol”, *ja'* “agua”, *kéej* “venado”, *k'áan* “hamaca”, *kaax* “gallina”, *k'áax* “monte”, *pool* “cabeza”, *paal* “niño”, *chiich* “abuela”, *k'eyem* “pozole”, etc.

Algunos conceptos de movimiento o ideas que implican una acción o un proceso, también se forman como sustantivo de raíz tales como *che'ej* “risa”, *óok'ot* “baile”, *síit'* “brinco”, *tuukul* “pensamiento”, *xíinbal* “paseo”, *wayak'* “sueño”. Estos sustantivos son llamados **sustantivo verbal** por los lingüistas, porque sirven también como raíz de verbo (3:1). Al usarse éste como verbo, se le atribuye la voz antipasiva (verbo intransitivo) y necesita sufijársele *-t* para que la voz gramatical sea la activa de verbo transitivo (3:2).

Buka'aj xíinbal ts'o'ok-φ in beetik-φ yo'olalo'ob. (CMY1:358)

“¡Cuánta caminata ya hice por ellos!”

J náak-φ yóolo'ob ma' táan u xíinbal le tsímino'. (CMY1:338) 3:1

“Se fastidiaron por que no caminaba el caballo.”

In k'áat ε bin in xíinbalt-φ in taataj. (CMY1:396) 3:2

“Quiero ir a visitar a mi papá.”

El principio de que la forma incompleta de la voz antipasiva es el mismo sustantivo, se aplica a los verbos en general. En el caso de verbos transitivos que tienen estructura fonética CVC en la raíz, la forma incompleta (CVVC) de la voz antipasiva puede servir como sustantivo. Por ejemplo, *xook* “lectura, cuenta” / *xok* “leer”, *ts'oon* “escopeta, fusil” / *ts'on* “cazar, fusilar”, *suut* “vuelta, regreso” / *sut* “dar vueltas, regresar”.

En los verbos derivados de otra clase de palabras (incluidos los verbos) con

3. S

el sufijo *-aj* o *-bal* (ambos para la voz antipasiva), la forma incompletiva tiene el uso de sustantivo. Por ejemplo, *kíimsaj* “matar/matanza”, *k’iinbesaj* “celebrar/celebración”, *utskinaj* “componer/composición”, *yajkunaj* “amar/amor”, *chi’ibal* “morder/dolor”, *kaanbal* “aprender/aprendizaje”, *báaxal* “jugar/juego”.

En el caso de verbos intransitivos, sea de raíz o sea derivados, la forma incompletiva con el sufijo *-VI* (V representa la misma vocal que la última vocal de la raíz del verbo) tiene el uso de sustantivo. Por ejemplo, *kíimil* “morir/muerte”, *síijil* “nacer/nacimiento”, *chunpajal* “comenzar/comienzo”.

3.2 Sufijos nominales

Los sustantivos pueden derivarse de verbos, adjetivos, adverbios, o partículas, tomando un sufijo que determina una característica semántica de cada sustantivo.

-il para la generalidad, la colectividad o la inherencia

El *-il* es un sufijo abstractivo que agrega una idea de generalidad o colectividad en el sentido original de la palabra.

<i>ayik’al</i> “rico”	<i>ayik’alil</i> “riqueza”
<i>uts</i> “bueno”	<i>utsil</i> “bondad”
<i>chokow</i> “caliente”	<i>chokowil</i> “calentura”
<i>sajak</i> “que da miedo”	<i>sajakil</i> “miedo”
<i>wi’ij</i> “hambriento”	<i>wi’ijil</i> “hambre”
<i>k’aja’an</i> “enfermo”	<i>k’aja’anil</i> “enfermedad”
<i>jaaj</i> “verdadero”	<i>jaajil</i> “verdad”
<i>wíinik</i> “humano, hombre”	<i>wíinikil</i> “cuerpo, humanidad”

Al sufijarse a un nombre de lugar, da significado de que es originario del lugar.

<i>Jo’</i>	Mérida
<i>jo’il</i>	meridano

Si se usa junto con el pronombre posesivo *u*, el sufijo *-il* indica la relación inherente del sustantivo con el poseedor. Por ejemplo, *u ch’e’enil kaaj* indica que el pozo pertenece al pueblo, es decir, que es parte integral del pueblo. El sufijo *-il* denota que la posesión o la pertenencia del pozo al pueblo no es temporal sino inherente.

-el para la relación inalineable

Las partes del cuerpo como *tso’ots* “cabello”, *k’i’ik’* “sangre”, *oot’* “piel”, *bak’*

“carne”, *baak* “hueso”, *ts’o’om* “seso”, *chooch* “testino”, *ch’ala’at* “costilla”, *taman* “higado”, toman el sufijo *-el* para indicar que tienen relación inalineable con el cuerpo. Si no lo llevan, indican que son objetos en general y que ya no forman parte del cuerpo. Sin embargo, los siguientes órganos corporales no lo toman: *aak’* “lengua”, *ich* “ojo, cara”, *ook* “pie”, *k’ab* “mano, brazo”, *ni’* “nariz”, *paach* “espalda”, *píix* “rodilla”, *pu’uch* “espalda”, *xikin* “oreja”.

u baak Juan “el hueso de Juan” (que tiene Juan, pero no es de su cuerpo)
u baakel Juan “el hueso o estatura de Juan” (que forma parte de su cuerpo)

-il como marcador del paciente o producto de acción

En cuanto a los sustantivos verbales, el sufijo *-il* se usa para diferenciar entre el agente y el receptor/producto de acción. Con el sufijo *-il* se indica que el poseedor es el receptor (o el paciente) de acción y también que el sustantivo es el producto de acción. Si no lo lleva, el sustantivo es el agente de acción o la acción misma.

<i>u síibal máariya</i>	la ofrenda de María (agente)
<i>u síibalil máariya</i>	la ofrenda de María (receptor)
<i>in kool</i>	mi milpa (que hice yo: acción)
<i>in koolil</i>	mi milpa (que alguien me hizo: producto)
<i>u tuukul</i>	su juicio (acción)
<i>u tuukulil</i>	su filosofía (producto)

-Vb para instrumentos

El *-Vb* (la V es la misma que la última vocal de la raíz) que se sufixa a la raíz del verbo transitivo, indica que el sustantivo es el instrumento para ejercer la acción del verbo. A veces se antepone al sustantivo la partícula del género *x* (véase 3.4.4). Ejemplos: *bajab* “martillo”, *cháachab* “colador”, *ch’uyub* “colgante”, *jo’opob* “cuchara”, *k’utub* “mortero”, *lutsab* “anzuelo, gancho”, *míisib* “escoba”, *xotob* “navaja”, etc.

3.3 Sustantivos compuestos

Se pueden formar también sustantivos componiendo más de dos palabras. Pueden ser combinación de sustantivo con sustantivo, adjetivo con sustantivo, verbo con sustantivo, etc.

En los sustantivos compuestos de dos sustantivos, cada sustantivo describe de modo metafórico una característica del nuevo objeto. Ejemplos: *kiis buuts’* “coche, moto”, *joolnaj* “puerta”, *xanab k’éewel* “alpargata”, *muuk’ ook* “muslo”, *k’áan che’* “banquillo”, etc.

3. S

En los sustantivos compuestos de un adjetivo con un sustantivo, el adjetivo que describe un aspecto del objeto, se antepone al sustantivo. Ejemplos: *sajkab* “sascab, tierra blanca”, *sak bej* “sacbé, calzada prehispánica”, *ya’ax che’* “ceiba”, *wa’an che’* “cruz, palo enhiesto”, *xokbil chuuy* “hilo contado”, etc.

De los sustantivos compuestos de un verbo y un sustantivo, el sustantivo incorporado al verbo intransitivo siempre es el sujeto del verbo. Por ejemplo, *ts’o’okol beel* “boda matrimonio”, *k’áaxal ja’* “lluvia”, *kíilbal cháak* “trueno de lluvia en la distancia”, *okol k’iin* “puesta del sol”, *máan tuukul* “fantasía”, etc. En estas palabras compuestas, el verbo tiene la forma incompletiva.

En el caso de verbos transitivos, el sustantivo incorporado es el objeto del verbo, y el verbo toma la forma incompletiva en la voz antipasiva. Por ejemplo, *ajsaj kaab* “venus, lucero de la mañana”, *chuuy che’* “bajareque”, *ch’a’a cháak* “ritual para llamar lluvia”, *kalan kib* “velación”, *koon meyaj* “jornalero”, *k’áat chi’* “pregunta”, *k’aax nak’* “cinturón”, *luk’saj óolil* “negligencia”, *paat k’aaba’* “apodo”, *papax k’ab* “aplausos”, *pa’a p’úul* “pañata”, *paay wakax* “corrida de toros”, etc.

3.4 Características gramaticales del sustantivo

3.4.1 Internación de “es”

Los sustantivos (y los adjetivos también) en la lengua maya, al usarse como predicado, en su forma base indican que son de la tercera persona del singular. Esto equivale a decir que los sustantivos (y los adjetivos) tienen internado en sí el verbo *ser* (*es*) (en el caso de los adjetivos, también *estar* (*está*)) de la lengua española. Por lo tanto, por ejemplo, *wíinik* “hombre” por sí sólo ya es una frase que da significado de que “Es hombre.”

<i>wíinik</i>	hombre-[es]
<i>wíinik-en</i>	hombre-soy
<i>wíinik-ech</i>	hombre-eres
<i>wíinik-o’on</i>	hombre-somos
<i>wíinik-e’ex</i>	hombre-sois
<i>wíinik-o’ob</i>	hombre-son

Para referirse a la primera persona y la segunda persona, se sufijan los pronombres correspondientes para reemplazar ese “es” internado. Por ejemplo, para dar significado de que “eres hombre”, se le agrega el sufijo *-ech* que indica la segunda persona singular quedándose “*wíinikech*.” Es como se dijera en español: “hombre-eres.” Por esta misma razón, en la lengua maya no existe un verbo equivalente al verbo copulativo “ser” ni “estar” de la lengua española. Los pronombres del juego B (véase el siguiente capítulo) toman

la misma función gramatical. Hay que señalar que no existe pronombre del juego B para la tercera persona singular, porque los sustantivos y los adjetivos en sí mismos son de la tercera persona del singular.

3.4.2 Pluralidad

Para marcar la pluralidad de los sustantivos (y los adjetivos), se usa el pronombre del juego B de la tercera persona del plural: *-o'ob*. Por ejemplo, la forma plural de *ch'íich'* "pájaro" es *ch'íich'o'ob*.

La marcación de pluralidad del sujeto en el verbo es optativa. Más bien, en la lengua maya, la pluralidad se marca en el último elemento de oración, sea el sujeto o sea el verbo. Por ejemplo, en la oración 3:3 el sujeto del verbo *u kaxantik* "buscar" son "perros". Aunque la pluralidad del sujeto está marcada con *-o'ob*, el verbo no lo lleva. En esta oración, la pluralidad del sujeto que debe estar marcada en el verbo también, está omitida por la preferencia de no repetir varias veces la misma información gramatical. Sólo se da en el último elemento de la oración. En este caso, el sujeto.

¿Ba'ax ku kaxantik-φ le peek'o'ob te igleysyáa'? (CMY1:80) 3:3
"¿Qué buscan estos perros en la iglesia?"

El pronombre *-o'ob* tiene dos papeles gramaticales: uno como marcación de pluralidad del sujeto y el otro como pronombre del objeto directo del verbo. Por lo tanto, en el caso de que el verbo en tercera persona plural tome un objeto en tercera persona plural, tiene que tomar dos *-o'ob*. Sin embargo, el pronombre *-o'ob* no se repite. Por lo tanto, la oración 3:4 puede tener tres significados, según se intenta marcar con el sufijo *-o'ob*. Puede ser el marcador de la pluralidad del sujeto, del paciente, o de los dos.

Tu k'áatajo'ob. 3:4

Leti'e' tu k'áataj-φ ka'a p'éel k'iino'ob.
"Él pidió dos días."

Tu k'áatajo'ob.
Los pidió.

Leti'obe' tu k'áataj-φ-o'ob jun p'éel k'iin.
"Ellos pidieron un día."

Tu k'áataj-φ-o'ob.
Lo pidieron.

Leti'obe' tu k'áataj-φ-o'ob ka'a p'éel k'iino'ob.
"Ellos pidieron dos días."

Tu k'áatajo'ob(o'ob).
Los pidieron.

3.4.3 Clasificador de sustantivos

Para señalar la cantidad de algo, en lengua maya se necesita usar un clasificador, además del numeral. En la lengua española, por ejemplo, se usa

3. S

“plato” o “ración” para las proporciones de frijol con puerco. Se dice “Comí dos raciones de frijol con puerco”, y no se dice “Comí dos frijoles con puerco.” En este caso, la “ración” funciona como clasificador de sustantivos para contarlos. Los clasificadores numerales representan alguna característica del objeto por contarse.

<i>túul</i>	seres animados: hombres y animales
<i>p'éel</i>	cosas inanimadas
<i>téen</i>	veces
<i>kúul</i>	plantas con raíz
<i>líub</i>	leguas
<i>máal</i>	veces
<i>táas</i>	filas, capas
<i>ts'ít</i>	cosas largas y delgadas (varas, plátanos, cigarrillos, mazorcas)
<i>wóol</i>	cosas redondas

Generalmente las formas CVVC de verbos que tienen raíz de CVC pueden usarse como clasificador numeral (llamado **mensurativo**) para contar acciones y sus resultados, tales como *cháach* para manojos (agarradas), *kúuch* para racimos o rollos (cargadas), *méek'* para abrazadas, *múuch'* para montones (amon-tonadas), *náab* para palmos, *xóot'* para pedazos (partidas), *wáal* para hojas (hojeadas), *puul* para veces de arrojar algo (campanadas, azotadas), *waats'* para viajes (ida y vuelta de un lugar a otro), etc.

Los clasificadores numerales deben anteponerse al conjunto de sustantivo. Por ejemplo, en la lengua maya, se dice “otras tres personas de mis hijas” (3:5) en lugar de “mis otras tres hijas”, “una cosa de gran boda” (3:6) en lugar de “una gran boda”. O sea, primero se cuenta la cantidad con el clasificador, y después se agrega el objeto que se indica con el clasificador.

Yaan u láak' óox túul in iijas. 3:5
 “Tengo otras tres hijas.”

Jun p'éel nojoch ts'o'okol beel kun ε úuchul. 3:6
 “Habrá una gran boda.”

Al agregarseles el pronombre del juego A, los numerales (*ka'a*, *óox*, *kan*, *jo'*, *wak*, *wuk*, *waxak*, *bolon*, *lajun*, *buluk*, *ka'alajun*, *oxlajun*, ... toman el significado del orden. Para el primero, se usa *yáax*. El numeral ordinal tiene que ser complementado por un sustantivo definido. Si le sigue un sustantivo indefinido, el numeral es cardinal, aunque le precede *u* (3:7).

Le ka j síij-φ u yáax paale', ka tu ts'a'aj-φ u k'aaba'. (CMY1:208)
 “Cuando nació el primer hijo, le puso su nombre.”

Tu yóox p'éeel k'iine', ka j bino'ob. (CMY1:138)

"A los tres días se fueron."

Utia'al u síijil u ka' túul u paal le xt'uupo', ka j t'a'an le kiktsilo'ob k'amik-φ le chaanpalo'. (CMY2:146)

"Para el nacimiento del segundo niño de la hija, llamaron a las hermanas para que recibieran al bebé."

Ka tu yilaj-φ u taal u yóox túul le sakpakalo'. (CMY1:30)

"Entonces vio llegar la tercera torcaza."

Bey p'áatiko'ob le máak yéetel u yóox túul paalalo'. (CMY1:24) 3.7

"Así quedó el hombre con sus tres hijos."

Para usar el número en español, al clasificador se le agrega el sufijo -*VI*, y se necesita usar el pronombre *u* antes del clasificador.

Yaan mīin treeinta u túulul le k'eeek'eno'ob ts'o'ok u k'usa'alo'obo'. (CMY2:324)

"Eran como treinta cerdos, que habían llevado."

Ku beeta'al túun le jun p'éeel chan trece u p'éelel, trece u wáalal le waaajo'. (NM:270)

"Se hacen trece tortillas, trece tortillas en capas."

Hay dos clasificadores de sustantivos que sirven sólo para especificar la clase del sustantivo: *o'och* y *alak'*. El *o'och* indica que el sustantivo señalado es una comida o un alimento, y el *alak'* denota que es un animal doméstico. Por ejemplo, *a wo'och puut* "tu papaya (que comes)", *k o'och waaaj* "nuestra tortilla", *u yo'och chi'ikam* "su jícama (que come)", *in walak' kaax* "mi gallina (que tengo en casa)", *u yalak' peek'* "su perro", *in walak' ba'alcheo'ob* "mis animales (que tengo en casa)", *u yalak' xt'uut* "su loro (que tiene en casa)".

Chéen ichil táan u bine', le ku chukpachta'al tumen jun túul yalak' peek'. (CMY1:66)

"Mientras iba, fue alcanzado por uno de sus perros."

3.4.4 Género

La lengua maya no tiene el sistema de marcar el género gramatical ni en el sustantivo ni en el adjetivo. Para indicar el sexo de agente o actor, se usan partículas (*a*)*j* para el sexo masculino y (*i*)*x* para el femenino. En estos sustantivos que representa al agente del verbo, el verbo tiene que tomar la forma incompletiva en la voz antipasiva.

aj ka'ansaj "maestro" / *x ka'ansaj* "maestra"

aj k'iimsaj "matador, asesino"

aj chuuy "sastre" / *x chuuy* "costurera"

aj k'aay "cantante" / *x k'aay* "cantante" (mujer)

3. S

(a)j meen “sacerdote maya”
aj meen janal “cocinero”
jma’ atan “viudo” / *xma’ íicham* “viuda”

El prefijo *x* se usa también para dar un nombre genérico a algunos objetos tales como animal, vegetal, gente, instrumento, medio, utensilio, enfermedad, etc.

xtakay “una variedad de pájaro”
xk’ook’ “una variedad de pájaro, ruiseñor”
xmajan naj “una variedad de mariposa”
xchi’ abal “una variedad de ciruela”
xmejen nal “una variedad de maíz”
xtáabay “mujer mitológica hermosa y seductora”
xnuuk “mujer anciana”
xk’oos “criada, peluquera”
xpaak’il “susto”
x kalan k’oja’an “enfermera”
xk’osob “tijera”
xchuyub “máquina de coser”
xcho’obal ja’ “toalla”
xna’aksaj “elevador”
xpikit “abanico”

4. Adjetivos

4.1 Sufijos adjetivales

Además de los adjetivos cuya raíz en sí describe una cualidad o un estado de los sustantivos, hay otras palabras que funcionan como adjetivos, derivadas principalmente de los verbos. Anotaremos aquí unos de los principales de estos sufijos adjetivales.

-kil

De los verbos transitivos cuya raíz es C_1VC_2 , se duplica la raíz (frecuentemente la consonante C_2 se elide en frente de la consonante C_1) y se le agrega el sufijo -kil: $C_1V-C_1VC_2$ -kil. En mayores casos, la última consonante l tiende a perderse, quedándose el sufijo como -ki. Para indicar que este sufijo se pronuncia fuerte con aspiración después de la vocal, los lingüistas lo escriben -kij.

babajkil “duro”, *ch’ech’ejkil* “tupido, apretado”, *chinchinkil* “cundido”, *jajalkil* “brilloso, resbaloso”, *jajaxkil* “aspero”, *jojolkil* “resbaloso, lubricado”, *o’op’kil* “quebradizo”, *pipitkil* “movedizo”, *popots’kil* “resbaloso”, *tatak’kil* “pegajoso”, *t’at’aykil* “gelatinoso”, *ts’its’ipkil* “resbaladizo”

-be’en

El -be’en se sufija a la raíz del verbo transitivo para dar significado mayormente de ser posible llevar a cabo la acción.

ch’a’abe’en “aceptable”, *ch’akbe’en* “cortable”, *konbe’en* “vendible”, *paybe’en* “necesario”, *xokbe’en* “contable, legible”

-Vkbal

El -Vkbal se sufija a los verbos posicionales y denota el estado de haber tomado la postura indicada por el verbo.

ch’uyukbal “colgado, suspendido”, *kajakbal* “viviendo”, *k’atakbal* “cruzado”, *mot’okbal* “agachado”, *nakakbal* “arrimado”, *t’onokbal* “decaído”, *t’uchukbal* “agachado”, *wakakbal* “saltado”, *wa’alakbal* “parado”

-bil

El sufijo -bil denota que la acción del verbo debe tomarse. Por ejemplo, *tsajbil je’* “huevo frito” no siempre significa que el huevo ya está frito, sino que es un huevo que debe freírse para comerlo.

4. A

tsajbil “frito”, *mukbil* “enterrado”, *ch’a’abil* “fácil”

-a’an

Este es el sufijo de participio pasado y se usa solamente con los verbos intransitivos. En los casos de verbos transitivos, tienen que tomar la forma de voz pasiva.

chika’an “visible”, *k’oja’an* “enfermo”, *kala’an* “borracho”, *jela’an* “cambiado, diferente”, *kula’an* “sentado, que se encuentra presente”, *kuxa’an* “vivo”, *k’ala’an* “encerrado”, *jets’a’an* “quieto”, *ts’aka’an* “conservado”, *ts’oka’an* “terminado”

-VI

Los verbos transitivos que tienen la raíz CVC cambian la vocal en una larga con el tono bajo, y toma el sufijo -VI, para el participio pasado. Es el participio de la voz mediopasiva en la que la acción se toma sin importar quién es el agente. Los verbos intransitivos de raíz también pueden tomar esta forma en el caso de que el sujeto de la acción es indefinido.

aajal “despierto”, *maanal* “excedido”, *tsaayal* “unido”, *ts’aamal* “aplastado”, *ts’aapal* “arrugado”, *yaalal* “derretido”, *ch’etel* “torcido”, *eel* “quemado”, *joomol* “hundido”, *mookol* “anudado”, *t’ookol* “roto, reventado”, *t’ooyol* “colgado”, *ts’oolol* “desollado”, *buuyul* “ensimismado, pensativo”, *p’uuyul* “desmenuzado”, *tuupul* “apagado”, *t’uubul* “obstinado”, *xuupul* “agotado”

4.2 Características de los adjetivos

4.2.1 Modos para describir al sustantivo

Los adjetivos son palabras que describen alguna cualidad o propiedad de los sustantivos. En la lengua maya, se anteponen al sustantivo sin intervención de ninguna palabra entre los dos (4:1). Pueden usarse también como un predicado de la oración, cuyo sujeto es el sustantivo por describirse con el adjetivo. En este caso, los adjetivos llevan el pronombre del juego B para marcar al sujeto del predicado (4:2-4:4), y pueden aparecer después del sustantivo (4:2).

Tu ts’aaj-φ u jats’uts xaanab. (CMY2:302) (4:1)
“Se puso sus zapatos bonitos.”

J k’ucho’ob tu jóol jun p’éel áaktun [jach che’e jats’uts-φ]. (CMY1:114) .. (4:2)
“Llegaron a la entrada de una cueva muy bonita.”

Tu yilaj-φ jun túul máak [jach jats’uts-φ u nook’]. (CMY1:280) (4:3)
“Vio a un hombre cuyo vestido era muy bonito.”

Bix a wa’alik-φ wa ki’ichpamech. (CMY1:366) (4:4)
¿Cómo dices que estás muy bonita?

La diferencia entre el adjetivo y el adverbio es ambigua. Por ejemplo, en la oración 4:5, *jats'uts* se puede considerar como un adjetivo, pero si se considera *k'aay* (sustantivo verbal) en la oración 4:5 como un verbo (forma incompletiva de la voz antipasiva), *jats'uts* puede ser entendido como un adverbio que describe el modo de la acción: “De veras que cantas bonito”. En esta interpretación de adverbio, *jats'uts* no lleva el pronombre del juego B, porque el pronombre *a* toma la función gramatical de marcar al sujeto del predicado.

Jaaj túun we' jats'uts-φ a k'aayo'. (CMY1:484) (4:5)
 “De veras que es hermosa tu canción.”

4.2.2 Pluralidad

La lengua maya no tiene el sistema de concordancia de género ni número entre los sustantivos y los adjetivos. Por lo tanto, por ejemplo, para decir “pájaros negros” se dice *boox ch'íich'o'ob*. El adjetivo *boox* no lleva el sufijo *-o'ob*. Es como decir **black birds** en inglés.

Los adjetivos (incluidos participios) pueden tomar el sufijo *-tak* para indicar pluralidad.

Ku yilik-φ-e' le nalo'obo' jach táaj jats'utstak, nuuktak u ixi'imil. (JMTT:89)
 “Vio que los elotes eran muy hermosos, de maíz grande.”

Yaan óox túul u iijas ma' ts'oka'antak u beelo'obi'. (CMY1:168)
 “Tenía tres hijas que no se habían casado.”

5. Pronombres

En esta guía tentativamente clasificaremos los pronombres de la lengua maya en dos grupos: pronombres personales y pronombres no personales. Los pronombres personales son palabras que marcan a las personas gramaticales. La primera persona marca a la misma persona que emite la enunciación, la segunda es la persona que recibe la enunciación, y la tercera no es una de las dos primeras. Los pronombres no personales son pronombres que carecen de la función de marcar la persona gramatical y simplemente toman el papel de sustituir los sustantivos o los adverbios de lugar.

5.1 Pronombres personales

5.1.1 Juego A y juego B

En la lengua maya, los pronombres personales deben integrarse en los verbos para marcar el sujeto, el agente y/o el paciente de la acción, mientras en la lengua española los verbos no necesitan ayuda de pronombres personales para su conjugación, aunque cada forma conjugada tiene relación con la persona gramatical. Se puede decir que en la lengua española las personas gramaticales que indican la agencia y la paciencia en la acción están exteriorizadas del verbo y adquieren un morfema independiente para ocupar un lugar sintáctico. Mientras tanto, en la lengua maya, los verbos no sueltan las personas gramaticales y éstas quedan como parte de la conjugación verbal.

De estos pronombres personales constituyentes de la conjugación verbal hay dos juegos. El primero, llamado juego A por los lingüistas, es proclítico. Estos pronombres funcionan como agentes de verbo y pronombres posesivos. El segundo, llamado juego B, es enclítico y se sufijan a los sustantivos o adjetivos. Estos pronombres del juego B son los marcadores de personas que ya vimos en el capítulo anterior. Los pronombres del juego B prácticamente sirven como el verbo copulativo “ser/estar” de la lengua española.

Al preceder a palabras que tienen vocales a su inicio, se inserta la semiconsonante *w* para la primera persona singular *in* y la segunda persona *a*, o la *y* para la tercera persona *u* entre el pronombre enclítico y la palabra que lo sigue. Pero esta regla de insertar las semiconsonantes no se aplica a las palabras prestadas de otros idiomas. Estas semiconsonantes se escriben en

Pronombres del juego A

	singular	plural
1 ^{era}	<i>in(w)</i>	<i>k</i>
2 ^{da}	<i>a(w)</i>	<i>a(w)...e'ex</i>
3 ^{era}	<i>u(y)</i>	<i>u(y)...o'ob</i>

Pronombres del juego B

	singular	plural
1 ^{era}	<i>-en</i>	<i>-o'on</i>
2 ^{da}	<i>-ech</i>	<i>-e'ex</i>
3 ^{era}	<i>-φ</i>	<i>-o'ob</i>

general pegadas a la cabeza de la palabra que continúa así como en *in watan* “mi esposa”, *u yatan* “su esposa”.

En el oriente y el sur del estado de Yucatán, y también en el estado de Quintana Roo, para la primera persona plural del pronombre del juego A se usa *ak*, *ek*, o *ik* indistintamente en lugar de *k*. Y puede agregarse optativamente el sufijo *-o'on*. Hay comunidades también donde se usa la forma *in(w) ...o'on* para la primera persona plural. Por ejemplo, ‘nuestra comida’ puede ser *k janal*, *ak janal*, *ek janal*, *ik janal*, *k janalo'on*, *ak janalo'on*, *ek janalo'on*, *ik janalo'on*, *in janalo'on*, aunque pueden variar sus conotaciones culturales según la comunidad lingüística. En esta guía, para evitar mayor confusión en el aprendizaje del idioma maya, nos limitaremos a usar la forma *k* sin acompañamiento de *-o'on*. Pero es necesario saber que hay variantes del pronombre del juego A en la primera persona plural para entender el habla actual del pueblo maya⁸.

El sufijo *-e'ex* de la segunda persona plural se puede usar también junto con la primera persona plural para dar significado de la primera persona plural inclusiva (ustedes y nosotros): *k...o'one'ex*. Por ejemplo, *Ko'one'ex kanik maaya* es una frase para invitar a las personas que estén presentes: “Vamos a estudiar

⁸En los textos publicados también se encuentran estos variantes.

Yan a p'áatal a beet u meyaj ek kompaniero ta loobitaja'. Ma' tu beytal a bin. Lela' ik kompaniero.

“Tienes que quedarte a hacer el trabajo de nuestro compañero a quien le hiciste mal. No te puedes ir. Este es nuestro compañero.” (RCM2:37)

To'one' nika'ajo'on tik lugar'o'on.

“Nosotros vamos a nuestros sitios.” (RCM2:39)

Yéetel ik t'aan yéetel ik tuukul yéetel ik wiinkile' tu láakalo'on je' ik ts'aik ojéeltbil ba'ax ik k'áate'.

“Con nuestro idioma, nuestro pensamiento y nuestro cuerpo, todos daremos a conocer lo que deseamos.” (*La Educación Intercultural Bilingüe. Cuaderno de Trabajo para las Niñas y los Niños de Educación Primaria Indígena. Primero y Segundo Grados.* p.43. SEP, 2000.)

Yan ak bino'on te' ch'uuko'.

“Tenemos que ir en busca de comida.” (*U tsikbal tuusilo'ob yéetel u na'atilo'ob u k'áaxil u lu'um maayao'ob*, p.41, Quintana Roo, 2007)

Le ka'aj ts'o'ok in jaantik'o'one', ka bino'on in chuko'on t'u'ul. Le ka'aj ts'o'ok k chukike', ka bino'on tin najil ka tin k'alajo'on.

“Cuando terminamos de comerlo, fuimos a atrapar conejo. Cuando lo atrapamos, fuimos a mi casa y lo enjaulamos.” (*U ts'tib paalal*, p.19, Armando Jesús Cauich Muñoz, T-ho, 2008)

5. P

maya (juntos).”

Es necesario recalcar el uso de estos dos juegos pronominales como marcadores de la persona gramatical que indican el sujeto/el agente o el paciente del verbo. Es parecido al considerar la parte $-\phi$, $-s$, $-\phi$, $-mos$, $-is$, $-n$ de la conjugación de verbos de la lengua española como marcador de la persona gramatical, aunque éstos no son considerados como pronombres personales. En una oración, aparte de estos pronombres personales, pueden aparecer los sustantivos que se correfieren con los pronombres personales.

<i>Sáansamal</i>	<i>u bin ε xook</i>	<i>in paalal.</i>5:1
	A	[sujeto]	
“Diario	van a estudiar	mis hijos.”	
<i>Sáansamal</i>	<i>u bin ε xook</i>	<i>leti’ob.</i>5:2
“Diario	van a estudiar	ellos.”	

En la oración 5:1 el pronombre *u* de la tercera persona singular marca al sujeto del verbo *bin*, el cual es *in paalal*. Este sujeto *in paalal* se puede omitir si se permite el contexto, porque el verbo tiene el pronombre *u* que marca la existencia de algún sujeto de la tercera persona singular. Pero también se puede aparecer como el pronombre nominativo *leti’ob*, aún con la existencia del pronombre *u* (5:2). Los pronombres de juego A y B son elementos sintácticos indispensables para la conjugación de verbos en formar una oración.

Juego A

Ahora vamos a ver en detall cómo se usan estos pronombres. Los pronombres del juego A sirven como pronombres posesivos e indican dueños de los objetos señalados. Las palabras que los siguen pueden ser sustantivos o verbos. En el caso de sustantivos, los pronombres son su poseedor. Y en el caso de verbos, los pronombres son agentes o sujetos del verbo. Recuérdese que en el caso de “mi estudio” en español, el pronombre posesivo “mi” señala el dueño de un “estudio” que está hecho o que se hace, pero también puede ser la persona o el agente que hace o ha hecho el “estudio”. El “estudio” anterior está enfocado en el resultado (sustantivo) de estudiar, y el posterior está enfocado en el acto (verbo) de estudiar. La misma lógica trabaja en la lengua maya yucteca.

Para especificar al dueño o al agente, se pospone el sustantivo poseedor tal como *u xook Pedro* “(su) estudio de Pedro”. En este caso, *u* es el pronombre que marca a Pedro. No se usa preposición como en la lengua española para estructurar la relación entre el sustantivo poseído y el poseedor, sino sólo se pospone el poseedor atrás del sustantivo poseído. Este patrón estructural de relación “pronombre-poseído-poseedor” se puede repetir anidándose así como *u xook u aj kaanbalil u najil a xook*, “el estudio del alumno de la casa de tu

estudio”.

u xook [u aj kaanbalil [u najil [a xook]]]
 “su estudio [su alumno [su casa [tu estudio]]]”

Esta estructura de principio básico en formular la relación entre el sustantivo poseído y el poseedor determina el orden de elementos sintácticos en una oración que vimos en el capítulo 2. El sujeto (o agente) tiene que ir atrás del verbo. Por ejemplo, en la oración 5.3, el pronombre *u* marca al agente (*le aj kaanbalo'*) del verbo *xook*. Su estructura sintáctica es paralela a la relación entre el poseído y el poseedor.

¿Ma' wa a wojel [táan u xook ichil u najil a xook le aj kaanbalo']? 5:3
 [A V sujeto]
 “¿No sabes que está estudiando en tu escuela ese alumno?”

Juego B

Los pronombres del juego B se sufijan a los verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, entre otros. Prácticamente tienen la misma función que el verbo copulativo “es/está” de la lengua española, si las palabras son sustantivos o adjetivos. Como vimos en el capítulo anterior, los sustantivos y los adjetivos tienen internada en sí oculta la tercera persona singular del verbo “es/está”. Se considera que el sufijo cero o nulo (ϕ) es el marcador de esta persona oculta. La persona gramatical oculta se sobrescribe por otros pronombres. Si se le agrega un pronombre del juego B, el pronombre agregado visible toma la función de marcar a la persona. Ejemplos:

<i>Maaya-ϕ le máako'.</i>	“Esa persona es maya.”
<i>Maayaen.</i>	“Soy maya.”
<i>Maayaech.</i>	“Eres maya.”
<i>Maaya'on.</i>	“Somos mayas.”
<i>Maaya'ex.</i>	“(Ustedes) son mayas.”
<i>Maaya'ob.</i>	“(Ellos) son mayas.”

En estos ejemplos, los sufijos de pluralidad *-o'on*, *-e'ex*, *-o'ob* están acortados en *-on*, *-ex*, *-ob*, porque les precede una palabra que termina con una vocal.

Al sufijarse a los verbos, si éstos son intransitivos, los pronombres del juego B marcan al sujeto de la oración. Y si son transitivos en voz activa (en la que es obligatorio tomar un objeto directo como paciente de la acción), marcan al paciente de la acción. Ejemplos:

5. P

<i>Jaanen.</i>	5:4
"Comí."	
<i>Ku jaantikech.</i>	5:5
"Te come."	
<i>Ku jaantik-φ le kaaxo'.</i>	5:6
"Come la gallina."	
<i>Ku jaantik-φ.</i>	5:7
"La come."	

En la oración 5:4, *jaan* "comer" es un verbo intransitivo (voz antipasiva), en la que no hay paciente, y el pronombre *-en* indica el sujeto de la oración. En las oraciones 5:5, 5:6 y 5:7, *jaant* es la voz activa de verbo transitivo "comer", por lo tanto se necesita el pronombre del juego B para marcar al objeto o paciente. En la oración 5:5, el paciente aparece como *-ech*, el pronombre del juego B de la segunda persona singular. En la oración 5:6, el paciente es *le kaaxo'* "la gallina" que es marcada por el sufijo nulo (*φ*) de la tercera persona singular. Y en la última oración 5:7, no hay ningún paciente visible. Pero si el verbo transitivo no lleva el pronombre visible del juego B, indica que hay que suponer la presencia del sufijo nulo de la tercera persona singular, porque es obligatorio el uso del pronombre del juego B para los verbos transitivos. En la lengua maya no existe pronombre de complemento directo para la tercera persona singular como "lo" y "la" de la lengua española, porque se marca con el sufijo nulo del juego B.

Jerarquía en las personas gramaticales

Los componentes marcadores de pluralidad (*-o'on*, *-e'ex*, *-o'ob*) en los pronombres del juego A y los pronombres del juego B son idénticos y toman la misma posición en el sintagma verbal. Para usar los dos a la vez, uno como marcador del agente del verbo y el otro como el del paciente del verbo, hay que tomar en cuenta la jerarquía u orden que existe entre las personas gramaticales. Los pronombres personales deben ponerse siempre en el siguiente orden:

1^{ra} persona > 2^{da} persona > 3^{ra} persona

Sea el juego A o sea el juego B, el pronombre de la primera persona se pone antes del pronombre de otras personas, y el pronombre de la segunda persona tiene que adelantarse al pronombre de la tercera persona.

[B1-A2]

¿*Ba'ax ten ka p'atikene'ex?* (CMY1: 104)

"¿Por qué me dejan ustedes?"

[B1-A3]

Yaan u che'ejtikeno'ob ken suunako'ob. (CMY1:386)

"Se burlarán de mí, cuando regresen."

[B2-A3]

Yaan in bin in wa'al ti' in taataj ka taalak yéetel in na' utia'al u ch'a'echo'ob.

(CMY1:364)

"Tengo que ir a decirle que venga con mi madre por ti."

Ku háalk'abta'alo'ob ka u jaante'exo'ob. (CMY2:278)

"La soltaremos para que los devore."

[A2-B3]

Páa'tik a wilike'ex bix kin in ka'a kuxkintil a wéet jooykepile'exo'obo'. (CMY2:356)

"Ahora verán cómo voy a resucitar a estos flojos."

Las combinaciones entre los pronombres del juego A y B se muestran en el cuadro de abajo. El componente marcador de persona (*in/ak, a, u*) de los pronombres del juego A toma la función principal para marcar a la persona gramatical del agente del verbo. No obstante, para el modo imperativo, el pronombre *a* se omite, y el componente marcador de pluralidad *-e'ex* toma la misma función de marcar al agente para la segunda persona del plural. Es importante señalar también que, en general, no se usa la combinación de *u ...o'obo'ob*. Para tal caso, se usa sólo un *-o'ob*.

	B1	B2	B3
A1		(ak/in -o'onech) (ak/in -o'one'ex)	(ak/in -o'ono'ob)
A2	(a) -ene'ex (a) -o'one'ex		(a) -e'exo'ob
A3	u -eno'ob u -o'ono'ob	u -echo'ob u -e'exo'ob	

5.1.2 Pronombres nominativos

Los pronombres del juego A y juego B, que acabamos de ver, no son pronombres nominativos sino marcadores del sujeto o del paciente. Para los pronombres personales nominativos que equivalgan a "yo", "tú", "usted", "él", "ella", etc., de la lengua española, se usan las formas del siguiente cuadro.

5. P

	singular	plural
1 ^{era}	<i>teen</i>	<i>to'on</i>
2 ^{da}	<i>teech</i>	<i>te'ex</i>
3 ^{era}	<i>leti'</i>	<i>leti'ob</i>

En el habla, *teen* y *teech*, al tomar el sufijo topicalizador *-e'*, tienden a quedarse *tene'* y *teche'*.

Estos pronombres son sustantivos que pueden ser independientes del sujeto de la oración o del verbo. Compárense las oraciones 5:9-12.

Teen. Báalamen. (CMY1:170)5:8
"Yo. Soy tigre."

Teene' reeynaen. (CMY2:206)5:9
"Yo, soy la reina."

Teen, a ja'an. (CMY1:88)5:10
"Yo, tu yerno."

Teech kun ε ts'o'okol a beel yéetel. (CMY1:342)5:11
"Tú te vas a casar con ella."

Los pronombres nominativos semánticamente pueden coincidir con el sujeto (5:8 y 5:9). Pero pueden ser distintos al sujeto de la oración. En la oración 5:10, si el sujeto sea de la primera persona singular, tiene que aparecer el pronombre *-en* sufijado a *a ja'an* "tu yerno". Como no está marcado con ningún pronombre, el sujeto de *a ja'an* es de la tercera persona singular. La traducción literal de la oración 5:11 sería "Yo, es tu yerno." En la oración 5:11, el sujeto es *a beel*, por lo tanto se usa la partícula *kun*. Si el sujeto fuera la segunda persona singular, la partícula tiene que ser *kan*.

Los pronombres nominativos en la lengua maya se usan para enfocar a una persona con el fin de hacer contraste entre ella y otras personas haciéndola el tema de la oración. Por lo tanto, los pronombres nominativos siempre aparecen antes del verbo. Vamos a ver unas oraciones de enfoque.

Teene' táan in bin kaxt-φ in kuxtal. (CMY1:92)5:12
"Yo, voy a buscarme la vida."

Mix ba'al yaan-φ a beet-φ-e'ex. Teene' yaan-φ ba'al in beet-φ-ej.
(CMY1:318)5:13
"Ustedes no tienen nada que hacer. Yo tengo cosas que hacer."

En la oración 5:12, la función de *teen* no es marcar al sujeto del verbo *bin*

sino hacer contraste entre el enunciante y el oyente de la oración, o enfatizar el papel que asume el enunciante en relación a los de más. Y en la oración 5:13, *teen* no es el sujeto de la oración, aunque en la traducción al español aparece como 'yo'. El sujeto de la oración es *ba'al* que es correferido por el pronombre ϕ . La traducción literal sería "En cuanto a mí, existen cosas para hacer." En esta oración, el papel de *teen* es hacer contraste con 'ustedes que no tienen nada que hacer'.

En las oraciones 5:12 y 5:13, *teen* lleva el sufijo topicalizador *-e'*. Pero en las siguientes oraciones, los pronombres sustantivos no lo tienen, porque son de la estructura SVO del agente adelantado al verbo.

Teen kin ε áantikech. (CMY1:326)

"Yo te ayudaré."

Wa teeche ε a'alik- ϕ -e', ma'alob. (CMY1:412)

"Si tú lo dices, está bien."

Ma' teeni'. J koon waaj, leti' ε taas- ϕ tech u poolo'. (CMY1:266)

"No fui yo. Fue el panadero, él te trajo su cabeza."

En frases incompletas donde no se puede usar los pronombres del juego A ni del B (5:14), se usan estos pronombres. Para el complemento de las preposiciones también se usan los pronombres sustantivos (5:15-17). En la oración 5:18, *teen* es un sustantivo que equivalga a "el yo" de la lengua española.

- *¿Teech wa tin p'atech te' tu jáal le k'áak'náabe'?* (CMY2:58)

"¿A tí te dejé en la orilla de la laguna?"

- *Teen.* 5:14

"Sí (A mí)."

Ti' teeche ku p'áatal tuláakal le ba'alo'ob yaan- ϕ teno'. (CMY1:100) 5:15

"Todas las cosas que tengo se te quedarían."

Kux teeche, ¿tu'ux ka bin? 5:16

"Y tú, a dónde vas?"

Yéetel teeche kun ε ts'o'okol in beel. (CMY2:58) 5:17

"Contigo me casaré."

Le ken k xup- ϕ a tia'alo', k jaantik- ϕ u yala' le teeno'. (CMY1:214) 5:18

"Cuando acabemos las tuyas, comemos el resto de las mías."

5.1.3 Pronombres de objeto indirecto

Como ya vimos, los pronombres del juego B sirven como pronombre personal de objeto **directo** para los verbos transitivos en la voz activa. En cambio, para

5. P

Pronombres de objeto indirecto

	singular	plural
1 ^{era}	<i>ten</i>	<i>to'on</i>
2 ^{da}	<i>tech</i>	<i>te'ex</i>
3 ^{era}	<i>ti'-φ</i>	<i>ti'ob</i>

Pronombres enfáticos de objeto indirecto

	singular	plural
1 ^{era}	<i>ti' teen</i>	<i>ti' to'on</i>
2 ^{da}	<i>ti' teeche</i>	<i>ti' te'ex</i>
3 ^{era}	<i>ti' leti'</i>	<i>ti' leti'ob</i>

los pronombres de objeto **indirecto** que equivalen a 'me', 'te', 'le', 'nos', 'os', y 'les' de la lengua española, se usan las formas: *ten*, *tech*, *ti'*, *to'on*, *te'ex*, *ti'ob*.

Ts'a-φ ten le taak'ino'.
"Dame el dinero."

Kin bo'otik-φ tech.
"Te lo pago."

Ma' táan u beetik-φ ba'ax kin wa'alik-φ ti'-φ. (CMY1:40)
"No hace lo que le digo."

Tu ya'alaj-φ ti'ob ba'ax ku yúuchul ti'-φ. (CMY2:308)
"Les dijo qué le estaba sucediendo."

Estos pronombres de objeto indirecto se posponen al verbo. Para poner los pronombres de objeto indirecto antes del verbo hay que usar la forma enfática 'ti' + pronombre nominativo': *ti' teen*, *ti' teeche*, *ti' leti'*, *ti' to'on*, *ti' te'ex*, *ti' leti'ob*. Para hacer contraste con otras personas, esta forma con *ti'* se puede usar también después del verbo (5:19)

Ti' leti' ken in ts'a-φ-e' tu láakal ba'al yaan-φ ten. (CMY1:316)
"A él le daré todas las cosas que tengo."

Mix ti' teeche kin in kon-φ-ej.
"Ni a ti te lo vendería."

Ma' tin in beet-φ loob ti' leti'. (CMY2:196) 5:19
"No le haré daño a ella."

Al convertirse los verbos transitivos en la voz pasiva, pueden seguir tomando el pronombre de objeto indirecto (5:20). Por la misma razón, se hace posible usar los pronombres de objeto indirecto para los verbos intransitivos (5:21-23) u otros predicados que toman el pronombre B (5:24 y 5:25).

Je'eba'ax ku k'áatik-φ-o'ob ti'-φ-e', ku ts'a'abal ti'ob. (CMY2:128) 5:20
"Les concedía todo lo que le pedía."

<i>Yaan-ϕ ten chéen juntúul in paal.</i>	5:21
"Tengo sólo un hijo."	
<i>¡Ba'ax úuch to'on beya'! (CMY2:256)</i>	5:22
"¡Qué nos pasó así!"	
<i>Ma' a suut a péecha'at-ϕ in wotoch, tumen kíimech ti' teen.</i> (CMY1:418) . .	5:23
"No vuelvas a pisar la casa, porque moriste para mí."	
<i>¿A wojel ba'ax k'a'abéet to'on? (CMY1:84)</i>	5:24
"¿Sabes qué necesitamos?"	
<i>Je'eba'ax k'iin k'a'abéeto'on ti' teeche', ka t'aniko'on.</i> (CMY1:228)	5:25
"El día que necesites de nosotros, sólo nos llamas."	

5.1.4 Pronombres posesivos

Los pronombres del juego A funciona también como pronombres posesivos. Los pronombres posesivos de uso sustantivo correspondientes a "mío, tuyo, suyo, etc." de la lengua española son los siguientes:

<i>in tia'al</i>	"mío"
<i>a tia'al</i>	"tuyo"
<i>u tia'al</i>	"suyo"
<i>k tia'al</i>	"nuestro"
<i>a tia'ale'ex</i>	"suyo" de ustedes
<i>u tia'alo'ob</i>	"suyo" de ellos

A tia'al le taak'ino'.

"Es tuyo el dinero."

Le beetik táan u bin u bo'ot-ϕ u tia'al. (CMY2:124)

"Por eso va a pagar el suyo."

En el caso de la tercera persona, se puede agregar el poseedor atrás del pronombre posesivo (5:26). Para preguntar la pertenencia, el pronombre del juego A se sustituye por los pronombres interrogativos (5:27 y 5:28).

Le ya'ax najo' u tia'al in kiik, le sak najo' in tia'al. (CMY2:34) 5:26 |

"La casa verde es de mi hermana, y la casa blanca es mía."

¿Ba'ax u tia'al ka máan a kon-ϕ le paalo'? (CMY2:352)

"¿Para qué vendes al hijo?"

5. P

Le chan xi'ipalo' táan u ch'a'ik-φ ba'ax u tia'al. (CMY2:138)

“El muchacho está<estaba> tomando lo que es<era> de él.”

Ba'ax tia'alech ten? (CMY1:372) 5:27

“¿Para qué te quiero? (¿De qué eres para mí?)”

Le máax tia'ale' xi'ik u ch'a'-φ-ej. (CMY2:284) 5:28

“A la persona a quien le pertenece (el anillo), vaya a recuperarlo.”

5.1.5 Pronombre reflexivo

Los pronombres del juego B no pueden usarse como pronombres reflexivos. En la lengua maya la palabra *ba* se usa para indicar el complemento reflexivo, y tiene que ser suplementado por el juego A para indicar la persona correspondiente. Puesto que los pronombres reflexivos son objetos directos del verbo, se acostumbra a escribir sufijándolos al verbo.

persona	singular	plural
1 ^{era}	<i>in ba</i>	<i>(k) ba</i>
2 ^{da}	<i>a ba</i>	<i>a ba'ex</i>
3 ^{era}	<i>u ba</i>	<i>u ba'ob</i>

Mina'an in kúmsik-φ-inba ε meyaj. (CMY1:390)

“No me mataré en trabajar.”

Kanant-φ-aba.

“Cuidate”

Tu yilaj-φ-uba le xi'ipal yéetel juntúul xch'úupalo'. (CMY1:74)

“El muchacho se encontró con una muchacha.”

Chéen tu k'ubaj-φ-uba'ob ti' u meyajil kool. (CMY2:24)

“Se dedicaron al trabajo de la milpa.”

Tu sáaludáartaj-φ-uba yéetel u na'. (CMY2:122)

“Saludó a su madre.”

Ku yilik-φ yuum reey bix u loxik-φ-uba'obe'. (CMY1:410)

“El rey ve<vio> cómo se golpean<golpeaban>.”

Las palabras *táanbal* y *paaklan* dan significado respectivamente de “entre ellos” y “unos a otros (recíproco, mutuo)”.

Ku ba'ate'el táanbalo'ob.

“Entre ellos se pelean.”

Chéen wakaxo'ob ku yila'al u suut táanbalo'ob te' k'áaxo'. (CMY2:108)
 “Sólo se ven<veían> ganados pastando en el monte.”

K'a'anan u paaklan bisikuba máak. (NM:205)
 “Es importante llevarse unos con otros.”

5.2 Pronombres no personales

5.2.1 Pronombres demostrativos

Para referirse a algo sin mencionar el nombre específico, se usan pronombres demostrativos. En la lengua maya hay dos pronombres demostrativos dependiendo de la distancia espacial y temporal entre la cosa o el evento que se va a mencionar y la persona que lo menciona (y su ubicación temporal). Para las cosas que están cerca de o junto a la persona que habla, se usa *lela'* y su plural *lelo'oba'*. Para las cosas que están cerca de la persona con quien habla, o sea lejos de la persona que habla, se usa *lelo'*, y su plural *lelo'obo'*.

<i>lela'</i> “éste, ésta”	<i>lelo'oba'</i> “éstos, éstas”
<i>lelo'</i> “ése, esa”	<i>lelo'obo'</i> “esos, esas”

Para usarse como pronombre adjetivo demostrativo, se dividen en dos partes: *le* y *a'/o'*. Y se antepone la partícula *le* al sustantivo que se va a mencionar y se le completa con el sufijo *-a'* u *-o'*. Por ejemplo, *le k'iino'* “ese día”, *le k'iino'oba'* “estos días”.

<i>le ...a'</i> “este, esta”	<i>le ...o'oba'</i> “estos, estas”
<i>le ...o'</i> “ese, esa”	<i>le ...o'obo'</i> “esos, esas”

Estos pronombres demostrativos se pueden usar para formar una oración sustantiva.

Il a wil buka'aj jats'utsil le ba'ax tu ts'a'aj-ϕ tena'. (CMY2:186)
 “Mira qué bonito lo que me trajeron.”

Le tu'ux ku bino' ma' náach te' tu kajtalilo'. (CMY1:124)
 “Ese lugar donde va<llegó>, no está<estaba> lejos de su pueblo.”

¿Ba'ali' túun le ku t'aana'? (CMY1:112)
 “¿Qué será éste que está hablando?”

5. P

¿Tuláakal le kun ε úuchulo'? (CMY1:94)

“¿Todo eso que va a suceder?”

Si se usa el sufijo topicalizador *-e'* en lugar de *-a'/o'*, puede formar una oración circunstancial o condicional. A las palabras que llevan el sufijo *-a'* u *-o'*, ya no se les agrega el sufijo topicalizador (5:29).

Chéen le ku beetik-φ-o'obe', ka tu ya'alaj-φ juntúul le péek'o'. (CMY1:86)

“Cuando hacían eso, dijo uno de los perros.”

Le ken u ya'al-φ las kwaatroe', ka túuchtik-φ ten Juanito. (CMY2:346)

“Cuando dé las cuatro, me mandas a Juanito.”

Le ku wéek'el u yok'ol u yatano', ka tu ya'alaj-φ. (CMY1:88)5:29

“Al estallarse en llanto su esposo, lo dijo.”

5.2.2 Pronombres locativos

Para referirse a un “lugar” sin mencionar nombre específico, se usa el pronombre locativo. Pero su función gramatical es adverbio. Aquí el “lugar” puede indicar la distancia psicológica además de la distancia espacial del objeto o evento del que se trata.

Si se trata de un “lugar” indefinido, se usa la partícula *je'el*. Esta partícula puede tomar los sufijos *-a'*, *-o'*, *-e'* que marcan la distancia desde el lugar o el punto que ocupa la persona que habla. El sufijo *-a'* indica las cosas que están cerca del hablante, y el *-o'* para las cosas que están alejadas. El sufijo *-e'* se usa para expresar la distancia psicológica y puede indicar un evento en el futuro o el pasado. Y la forma *je'ele'* se usa para dar respuesta afirmativa “sí” a la pregunta con *je'el* de modalidad asegurativa.

Je'elo'.

“Ahí está.”

Je'elena'.

“Aquí estaré.”

Le je'ela' báaj k'aas. (CMY2:192)

“Esta que está aquí está muy fea.”

Je' ku taal le wakaxo'.

“Ahí viene el ganado.”

Je'el u yúuchul tech loobe'.

“Te puede suceder una desgracia.”

Je'el kun ε xu'ulul yóok'ol kaaba'. (CMY1:460)

“Se acabará este mundo.”

En el caso de que el enunciante sepa donde se ubica el lugar o el evento que se menciona, se usa la partícula *te'el* en lugar de *je'el*.

Te'elo'.

"En ese lugar."

¿Ma' wa táan u páajtal k je'elel tsikbal te'ela'? (CMY1:66)

"No podríamos parar un rato a conversar aquí?"

La preposición *ti'* que no precede a ningún sustantivo sino a un conjunto verbal, toma función de pronombre locativo. A diferencia de los pronombres locativos *je'el* y *te'el*, el pronombre locativo *ti'* se refiere a un lugar o un sustantivo ya mencionado. Este uso de *ti'* como pronombre requiere el uso del sufijo terminal *-i'*. No obstante, cuando se pide el uso de los sufijos terminales *-a'*, *-o'* y *-e'*, el sufijo *-i'* ya no se usa (5:30 y 5:31).

Ti'-φ xan ku kaxtik-φ jun p'it u taak'ini'. (CMY1:64)

"Con ello busca<buscaba> un poco de dinero."

Tu tséele' ti'-φ yaan yala' yo'och chi'ikami'. (CMY1:36)

"A su lado están<estaban> los pedazos de jícama."

Ti'-φ p'ata'an-φ le óoxtiúul xch'úupal ti' junkúul pak'áalo'. (CMY1:352) .. 5:30

"Ahí tienen<tenían> dejado a las tres muchachas en un naranjo."

Ku líik'il yich te' ka'analo', ti'-φ yaan-φ le máako'. (CMY1:70) 5:31

"Levanta<Levantó> la vista en lo alto, y ahí está<estaba> el hombre."

La forma *te'*, contracción probable de *ti'e'* o *ti' le*, sirve también como pronombre locativo. Pero a diferencia de *ti'*, *te'* necesita ser completada por una frase adverbial que indique un lugar específico y tiene que ser completada por uno de los sufijos *-a'*, *-o'* y *-e'*.

Te' a bin te' toj xamana'. (CMY1:120)

"Ahí vas a ir recto al norte."

Te' kan ε jaantbil te' k'áaxo'. (CMY1:12)

"Allá en el monte te comerán."

Kulen te' tu'ux a'ala'ab-φ techo'. (CMY1:228)

"Siéntate ahí donde te dijeron."

Le ku líubul le ka'atúul máak yaan-φ te' tu k'ab le che'o'. (CMY1:140)

"De repente caen<cayeron> dos hombres que están<estaban> ahí en el árbol."

¿Ba'ax ku beetik-φ le máak te' tu jool k otocho'?

"¿Qué hace el hombre ahí en la puerta de nuestra casa?"

5. P

Para indicar el mismo lugar donde se ubica el enunciante, se usa el adverbio *way* o *wey*. Al tomar una frase complementaria que especifique el lugar, el sufijo distancial *-a'*, *-o'*, *-e'*, se agrega al final de la frase complementaria.

Ko'oten a wil-φ le kéej yaan-φ waya'. (CMY1:68)

"Ven a ver el venado que está aquí."

Taas-φ le paax wayo'.

"Trae esa guitarra aquí."

¿Ba'axten ma' táan a p'áatal waye'? (CMY1:146)

"¿Por qué no te quedas aquí?"

Ko'one'ex tsáaj k'altik-φ le waya', ka xi'iko'one'ex k il-φ-ej. (CMY1:130)

"Vamos a cerrar este lugar para que vayamos a verlo."

Táant k k'uchul way te' noj kaaja'. (CMY1:96)

"Acabamos de llegar aquí a esta ciudad."

Way ken a wilene'. (CMY1:66)

"Aquí me verás."

El sufijo *-i'* sirve como pronombre partitivo (tal como 'de/en él, de/en eso' en español) para denotar una relación referencial con lo que se menciona precedentemente, o una relación partitiva con lo mencionado antes cuya parte forma el pronombre.

Wa k'oja'anil yaan-φ ti'i', jaaj k'oja'an, úuchak u seen jílta'al tumen le tsiimino'. (CMY2:114)

"Si se siente mal él, es porque fue arrastrado por el caballo."

Le ka'aj láaj kulajo'obe', ti' táak'o'obi'. (CMY1:164)

"Cuando se sentaron, todos quedaron pegados."

Tu'ux yaan-φ máax p'ekmajenile', ma' ma'alob ka je'elekeni'i'. (CMY1:92)

"Donde haya gente que me odie, no es bueno que me quede allí."

Ka tu yóop'k'uxtaje', taak'al tu beetaj-φ u chi'i'. (CMY1:324)

"Entonces le dio un mordisco quedándose pegado de la boca."

Tuláakal máak ku yokol te' kaajo' ku jaantiko'ob. Le beetik, u ts'a'mo'ob le tuunich te' bejo' yo'olal u táak'al le máako'obi'o'. Sáansamal ku bin ilbil wa yaan-φ máak taak'alí' yo'olal u bisa'al jaantbil. (CMY1:154)

"A todas las personas que entraban a ese pueblo, se las comían. Por eso tenían esa esa piedra en el camino, para que ahí se quedaran adheridos los caminantes. Diariamente iban a ver si había alguien atrapado para llevárselo a comer."

U muuk' wíinike' ti' ku kaxtik-φ ichil le ixi'imo', ti' yaan-φ u kuxтали'. (JMTT:78)
 “La fuerza del hombre la encuentra en el maíz, ahí está la esencia de su vida.”

Tu tséel le najo' yaan-φ junkúul yáaxche'i'. Tu k'abe' ti' ku k'aay ch'íich'o'obi'. (JMTT:95)
 “Al lado de la casa hay una gran Ceiba, en las ramas cantan los pájaros.”

5.2.3 Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos principales en la lengua maya son los siguientes:

<i>ba'ax</i>	“qué”
<i>máax</i>	“quién”
<i>máakalmáak</i>	“cuál”
<i>tu'ux</i>	“dónde”
<i>bix</i>	“cómo”
<i>bajux</i>	“cuánto” (de precio)
<i>buka'aj</i>	“cuánto” (de tamaño y cantidad)
<i>jay</i>	“cuánto” (de número)

Para el pronombre interrogativo correspondiente a “cuándo” de la lengua española se usa *ba'ax k'iin* “qué día”, y para el de “por qué”, *ba'axten*. Hay mayahablantes que usan *ba'an* en lugar de *ba'ax*. Mientras *ti' ba'ax* quiere decir “en qué”, *ba'ax ti'* “para qué”.

¿Ba'ax a k'áat ti'-φ?
 “¿Qué quieres de él?”

Sáamal in wa'alik-φ tech ba'ax meyajil ken a beet-φ-ej. (CMY2:38)
 “Mañana te diré qué trabajo harás.”

¿Ba'axten ka wa'alik-φ beyo'?
 “¿Por qué lo dices así?”

Teech kan ε a'alik-φ ti' ba'ax k'iin ken taalak-φ. (CMY1:440)
 “Tú le vas a decir en qué día va a venir.”

¿Ti' ba'ax ta xupaj-φ le taak'ino'?
 “¿En qué gastaste el dinero?”

¿Ba'ax ti' ta xupaj-φ le taak'ino'?
 “¿Para qué gastaste el dinero?”

5. P

Para preguntar “de quién”, la preposición *ti'* se antepone a *máax*, mientras *máax ti'* da significado de “a quién” o “para quién”. En la oración 5:32, *ti'* que antecede a *máax* es pronombre personal de objeto indirecto y en el habla hay una pausa entre este *ti'* y *máax*.

¿Máaxechi'?

“¿Quién eres?”

¿Máax ε beet-φ ti' tech?

“¿Quién te lo hizo?”

Ts'o'ok u to'okol ti' máaxo'ob ε p'ekmil-φ. (CMY1:202)

“Ya lo salvaron<habían salvado> de sus enemigos.”

Ka a'ala'ab-φ ti'-φ máax ti' majanta'an u nu'ukul le meyajo'. (CMY2:218) .5:32

“Entonces le dijeron a quién le tenía prestada la herramienta de trabajo.”

El pronombre *jay* nunca se usa por sí sólo. Necesita tomar un clasificador numeral.

¿Jay túul u kaax a watan yaan-φ? (CMY1:104)

“¿Cuántas gallinas tiene tu esposa?”

Mix u yojelo'ob jay p'éeel winal máani'. (CMY2:204)

“No saben<sabían> cuántas semanas pasaron<habían pasado>.”

Si se antepone la partícula *je'el* o *je'(e)* a los pronombres interrogativos, se les agrega el significado de “cualquiera” o “algo” de español. Tiene que ser completado por el sufijo terminal *-e'*. Optativamente se agrega el sufijo *-ak*.

je'elba'ax(ak) ...e'

“lo que sea”

je'elba'al(ak)e'

“cualquier cosa”

je'elbix(ak) ...e'

“como sea”

je'el máax(ak) ...e'

“quien sea”

je'el máakalmáak ...e'

“cualquiera”

je'eltu'ux(ak) ...e'

“donde sea”

je'elbajun ...e'/je' bajux ...e'

“cuanto sea”

je'elbuka'aj ...e'

“la cantidad que sea”

je'eljay [clasificador]e'

“cuanto ... sea”

Beet-φ-e'ex je'eba'axak a k'áat-φ-e'exe'. (CMY1:230)

“Hagan lo que ustedes quieran.”

Ku yantal u páajtalil ti' utia'al u ts'oon je'el ba'alak k'iinile'. (JMTT:95)
 “Llega a tener el don del buen cazador en cualquier día.”

Je'etu'uxake', kin bin.
 “Dónde sea, voy.”

Je'ebixake', yaan-φ u yutstal ta t'aan. (CMY1:78)
 “Como sea, te gustará.”

Je'ebuka'aj ba'al a k'áat-φ-e', kin ts'a'ik-φ tech.
 “Cuánto sea lo que desees, te lo daré.”

Je'ejay téen tu yóotaj-φ u mach-φ-e', ma' páatchaj-φ-i'. (CMY1:64)
 “Las veces que intentó tocarlo, no pudo.”

5.2.4 Pronombres indefinidos

Si se les antepone la partícula *wa*, los pronombres interrogativos se convierten en pronombres indefinidos.

<i>wa ba'ax</i>	“algo, alguno”
<i>wa máax</i>	“alguien”
<i>wa bajun</i>	“unos cuantos”
<i>wa buka'aj</i>	“algo (cantidad)”
<i>wa jay</i> [clasificador]	“algunos”

Wa yaan-φ u láak' wa ba'axe', ma' to'on k bin beetik-φ-i'. (CMY1:232)
 “Si hay alguna otra cosa, nosotros no lo vamos a hacer.”

Ts'a-φ ten wa buka'aj taak'in. (CMY1:352)
 “Dame algo de dinero.”

Tu tuukultaj-φ chéen wa jay p'éel k'iin sa'atak-φ-e'. (CMY1:52)
 “Pensó que sólo por unos días se había perdido.”

La partícula *mix* puede formar pronombres negativos correspondientes a “nada” y “nadie” de la lengua española, respectivamente *mix ba'al* y *mix máak*. Si se antepone a *jun* “uno”, corresponde a “ninguno”. Si se antepone a *tu'ux*, quiere decir “en ningún lugar”. Estos pronombres sirven como partícula negativa. Si anteceden al verbo, no es necesario usar la partícula *ma'* de la manera igual a “nada” y “nadie”.

Ma' táan u beetik-φ-o'ob tech mix ba'al. (CMY1:336)
 “No te hacen nada.”

5. P

Mix ba'al ka beetik-φ tu beelil. (CMY1:46)

"No haces nada bien."

Ku ya'ala'ale' ti' mix máax tu beetaj-φ loob. (JMTT:86)

"Dicen<Decían> que a nadie le hizo mal."

Mix bik'iin in tu'ubsik-φ le uts ta beetaj-φ teno'. (CMY1:240)

"Nunca olvidaré este favor que me hiciste."

Ka j p'áat-φ-e' mix junxéet' wáaj yaan-φ ti'. (CMY1:114)

"Se quedó sin un pedazo de tortilla."

K'a'abéet ten junp'él xanab mix tu'ux ila'an-φ. (CMY2:188)

"Necesito un par de zapatos no vistos en ningún lado."

Los clasificadores numerales pueden usarse también como pronombres indefinidos. Los clasificadores numerales por principio no toman el sufijo -o'ob para indicar la pluralidad del sustantivo. Sin embargo, al servir como pronombre, puede tomar el pronombre del juego B para indicar el sujeto de la oración (5:33).

Ka j bin-φ juntúul ichilo'ob. (CMY1:336)

"Entonces se fue uno de ellos."

juntúul ti' ichil le máako'obo' ma' kulaj-φ-i'. (JMTT:92)

"Uno de los hombres no se sentó."

Ba'axten ma' táan a síik-φ ten kex junp'élil? (CMY1:218)

"¿Por qué no me regalas aunque sea uno?"

Ts'o'ok u bin ka'atúulil. (CMY1:362)

"Ya se fueron dos."

Ka'atúulo'on tu paach. (CMY2:206)5:33

"Somos dos a trás de él."

Pa'atik in k'áatik-φ junp'él u nojochil. (CMY1:34)

"Mejor pido uno grande."

Yaan-φ u láak' juntúul in iija. (CMY1:90)

"Tengo otra hija."

Las siguientes palabras sirven también como pronombres indefinidos. La palabra *láakal* se usa generalmente en la locución *tuláakal*.

jeel "otro (uno diferente, suplente)"

láak' "otro (uno del grupo)"

láakal "todo"

Táan túun a bisik-φ le taak'in te' yiknal in jeelo'. (CMY2:340)

"Le estás llevando el direno a la otra."

juntíúule' kanan paak'al ku beetik-φ, u láak'e' kanan tsímin, u yóoxtíúule' mīs ku beetik-φ. (CMY1:412)

"Uno de ellos trabaja como jardinero, otro cuida a los caballos, y el tercero se dedica a barrer."

A'al-φ ten ba'ax k'iin a taal ka in p'at-φ tuláakal in nukulo'obo'. (CMY1:66)

"Dime qué día vas a venir para que yo deje todas mis herramientas."

Ku ts'o'okol u k'amik-φ tuláakale', ku ya'alik-φ ti' le chaan t'u'ulo'. (CMY2:344)

"Al terminar de recibir todo, le dice<dijo> al conejito."

6. Verbos

6.1 Estructura básica del sintagma verbal

Una oración se compone de un sujeto y un predicado que en general contiene un verbo. El sujeto que en la mayoría de los casos coincide con el tema de la oración, tiene la función sintáctica de determinar la forma del verbo en el predicado según elementos como la persona gramatical del sujeto, el tiempo, el aspecto, el modo del verbo, etc. En cuanto al verbo, hay dos tipos según transitividad: transitivo e intransitivo. La transitividad es un principio gramatical para determinar el número de argumentos (sustantivos) en una oración. Los verbos transitivos requieren un paciente (llamado también objeto directo) sobre el cual se ejerce la acción del verbo, cuya agencia se marca en el sujeto de la oración. Mientras tanto, los verbos intransitivos no necesitan tomar tal paciente y se satisface sólo con el sujeto para formular una oración. De tal manera que una oración mínima con un verbo transitivo se compone de un sujeto/agente (S), un verbo (V) y un paciente (O), y una oración con un verbo intransitivo se compone sólo de un sujeto y un verbo.

En la lengua maya, el verbo, como componente de una oración, siempre toma pronombres necesarios que correfieren a otros elementos sintácticos, o sea, el sujeto y el paciente. A este componente verbal lo denominaremos 'sintagma verbal'. El sintagma verbal del verbo transitivo toma la estructura 'A-Verbo-B' y el del verbo intransitivo 'Verbo-B'. Por lo tanto, las oraciones en la lengua maya se estructuran de la siguiente manera:

Transitivo: $\begin{array}{c} \text{[A-Verbo-B]} \quad \text{O} \quad \text{S} \\ \text{Ku } t'anik-\phi \text{ maaya } t'aan \text{ le } ts'uulo'. \\ \text{"Ese extranjero habla idoma maya."} \end{array}$

Intransitivo: $\begin{array}{c} \text{[Verbo-B]} \quad \text{S} \\ \text{Suunaj-\phi } \text{ le } ts'uulo'. \\ \text{"Ese extranjero regresó."} \end{array}$

Como el sintagma verbal lleva consigo pronombres personales del juego A y B que marcan al sujeto y al paciente, es posible que el sujeto (S) y el paciente (O) se supriman quedándose solo el sitagma verbal.

A pesar de esta característica general del sintagma verbal, la lengua maya yucateca tiene otra característica lingüística de usar el juego A para los verbos intransitivos en el aspecto incompletivo en lugar del juego B. Por ejemplo,

Intransitivo: $\overbrace{[A-\text{Verbo}] \text{ S}}$
Je'el u suut le ts'uulo'.
 "Ese extranjero regresará."

Para simplificar el modelo, hemos omitido la explicación sobre el aspecto en describir el sitagma verbal. Ahora veremos un poco más en detalle sobre la estructura del sintagma verbal. El verbo dentro del sitagma verbal lo componen un tronco verbal y un sufijo inflexional. El tronco verbal puede ser raíz del verbo, forma derivada según voz, o verbo derivado de otras palabras. Al conjugarse los verbos, a este tronco verbal se le agregan sufijos inflexionales que indican el aspecto y el tipo de verbo. De tal manera que el sintagma verbal en relación al aspecto se esquematiza tal como en el siguiente cuadro:

Transitivo	A [tronco verbal + sufijo inflexional] + B	todos los aspectos
Intransitivo	A [tronco verbal + sufijo inflexional]	incompletivo
	[tronco verbal + sufijo inflexional] + B	los demás aspectos

Veremos unos ejemplos.

Jo'oljeake' tin ts'onaj-ϕ juntúul kéej. 6:1
 "Ayer cacé un venado."

Jo'oljeake' j ts'o'on ka'atúul kéejo'ob. 6:2
 "Ayer fueron cazados dos venados."

Le kéejo' ku ts'o'onol ka'ach k'áax. 6:3
 "Antes el venado se cazaba en el monte."

En la oración 6:1, el sintagma verbal es *in ts'onaj* que se descifra así como: *in + ts'on + aj + ϕ*. El *in* es el pronombre del juego A de la persona singular que marca al agente de la acción. El sufijo *-aj* es el sufijo inflexional que marca al aspecto completivo para dar significado de acción concluida. El paciente de la acción está marcado por el sufijo nulo (*ϕ*) de la tercera persona singular del juego B. El prefijo *t-* que precede al pronombre *in* es una partícula de modalidad⁹ que complementa el aspecto que denota el sufijo inflexional *-aj*.

⁹En la gramática convencional de la lengua maya, se ha considerado que las partículas de modalidad indican el tiempo y el aspecto, además de la modalidad. Por ejemplo, la partícula *t-*

6. V

Esta partícula se acostumbra a escribir junto con el pronombre. A esta frase verbal *tin ts'onaj* que significa “lo disparé”, se le van agregando informaciones necesarias para formar una oración, así como el agente *teen* “yo” o el paciente *juntúul kéej* “un venado”.

En la oración 6:2, cuyo verbo está en voz pasiva, el sintagma verbal se compone del siguiente modo: *ts'o'on* + ϕ . El tronco verbal *ts'o'on* es forma pasiva del verbo *ts'on*, y su aspecto es completivo, en cuyo caso el sufijo inflexional no toma ninguna forma sustancial. El sujeto de la oración, que es también el paciente semántico de la acción de ‘disparar’, está marcado por el pronombre B (ϕ)¹⁰. Los verbos intransitivos pueden tomar la partícula de modalidad *j* para complementar el aspecto completivo, aunque en muchas ocasiones no se pronuncia esta partícula.

En la oración 6:3, el sintagma verbal se divide en *u* + *ts'o'on* + *ol*. El sufijo *-ol* es marcador del aspecto incompletivo para verbos intransitivos, en este caso, la voz pasiva. Como se narra con el aspecto incompletivo, se requiere del pronombre del juego A (*u*) para marcar al sujeto de la oración. La partícula *k-* es marcador de modalidad para indicar la habitualidad de la acción. Como es sólo una consonante, se acostumbra a escribir y pronunciar junto con el pronombre del juego A.

6.2 El tipo y la voz de verbos

Antes de ver cómo son los sufijos inflexionales, hay que saber qué tipos de verbos hay en la lengua maya, porque cada tipo de verbos toma sus propios sufijos que indican el aspecto.

En la sección anterior acabamos de usar los términos ‘verbos transitivos’ y ‘verbos intransitivos’. Al hablar de verbos transitivos e intransitivos, se considera que los verbos transitivos toman un objeto directo, y los verbos intransitivos no. Pero aquí hay que tener en cuenta lo siguiente: su definición no es semántica sino sintáctica. En la lengua maya, el ‘verbo transitivo’ sólo se refiere a su voz activa que toma el pronombre A para el sujeto y el pronombre B para el objeto directo. Los otros verbos y las formas de otras voces del verbo transitivo en los que se toma el pronombre B para el sujeto son

se piensa que se usa para marcar el tiempo de pasado, y la partícula *k-* el tiempo presente. Sin embargo, el tiempo gramatical no siempre se determina por esas partículas sino por adverbios de tiempo tales como *jó'oljeak* “ayer” y *ka'ach* “antes”. El tiempo gramatical se fija por palabras que tienen noción del tiempo y/o contextualmente. Si no hay ninguna otra palabra dentro de la oración que determine el tiempo en que se acontece la acción, la partícula *k-* sirve como marcador del presente, y la partícula *t-* marcador del pasado. Sobre el trato del tiempo gramatical véase el capítulo 9.

¹⁰En esta oración, la pluralidad del sujeto *-o'ob* se ha transferido al *kéejo'ob*. No es necesario repetir la pluralidad del sujeto ni del paciente en una oración. Más bien *-o'ob* se tiende a utilizar en el último de los elementos que deban indicar la pluralidad

verbos ‘intransitivos’. Por ejemplo, *janal* (su tronco verbal es *jan*) ‘comer’ es un verbo ‘intransitivo’ que se refiere al acto de alimentarse y no puede tomar un complemento directo, requiere el pronombre del juego B como marcador del sujeto (en el aspecto incompletivo se usa el pronombre del juego A excepcionalmente). Para tomar un objeto directo, el tronco verbal tiene que ser *jaant*. Y al pasivizarse (ex. *jaanta’ab*) este verbo transitivo ya no puede tomar el pronombre del juego A como sujeto (excepto en el aspecto incompletivo). En las gramáticas coloniales, el uso de verbos transitivos sin objeto directo se denominaba ‘voz absoluta’. Actualmente unos lingüistas lo llaman ‘transitivo inactivo’, y otros ‘verbo antipasivo’ o ‘voz antipasiva’.

En esta guía, cuando hablamos de verbos transitivos, sólo nos referimos a los verbos transitivos en la voz activa que tienen la estructura sintagmática verbal que acabamos de ver arriba. En contraste, al hablar de verbos intransitivos, nos referimos a todos los tipos de verbos y todas las formas de voz de verbos transitivos que usan el pronombre B para marcar el sujeto (excepto en el aspecto incompletivo en el cual los verbos intransitivos usan el pronombre A para marcar al sujeto).

6.2.1 Verbos transitivos (en voz activa)

Los verbos transitivos en la lengua maya tienen ciertas características morfológicas:

(a) El tipo cuya raíz sirve del tronco verbal

La mayoría de los verbos transitivos de raíz, o sea que no son verbos derivados de otras palabras, tienen estructura fonética de una sílaba: CVC¹¹, CVVC, o CVVC. Por ejemplo, *xok* “leer”, *ts’on* “cazar”, *ch’a* “tomar”, *k’éel* “tostar”, *méek’* “abrazar”, *ma’ats’* “lamer”, *a’al* “decir”, *u’uy* “oir”, etc., son verbos transitivos de raíz, y esta raíz sirve como tronco verbal.

(b) El tipo que toma el sufijo *-t* para formar el tronco verbal

Los sustantivos que implican alguna acción sirven como verbo antipasivo. Al transitivizarse, estos verbos toman el sufijo *-t* y estas formas con el sufijo *-t* sirven como el tronco verbal. Ejemplos:

Sustantivo/Antipasivo	Transitivo
<i>ba’ate’el</i> “pelea/pelear”	<i>ba’ate’elt</i>
<i>bo’ol</i> “pago/pagar”	<i>bo’ot</i>
<i>buuts’</i> “humo/humear”	<i>buts’t</i> “fumar”
<i>che’ej</i> “carcajada/reír”	<i>che’ejt</i>

¹¹En la mayoría de los diccionarios, los verbos transitivos de CVC no aparecen con esta forma. Convencionalmente se usa como entrada de palabras el aspecto incompletivo de la voz antipasiva (CVVC), y se explica que se neutraliza la vocal al usarse en la voz activa (CVC).

6. V

<i>meyaj</i> “trabajo/trabajar”	<i>meyajt</i> “trabajar para otro”
<i>mīs</i> “escoba/barrer”	<i>mīst</i>
<i>muk’yaj</i> “sufrimiento/sufrir”	<i>muk’yajt</i>
<i>nāay</i> “sueño/soñar”	<i>nāayt</i>
<i>ók’ot</i> “baile/bailar”	<i>ók’ost</i>
<i>páak</i> “chapeo/chapear”	<i>páakt</i>
<i>páats’</i> “sobada/sobar”	<i>páats’t</i>
<i>pék</i> “odio/odiar”	<i>p’ekt</i>
<i>sīt’</i> “brinco/brincar”	<i>sīt’t</i>
<i>tuukul</i> “pensamiento/pensar”	<i>tuukult</i> ¹²
<i>tséen</i> “crianza/criar”	<i>tséent</i>
<i>ts’iib</i> “escritura/escribir”	<i>ts’iibt</i>
<i>wayak’</i> “sueño/soñar”	<i>wayak’t</i>
<i>xíinbal</i> “paseo/pasear”	<i>xíinbat</i> “visitar”

Los verbos antipasivos derivados que tienen sufijos *-kúunaj* y *-kíinaj*, al transitivizarse, cambian los sufijos en *kúunt* y *kíint* respectivamente. En este tipo de verbos, se puede usar también el sufijo *-s* en lugar de *-t* para indicar causatividad, una acción indirecta. Ejemplos:

<i>kulkíinaj</i> “asentamiento/asentar”	>	<i>kulkíint</i> “asentar”
<i>jaajkúunaj</i> “afirmación/afirmar”	>	<i>jaajkúunt</i> “afirmar, aprobar”
<i>k’askúunaj</i> “arruinamiento/arruinar”	>	<i>k’askúunt/k’askúuns</i> “arruinar”

Las palabras compuestas para el uso sustantivo son consideradas también como verbo antipasivo y necesitan el sufijo *-t* al ser usados como verbos transitivos. Ejemplos:

<i>ch’ak che’</i> “cortar árboles”	>	<i>ch’aakche’t</i> “cortar árboles”
<i>ts’iib óol</i> “desear”	>	<i>ts’iib-óolt</i> “desear”
<i>tsol xikin</i> “aconsejo/aconsejar”	>	<i>tsolxikint</i> “aconsejar”
<i>sut t’aan</i> “traducción/traducir”	>	<i>sutt’aant</i> “traducir”

Las palabras prestadas de la lengua española en forma de infinitivo generalmente se clasifican en este grupo. O sea, el infinitivo del verbo español sirve como un verbo antipasivo, y para usarlo como verbo transitivo se le agrega el sufijo *-t*, aunque sean verbos transitivos así como en *bawtisaart* “bautisar” o *inbitaart* “invitar”.

Ti’ij bisa’ab bautisar(t)bili’, ka ts’o’ok u bautisarta’al tune’,[...] (RCM2:53)

¹²Hay mayahablantes que usan *tuukul* sin el sufijo *-t* y sin ningún cambio de significados. En este caso, la sílaba se acorta en *tukl*. Esto indica que *tuukul* se ha reclasificado en el grupo (a) de una sílaba. Pasa lo mismo (pérdida de la vocal en la segunda sílaba) con *ookol* “robar”, *toojol* “ahuyentar”, *táanal* “atender”, etc.

“Ahí fue llevado a bautisarse, y cuando terminaron de bautizarlo, [...]”

Tu tukultaj yuum reey u inbitaartik u chukaan reeyo'ob. (CMY2:326)

“El rey decidió invitar a otros reyes.”

(c) El tipo que toma el sufijo -s para formar el tronco verbal

Al transitivizarse los verbos intransitivos (de raíz, voz pasiva, voz mediopasiva) toman el sufijo -s¹³. Ejemplos:

<i>kíimil</i> “morir”	>	<i>kíims</i> “matar”
<i>ts'o'okol</i> “terminar”	>	<i>ts'o'oks</i> “exterminar”
<i>káajal</i> “comenzar”	>	<i>káajs</i> “empezar”

Los verbos intransitivos derivados que tienen sufijos *-pajal* y *-k'ajal* en el aspecto incompletivo, al transitivizarse cambian los sufijos en *-bes* y *-k'es* respectivamente¹⁴. Ejemplos:

<i>chúunpajal</i> “comenzar”	>	<i>chúunbes</i> “empezar, iniciar”
<i>walk'ajal</i> “voltearse”	>	<i>walk'es</i> “voltear”

6.2.2 Verbos intransitivos

Son verbos “intransitivos”, que toman el juego B para marcar al sujeto, los siguientes verbos y voces de verbos transitivos:

- a) verbo intransitivo de raíz
- b) verbo intransitivo derivado
- c) verbo posicional
- d) verbo antipasivo de raíz
- e) voz antipasiva de verbo transitivo
- f) voz pasiva de verbo transitivo
- g) voz mediopasiva de verbo transitivo

a) Verbos intransitivos de raíz

Sólo hay unos cuantos verbos intransitivos de raíz. Ejemplos en su forma del aspecto incompletivo:

ajal “despertarse”
bin “ir”
elel “arder”
éemel “bajarse”

¹³Convencionalmente para la entrada este tipo de verbos en los diccionarios se usa la voz antipasiva y/o la forma sustantiva que termina con el sufijo *-saj*.

¹⁴Como la entrada de este tipo de verbos en los diccionarios convencionales se usa la voz antipasiva y/o la forma sustantiva que termina con el sufijo *-besaj* y *-k'esaj*.

6. V

jóok'ol "salir"
jo'op'ol "empezar"
kíimil "morir"
kóojol "llegar"
k'uchul "arribar"
líik'il "levantarse"
lúubul "caer"
luk'ul "quitarse"
máan "pasar"
na'akal "subir"
okol "entrar"
púuts'ul "escaparse"
síijil "nacer"
tajal "sazonar"
taal "venir"
tijil "secarse"
úuchul "suceder"
u'ul "llegar"
wenel "dormir"

b) Verbos intransitivos derivados

Los verbos intransitivos derivados que llevan los sufijos: *-chaj*, *-paj*, *-k'aj*, toman los mismos sufijos inflexionales que los intransitivos de raíz. El sufijo *-chaj* indica ponerse en el estado indicado por la palabra de base, y generalmente se usa para los adjetivos. Los lingüistas llaman verbos 'incoativos' a este tipo de verbos. A los verbos que tienen el sufijo *-paj* los llaman los lingüistas con el nombre de 'pasivo sin agente o impersonal'. Este sufijo indica un estado resultante de la acción que se señala con el verbo. El sufijo *-k'aj* da sentido de que la acción del verbo se toma como un evento inesperado o con brusquedad.

Taakchaj-φ u jaantik-φ.
"Tuvo ganas de comerlo."

Ts'o'ok-φ u láaj ts'o'oypajal u bak'el. (CMY2:38)
"(El toro) ya se ha enflaquecido."

Joyk'aj-φ le je' tu k'abo'. (CMY1:408)
"Chorreó el huevo en su mano."

c) Verbos posicionales

Verbos posicionales son los que indican un estado posicional de cosas móviles o animadas que pueden tomar alguna posición física, así como 'echado',

‘acostado’, ‘colgado’, etc. Esta idea del estado posicional se aplica generalmente a los verbos transitivos como “echar”, “acostar”, “colgar”, etc. Lo característico de estos verbos son el sufijo *-l-* que se inserta antes del sufijo inflexional, aunque en el aspecto incompletivo no lo lleva sino *-tal*.

Ejemplos en el aspecto incompletivo:

chital “acostarse”
chintal “inclinarse”
ch’ettal “torcerse”
jawtal “ponerse boca arriba”
jaytal “extenderse”
kutal “sentarse”
lechtal “colgarse”
mochtal “acurrucarse”
mot’tal “agazaparse”
much’tal “amontonarse”
naktal “apoyarse”
noktal “ponerse en boca abajo”
pektal “tirarse al suelo”
p’oktal “agacharse”
t’uchtal “agacharse”
tseltal “ladearse”
wa’atal “pararse”
xaktal “estar a gatas”
xoltal “hincarse”.

La noción del estado posicional se puede aplicar también a algunos adjetivos para indicar un estado así o llegar a ser así tal como *uts* “bueno” > *utstal* “mejorar”, *k’oja’an* “enfermo” > *k’oja’antal* “enfermarse”, etc., aunque con tal propósito se usa mayormente el sufijo *-chaj*: *utschajal*, *k’oja’anchajal*.

d) Verbos antipasivos

Como ya explicamos arriba, los sustantivos en la lengua maya puede usarse como verbos antipasivos, si tienen un dominio semántico que se relaciona con una acción. Los lingüistas llaman ‘sustantivo verbal’ a este tipo de sustantivos.

Hay unos verbos, adjetivos o sustantivos que se transforman en verbos antipasivos al adquirir sufijos *-ankil* o *-bal*. Ejemplos en el aspecto incompletivo:

aalankil “parir” (< *aal* “hijo”)
ichankil “dar frutos” (< *ich* “fruto”)
kikilankil “temblar”
óomankil “burbujear, fermentarse” (< *óom* “espuma”)
kaanbal “aprender” (< *kan* “aprender”)

6. V

kíilbal “temblar”

tsikbal “conversar” (< *tsik* “respetar”)

xíinbal “caminar”

Como veremos en la siguiente sección, la voz antipasiva de verbos transitivos CVC se forma con la alargación de la vocal en tono bajo (CVVC). Entonces a los verbos que no tengan esta estructura fonética se les agrega el sufijo *-aj* para cambiar la voz en la antipasiva, así como en los verbos *a'al* “decir” que se transforma en *a'alaj*, *u'uy* “oir” en *u'uyaj*, *il* “ver” en *ilaj*, o *kíims* “matar” en *kíimsaj*, etc.

Los verbos antipasivos se caracterizan por tomar el sufijo *-n* que se inserta antes del sufijo inflexional, menos en el aspecto incompletivo en el cual el sufijo inflexional es nulo ($-\phi$). Por ejemplo, el verbo *ók'ot* “bailar” tiene las formas inflexionadas: *ók'ot*, *ók'otnaj*, *ók'otnak*, *ók'otnaja'an*, *ók'otnen*.

e,f,g) Verbos transitivos en voz antipasiva, pasiva y mediopasiva

Las voces antipasiva, pasiva, y mediopasiva son derivaciones de los verbos transitivos en voz activa. Sobre el mecanismo para hacerse estas derivaciones lo veremos en la siguiente sección. Pero vale la pena notar aquí que las voces pasivas y mediopasivas toman los mismos sufijos que los verbos intransitivos de raíz y frecuentemente se consideran como verbos intransitivos de raíz tales como en *ts'o'okol* “terminar”, *tu'ubul* “olvidarse”, *sa'atal* “extraviarse”, *báanal* “desparramarse”, *káajal* “comenzar”, etc. Estos verbos tienen voz activa en forma CVC.

6.3 Las voces y su tronco verbal

La lengua española sólo hace diferencia entre la voz activa y la voz pasiva en el nivel morfológico, aunque hay usos de la forma activa para la voz antipasiva (llamada absoluta) y la voz mediopasiva. En la lengua maya, se hace diferencia entre cuatro voces: activa, antipasiva, mediopasiva, y pasiva, tanto en la estructura sintáctica como en la forma morfológica. Por ejemplo, la raíz del verbo *k'al* “cerrar” en la forma de voz activa (alguien cierra algo), se transforma en *k'aal* (voz antipasiva: alguien hace la cerradura), *k'áal* (voz mediopasiva: algo se cierra por sí) y *k'a'al* (voz pasiva: algo es cerrado por alguien). Estas últimas tres voces o formas derivadas (tronco verbal) toman el pronombre del juego B para marcar al sujeto y sus propios sufijos inflexionales.

Veremos ejemplos de oración de cada voz para verificar cómo son las estructuras sintácticas. En las siguientes oraciones, las siglas S y O representan respectivamente el sujeto y el objeto directo, e indican funciones sintácticas visibles en la oración. Estos elementos se marcan con los pronombres del juego A y del B. Las siglas *agente* y *paciente* representan la función semántica

de los elementos en cuanto al verbo transitivo. De tal modo, 'S=*paciente*' significa que es el sujeto de la oración, pero es el paciente de la acción del verbo transitivo en el nivel semántico. Y 'S=*agente*' significa que es el sujeto de la oración, pero es el agente de la acción. [x] da sentido de que no hay correferencia sintáctica por ningún pronombre en el sintagma verbal.

Voz activa:

<i>Sáansamal</i>	<i>ku k'alik-φ</i>	<i>u joolnaj</i>	<i>in yuum.</i>
	[A Verbo-B]	O= <i>paciente</i>	S= <i>agente</i>
"Diario	cierra	la puerta	mi papá."

Voz antipasiva

<i>Sáansamal</i>	<i>ku pak'ach</i>		<i>in na'.</i>
	[A Verbo]	[x]= <i>paciente</i>	S= <i>agente</i>
"Diario	tortea		mi mamá."

Voz pasiva

<i>Jo'oljeake'</i>	<i>k'a'al-φ</i>	<i>u joolnaj</i>	<i>tumen in na'.</i>
	[Verbo-B]	S= <i>paciente</i>	[x]= <i>agente</i>
"Ayer	fue cerrada	la puerta	por mi madre."

Voz mediopasiva

<i>K'áal-φ tu juunal</i>	<i>le joolnajo'.</i>	
[Verbo-B]	S= <i>paciente</i>	[x]= <i>agente</i>
"Se cerró por sí sola	la puerta."	

En la voz pasiva, el paciente del verbo se suprime. Por lo tanto el verbo no puede llevar el pronombre B. Pero en los aspectos que no sea el incompletivo, se usa el pronombre del juego B para marcar el agente. En la voz mediopasiva y la voz pasiva, el agente del verbo se suprime y el paciente toma la función sintáctica de ser sujeto de la oración. No obstante en el aspecto incompletivo se usa el pronombre del juego A para marcar el sujeto de estas voces. Además de suprimir uno de los dos pronombres, en cada voz (antipasiva, mediopasiva y pasiva) el verbo toma una forma particular como tronco y exige sufijos inflexionales distintivos.

Ahora veremos en el nivel morfológico las reglas necesarias para realizar esta transformación por voz.

Los verbos transitivos (TR) que tienen raíz CVC:

[1] al alargarse la vocal con tono bajo (CVVC), la voz se cambia en la antipasiva (AP),

6. V

- [2] al alargarse la vocal con tono alto (C'VC), en la voz mediopasiva,
 [3] al rearticularse la vocal (CV'VC), en la voz pasiva (PS).

A los verbos que tienen una estructura diferente a CVC, tal como C'VC o CV'VC, o con más sílabas:

- [6] se agrega el sufijo *-a'a*¹⁵ al tronco para cambiar la voz en la pasiva,
 [7] se agrega el sufijo *-aj* para cambiar la voz en la antipasiva.

Esta transmutación de los verbos transitivos por voz no es un fenómeno exclusivo del cambio de la voz de los verbos transitivos en sí. Más bien forma parte de la transformación cíclica de verbos en general entre los verbos transitivos cuyo agente se marca por el juego A y los verbos intransitivos cuyo sujeto se marca por el juego B. Por ejemplo, del verbo intransitivo *máan* “pasar” se deriva el verbo transitivo *máans* “pasar una cosa a otra parte”, y de esta forma derivada, que ya es un verbo transitivo, se puede hacer el cambio de voz en la pasiva y la antipasiva. Los verbos antipasivos también pueden transitivizarse con el sufijo *-t*, y estos verbos transitivizados a su vez pueden cambiar su voz en la pasiva. Y la voz pasiva del verbo transitivo puede retransitivizarse tomando el sufijo *-s*. Esta serie de derivación es cíclica en el uso de pronombres del juego A y B. En el siguiente cuadro se muestran las reglas de esta transformación cíclica de verbos entre el verbo transitivo en voz activa que requiere el juego A y el intransitivo que toma el juego B.

Transformación cíclica de verbos

A	→	B	→	A	→	B
Transitivo (CVC)	[1] alargación de la vocal con tono bajo	Antipasivo (CVVC)				
	[2] alargación de la vocal con tono alto	Mediopasivo (C'VC)				
	[3] rearticulación de la vocal	Pasivo (CV'VC)				
		Antipasivo	[4] <i>-t</i>	TR	[6] <i>-a'a-</i>	PS
					[7] <i>-aj</i>	AP
		Intransitivo	[5] <i>-(e)s</i>	TR	[6] <i>-a'a-</i>	PS
					[7] <i>-aj</i>	AP

Las reglas [6] para cambiar la voz en la pasiva y [7] para cambiar la voz

¹⁵-*a'al* (incompletivo), *-a'ab* (completivo), *-a'ak* (subjuntivo), *-a'an* (participio)

en la antipasiva se les aplican a todos los verbos transitivizados. Los verbos antipasivos necesitan el sufijo *-t* para tomar al paciente [4]. Los verbos intransitivos se convierten en verbos transitivos (llamados causativos) tomando el sufijo *-(e)s* [5]. Los verbos intransitivos derivados que tienen los sufijos *-paj* y *-k'aj*, los cambian por *-bes* y *-k'es* respectivamente.

Vamos a ver un ejemplo de esta transformación cíclica en el verbo *k'aj* “recordar” (voz activa) de tipo CVC. Al aplicarse la regla 3 de transformación de voces, la forma *k'a'aj* indica la voz pasiva y sirve como el tronco verbal¹⁶. No existe la forma mediopasiva ni la forma antipasiva para este verbo. De la forma pasiva, se hace un verbo causativo *k'a'ajs* “hacer recordar” según la regla 6. Como ya es un verbo transitivo, puede tener a su vez voces pasiva y antipasiva, *k'a'asa'al* (incompletivo) y *k'a'ajsaj* (incompletivo) según las reglas 5 y 6 respectivamente.

$$k'aj \rightarrow [3] k'a'aj \rightarrow [5] k'a'ajs \rightarrow [6] k'a'ajsa'al \\ \rightarrow [7] k'a'ajsaj$$

En cuanto a la pasivización de verbos transitivos, hay dos métodos. En el primero la vocal de la raíz se rearticula y en el otro se le agrega la vocal rearticulada *a'* a la raíz. Por principio la primera pasivización sucede con los verbos que tengan estructura fonética de CVC, y la segunda a los demás verbos. Pero en el caso de verbos que tengan estructura CV', esta regla se vuelve ambigua. Por ejemplo, el verbo *p'o'* puede pasivizarse como *p'o'obol* o *p'o'al* (< *p'o'.a'al*) en el aspecto incompletivo. Parece que las dos formas se pueden utilizar indistintamente. Pero hay unos que hacen diferencia entre las dos. Con la forma *p'o'al* se entiende que se lava algo, pero no se sabe qué se va a lavar, y con *p'o'obol* sí se sabe qué se va a lavar. El segundo método de pasivización a veces se aplica a los verbos que tengan la estructura CVC. Unos dicen que se usa para manifestar inseguridad en lo que se menciona. Por ejemplo, con *ts'ona'al* “ser cazado”, lo que se menciona se basa en la segunda fuente como en los chismes, mientras con *ts'o'onol* “cazarse” se tiene certeza en lo que se menciona.

La voz activa de los verbos transitivos del tipo CVC también puede tomar el sufijo *-t*, si se le incorpora un adverbio de cantidad, frecuencia, volumen, etc. Parece que al incorporar estos adverbios, el verbo ya se considera como un verbo antipasivo así como en los siguientes ejemplos. Pero el uso del sufijo *-t* no es obligatorio sino opcional.

Ku jáan paytik-φ u táabil u kúuch jEes. (CMY2:270)
 “Le arrebató el mecaval de la carga de Esteban.”

¹⁶*k'a'aj*-al (incompletivo), *k'a'aj* (completivo), *k'a'aj-ak* (subjuntivo), *k'aja'an* (participio).

6. V

Kin báabaj kontik-φ u bak'ele'. (CMY1:106)

"Rápidamente vendo su carne."

Tu téek iltaj-φ wa'alik-φ juntúul nuxi' kéej, le ku xiik ts'ontik-φ. (CMY1:110)

"De inmediato vio parado un venado grande. Y le disparó con rapidez."

Ko'one'ex tsáaj k'altik-φ le waya'. (CMY1:130)

"Vamos a cerrar aquí."

Yaan u báaj ts'ontiken. (CMY1:192)

"Me va a disparar."

Kin laam k'altik-φ. (CMY1:204)

"Lo cierro rápidamente."

Le kéen ts'o'okok-φ a ki' bokik-φ-e', ka táats' uk'tik-φ. (CMY1:468)

"Cuando termines de batirlo, te lo tomas de un sorbo."

Ku k'ok'ol jats'tik-φ ti' cháaltun. (CMY1:484)

"Lo golpetea de un lado a otro en las sartenejas."

Tak xlala' che'o'ob ku jáajaj paytik-φ. (CMY1:490)

"Hasta los árboles rompe."

Tu láaj ts'ontaj-φ le keejo'obo' (CMY1:50)

"Disparó a todos los venados."

6.4 Inflexión verbal

6.4.1 Sufijos inflexionales

Muchos lingüistas usan los términos 'incompletivo', 'completivo' (o 'perfectivo'), 'subjuntivo' (u 'optativo'), etc., para hablar de los sufijos inflexionales. Pero estos términos representan sólo una parte de características gramaticales que tienen los sufijos inflexionales. Por lo tanto, en esta guía adoptaremos los términos que inventó Manuel Andrade en su trabajo de 1955 para referirse a la inflexión verbal¹⁷, y podríamos ampliar los términos para tener un esquema completo de inflexión verbal.

El siguiente cuadro es la propuesta de esta guía sobre la inflexión verbal de la lengua maya yucateca. Un verbo maya yucateco tiene 5 formas inflexionales: IKAL, AJAB, NULAK, MAJAN y NULEN.

Los verbos transitivos de la lengua maya toman el sufijo inflexional *-ik*, y los intransitivos el sufijo *-Vl*, para marcar el aspecto de incompletivo que indica que la acción se toma o sigue continuando de alguna manera. En el

¹⁷Manuel J. Andrade. 1956. *A Grammar of Modern Yucatec*, Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology Series 7, No.41, University of Chicago Library, Chicago.

Inflexión	Transitivo	Intransitivo
IKAL	A + TRONCO + <i>ik</i> + B	A + TRONCO + <i>Vl/al</i>
AJAB	A + TRONCO + <i>aj</i> + B	TRONCO + ϕ/ab + B
NULAK	A + TRONCO + ϕ + B	TRONCO + <i>Vk/ak</i> + B
MAJAN	A + TRONCO + <i>maj</i> + B	TRONCO + <i>a'an</i> + B
NULEN	TRONCO + ϕ + B	TRONCO + <i>en</i>

sufijo *-Vl* de los verbos intransitivos, *V* es una vocal repetida de la vocal de la raíz del verbo. En la voz pasiva que toma el sufijo *-a'* que vimos arriba, la forma del incompletivo siempre toma *-a'al*. Por lo tanto Manuel Andrade denominó 'IKAL' (*ik+al*) a las formas del aspecto incompletivo.

En el aspecto completivo que indica la conclusión de acción, los verbos transitivos toman el sufijo inflexional *-aj* y los intransitivos el sufijo nulo ($-\phi$). Pero como una de las dos formas de voz pasiva siempre toma el sufijo *-a'ab*, Manuel Andrade llamó 'AJAB' (*aj+ab*) a las formas del completivo.

Las formas llamadas subjuntivas de verbos transitivos toman el sufijo nulo y las de los intransitivos el sufijo *-Vk*. La voz pasiva con el sufijo *-a'* siempre toma la forma *-a'ak*. De tal manera que se denominó esta forma 'NULAK' (nulo+*ak*).

Son sólo tres las formas inflexionales de los verbos que mencionó Manuel Andrade. En esta guía añadiremos dos más para completar la inflexión verbal de la lengua maya. Para marcar el estado de haber cumplido la acción que equivale al participio de la lengua española, los verbos transitivos toman el sufijo inflexional *-maj* y los intransitivos el sufijo *-a'an*. A estos sufijos los llamaremos con el nombre de 'MAJAN' (*maj+an*). Y en el imperativo los verbos transitivos toman el sufijo nulo y los intransitivos el sufijo *-en* (para la segunda persona singular). De tal modo que denominaremos 'NULEN' (nulo+*en*) a estas formas del imperativo.

Y a estas formas inflexionadas (tronco verbal + sufijo inflexional) se les agregan los pronombres A y/o B para conjugar por la persona gramatical.¹⁸

6.4.2 Inflexión verbal según el tipo de verbos

Ahora necesitamos ver en detalle qué sufijos toma cada tipo o voz de verbos al inflexionar, porque los verbos intransitivos toman distintos sufijos inflexionales según el tipo y la voz.

¹⁸Deberíamos hacer distinción entre la inflexión y la conjugación. Podríamos limitarnos a usar 'conjugación' para hablar del sintagma verbal donde se marcan las personas, y a usar 'inflexión' para referirnos a las cinco formas inflexionales (tronco verbal con el sufijo inflexional).

6. V

Tipo/Voz	IKAL	AJAB	NULAK	MAJAN	NULEN
Intransitivo de raíz	- <i>Vl</i>	-	- <i>Vk</i>	-(<i>aj</i>) <i>a'an</i>	- <i>en</i>
Pasivo con rearticulación de la vocal dentro de la raíz	- <i>Vl</i>	-	- <i>Vk</i>	- <i>a'an</i>	(- <i>en</i>)
Mediopasivo	- <i>Vl</i>	-	- <i>Vk</i>	CVVC <i>Vl</i>	(- <i>en</i>)
Pasivo con rearticulación de la vocal fuera de la raíz	- <i>a'al</i>	- <i>a'ab</i>	- <i>a'ak</i>	- <i>a'an</i>	
Antipasivo	-	- <i>n-aj</i>	- <i>n-ak</i>	- <i>n-(aj)a'an</i>	- <i>n-en</i>
Posicional (raíz verbo)	- <i>t-al</i>	- <i>l-aj</i>	- <i>l-ak</i>	- <i>l-(aj)a'an</i>	- <i>l-en</i>

Voz activa de verbos transitivos: -*ik*, -*aj*, -*ϕ*, -*maj*, -*ϕ*

Los verbos transitivos en la voz activa toman estos sufijos inflexionales, en orden de IKAL, AJAB, NULAK, MAJAN, NULEN. El sufijo -*aj* de la forma AJAB puede omitirse, y la parte *aj* del sufijo -*maj* en la forma MAJAN también puede omitirse, pero esto ocurre preferentemente en la estructura reflexiva. Las formas NULAK y NULEN piden el sufijo terminal -*ej*, cuando ninguna palabra las sigue, así como en las siguientes oraciones:

P'at-ϕ le xts'ipit ti' le xch'úupalo'. (CMY1: 96)

"Deja el anillo a la muchacha."

P'at-ϕ-ej.

"Déjalo."

Intransitivos: -*Vl*, -, -*Vk*, -*a'an*, -*en*

Toman estos sufijos inflexionales, además de (1) los verbos intransitivos de raíz, (2) los verbos derivados que tienen sufijos -*chaj*, -*paj* y -*k'aj*, (3) la voz pasiva que tiene la vocal de raíz rearticulada (V'V), y (4) la voz mediopasiva.

En la forma MAJAN pueden tomar optativamente el sufijo -*aja'an*. Por ejemplo, la forma MAJAN del verbo *bin* "ir" puede ser *binaja'an* y su forma sincopada *binja'an* o *bija'an*.

En la voz pasiva de verbos transitivos que tienen la estructura CVC, la rearticulación de la vocal desaparece quedándose sólo con una vocal así como en *ts'oka'an* (*ts'o'ok+a'an*) "terminado".

La voz mediopasiva tiene su forma particular CVVC*Vl* para MAJAN. En las siguientes oraciones, *p'aatal* es la forma MAJAN (6:4) del verbo "quedarse", cuya forma IKAL es *p'áatal* (6:5).

Táan u yok'ol tumeen chéen tu juunal p'aatal-φ-i'. (CMY2:142) 6.4
 “Está llorando porque se ha quedado sola allí.”

¿Ba'axten ma' ta p'áatal waye'? (CMY1:146) 6:5
 “¿Por qué no te quedas acá?”

En la forma AJAB, se agrega el sufijo terminal *-ij* (6:6), si ninguna palabra la sigue. Esto ocurre con todos los tipos de verbos intransitivos.

Éem-φ yóok'ol u tsiimin.
 “Se bajó de su caballo.”

Éem-φ-ij. 6:6
 “Se bajó.”

Voz pasiva (rearticulación fuera de raíz): -a'al, -a'ab, -a'ak, -a'an, -

Son sufijos inflexionales de la voz pasiva de los verbos transitivos que no pueden rearticular la vocal dentro de la raíz o el tronco verbal. En el uso coloquial, la vocal del sufijo se acorta a veces en sólo una *a* quedándose *-al, -ab, -ak*, mientras la forma MAJAN siempre lleva *-a'an*. Los sufijos de los verbos que tienen estructura fonética CV' se quedan en CV'al, CV'ab, CV'ak, CV'an.

Táaj jats'uts u yila'al ken péeksa'ak-φ u k'aan tso'otse. (JMTT:75)
 “Es una maravilla observar cómo les comienzan a brotar el cabello.”

Le ka'aj ts'o'ok-φ u janale', ka j ts'a'ab-φ yichkíil. (CMY1:288)
 “Al terminar de comer, le prepararon su baño.”

Ma' ya'ab taak'in ts'a'an-φ teni'. (CMY1:318)
 “No me han dado mucho dinero.”

Voz antipasiva: -, -naj, -nak, -n(aj)a'an, -nen

Toman estos sufijos inflexionales todos los verbos antipasivos, incluidos verbos derivados con los sufijos *-aj, -bal, -ankil, -kúun*, etc. La parte *-aj-* del sufijo en MAJAN es opcional.

Táan u kikilaankil yéetel u sajakil.
 “Está temblando de miedo.”

Táan tak u yookol áak'abil ka suunajo'ob. (JMTT:91)
 “Caía la noche cuando regresaron.”

Tu ts'a'aj-φ ten ka meyajnaken yéetel. (CMY1:428)
 “Me lo dio para que yo le trabajara.”

6. V

Péenen a wa'al-φ ti' a taataj ka taalak-φ. (CMY2:336)
"Ve a decirle a tu padre que venga."

Verbo posicional: *-tal, -laj, -lak, -l(aj)a'an, -len*

Los verbos posicionales toman esta serie de sufijos inflexionales. La parte *-aj-* del sufijo en MAJAN es opcional.

Táan u pa'atik-φ-o'ob u mot'tal le xch'úupalo', ba'ale' ma' mot'laj-φ-ij. (CMY1:200)
"Estaban esperando a que se agachara la muchacha, pero no se agachó."

Jach ma' sáam chilak-φ le ko'olel ε wenelo', le ku k'o'opol le joonajo'. (CMY2:242)
"La mujer se acostó a dormir y al poco rato golpearon a la puerta."

Ma' kula'an-φ in wíichami'. (CMY1:440)
"No está mi marido."

Ka'alikil u sáastale', chilen ε wenel. (CMY1:240)
"Mientras amanece, acuéstate a dormir."

6.4.3 Sufijos de modalidad: *-bil* y *-Vkbal*

Hay otros sufijos que se usan en lugar de los sufijos inflexionales para dar alguna modalidad al estado de la acción. Los verbos transitivos pueden tomar el sufijo *-bil* para indicar sufrir una acción ejercida por un agente anónimo, que puede ser un tipo de voz pasiva (Véase la sección 7.3). Y los verbos posicionales toman el sufijo *-Vkbal* que equivaldría al gerundio de la lengua española.

Ka j bin-φ ilbil-φ-e', ti' chéen chilikbal-φ le bóox tu najilo'. (CMY2:194) . . 6:7
"Cuando fueron a verlo, el negro estaba acostado en la casa."

Leti'ob bin-φ u kaxteno'ob, ka tu yilaj-φ-o'obe' kúimsbilaken. (CMY1:88) . . . 6:8
"Ellos fueron a buscarme, y descubrieron que fui matado."

Ka j cháacha'ab-φ le ko'olel j pulbil-φ chúumuk le k'áak'o'. (CMY1:90)
"Atraparon a la mujer que debía ser arrojada en medio del fuego."

Le tu'ux kaja'an-φ-o', ti' xan kajakbal-φ jun túul máaki'. (CMY1:452)
"En el lugar donde vivía, vivía también un señor."

En la oración 6:7, *bóox* es el paciente del verbo *il* "ver" quien recibe la acción por parte de la persona que "fue" (*bin*) a hacerlo. Pero con el sufijo *-bil*, *bóox* se convierte en el sujeto quien es recibidor de la acción en la misma oración, por lo tanto el verbo con el sufijo *-bil* puede tomar el pronombre del juego B como sujeto (6:8). Aunque en la traducción de la oración 6:8 al español, el

pronombre *-en* aparece como objeto del verbo *kíims*, en la oración en maya su función sintáctica es sujeto.

Estas formas con los sufijos *-bil* y *-Vkbal* pueden tomar la partícula *-ak* (6:8), un marcador del evento pasado, mientras la sufijación de la partícula del tiempo pasado *-ak* nunca ocurre en las cinco formas mencionadas.

6.5 El aspecto y partículas de modalidad

De las cinco formas inflexionales, la forma IKAL y la forma AJAB necesitan ayuda de una partícula de modalidad para denotar la modalidad de la acción del verbo. Las formas MAJAN, NULAK, y NULEN no toman ninguna partícula de modalidad. En cuanto a la forma IKAL, hay usos también sin partícula de modalidad, mientras la forma AJAB de verbos transitivos siempre tiene que estar acompañada por la partícula *t-*.

6.6.1 Partículas *t* y *j* para el aspecto completivo

Transitivo	Intransitivo
<i>tin</i> (w)AJAB-B	(j) AJAB- <i>en</i>
<i>ta</i> (w)AJAB-B	(j) AJAB- <i>ech</i>
<i>tu</i> (y)AJAB-B	(j) AJAB- ϕ
<i>t/tak</i> AJAB-B-(o'on)	(j) AJAB-o'on
<i>ta</i> (w)AJAB-B-e'ex	(j) AJAB-e'ex
<i>tu</i> (y)AJAB-B-o'ob	(j) AJAB-o'ob

La forma AJAB se usa para indicar el aspecto completivo y no hay otro uso más. En este sentido la partícula de modalidad para AJAB es una información sobrante. Pero el sufijo inflexional *-aj* se usa también para formar la voz antipasiva de los verbos que no tienen una raíz CVC. Como la forma IKAL de la voz antipasiva no lleva ningún sufijo inflexional, a veces la forma AJAB de la voz activa queda idéntica a la forma IKAL de la voz antipasiva en este tipo de verbos. Si no la acompaña la partícula de modalidad, no se puede saber qué aspecto tiene el verbo. Por ejemplo, la forma IKAL en la voz antipasiva y la forma AJAB en la voz activa del verbo *a'al* "decir" son *a'alaj*. Si no hay ayuda de la partícula *t-*, no se puede marcar el aspecto completivo. Si se le quita el prefijo *t-* a la oración 6:9, ya no hay seguridad de ser la forma AJAB. Más bien, la falta de la partícula de modalidad le da el uso como sustantivo a la forma IKAL de la voz antipasiva (6:10).

6. V

Tu ya'alaj-φ Pedro. 6:9
 "Lo dijo Pedro."

U ya'alaj Pedro. 6:10
 "El decir de Pedro."

Ahora, como es obligatorio el uso de la partícula *t-* para el aspecto completo, resulta ser posible omitir el sufijo inflexional *-aj* para la forma AJAB cuando está presente el pronombre del juego B. Cuando el pronombre B es la tercera persona singular, no se puede omitir el sufijo inflexional *-aj*. Esta supresión del sufijo *-aj* es un fenómeno que ocurre en el habla, pero no todos los mayahablantes la hacen.

¿Ba'ax túun o'olal ta p'aten? (*Ich in wenel*, Timoteo Nah Pat)
 "¿Por qué me abandonaste?"

Jun téenak tin yaabiltech. (*Chak Nikte'*, Rogelio Canché Canché)
 "Una vez te quise."

Mientras tanto, para la forma AJAB de los verbos intransitivos se usa la partícula *j*. Pero como esta partícula es sólo una aspiración, a veces no se dan cuenta de la existencia los mismos mayahablantes. Sobre todo cuando la oración empieza con la forma AJAB, la partícula *j* desaparece. Y cuando le precede una palabra que termina con una vocal así como en *ka*, la partícula *j* se le incorpora a la aspiración que deja la vocal. Quizás la partícula *ka'aj* que se ha usado convencionalmente como conjunción copulativa sea una forma de escribir esta incorporación de la partícula de modalidad *j* junto con la conjunción *ka*.

Le ka'aj sáaschaj-φ-e', ka j bin-φ yuum cháak. (CMY1:38)
 "Cuando amaneció, se fue el dios de la lluvia."

Ma' in wojel bix ken in beetil-φ-i', ka'aj (sic) *jo'op'-φ in wok'ol.* (CMY1:204)
 "Yo no sabía qué hacer y comencé a llorar."

En la oración 6:11, no se dará mucha importancia a la existencia de la partícula *j*, porque *kíim* es la forma AJAB y no es confundible con ninguna palabra (Compárese con 6:12). Aunque no se pronuncie la partícula *j*, se dará a entender lo mismo. Pero en el caso del verbo *bin*, la forma IKAL y la forma AJAB son idénticas. Si no hay partícula *j*, aparentemente no se puede diferenciar las oraciones 6:13 y 6:14. No obstante esto no quiere decir que la partícula *j* sea obligatoria. El contexto dará a entender qué aspecto tiene el verbo, si es AJAB o IKAL.

Ka j kíim-φ ta wotoch 6:11
 "Entonces se murió en tu casa."

<i>Ka kúimil ta wotoch.</i>	6:12
"Mueres en tu casa."	
<i>Ka bin tu najil xook.</i>	6:13
"Vas a la escuela."	
<i>Ka j bin-ϕ tu najil xook.</i>	6:14
"Entonces fue a la escuela."	

6.6.2 Partículas de modalidad para el aspecto incompleitivo

Transitivo	Intransitivo
<i>kin</i> (w)IKAL-B	<i>kin</i> (w)IKAL
<i>ka</i> (w)IKAL-B	<i>ka</i> (w)IKAL
<i>ku</i> (y)IKAL-B	<i>ku</i> (y)IKAL
<i>k/kak</i> IKAL-B-(o'on)	<i>k/kak</i> IKAL-(o'on)
<i>ka</i> (w)IKAL-B-e'ex	<i>ka</i> (w)IKAL-e'ex
<i>ku</i> (y)IKAL-B-o'ob	<i>ku</i> (y)IKAL-o'ob

La forma IKAL indica que se toma la acción o ocurre el evento señalado por el verbo, y que no se ha concluido. En este sentido su aspecto es incompleitivo. Pero su función gramatical es parecida al infinitivo de la lengua española. Necesita tomar una partícula de modalidad para funcionar como el verbo principal de la oración. Y si no la acompaña ningún pronombre, la forma IKAL de verbos intransitivos (incluida la voz antipasiva de verbos transitivos) sirve como sustantivo. Por ejemplo, *janal* "comida/comer", *jóok'ol* "salida/salir", *xook* "lectura/leer", *k'iinbesaj* "celebración/celebrar", *pay wakax* "corrida de toros/torear", etc. Tradicionalmente se ha utilizado esta forma como entrada de verbos en los diccionarios.

Las partículas de modalidad *k*, *táan*, *táant*, *je'el* tienen connotación temporal. La partícula *k* da sentido de que la acción es habitual o actual. La partícula *táan*¹⁹ señala la modalidad progresiva o durativa. La partícula *táant* denota la modalidad de acabarse la acción recientemente. Y la partícula *je'el* (o *je'*) expresa la seguridad de llevarse a cabo la acción. Estas partículas de modalidad tienen implícito en sí el tiempo de presente. De tal modo que si no los acompaña ningún marcador de tiempo (en general, son adverbios), el tiempo de la acción o del evento se fija en el presente. Pero si los acompaña un

¹⁹ Al tomar el pronombre del juego A, se puede contractarse en *tín* (*táan* + *in*), *ta* o *tan* (*táan* + *a*), *tu* o *tun* (*táan* + *u*).

6. V

marcador del tiempo de pasado tales como *ka'ach* o *jo'oljeake'*, o si la oración misma se narra en un contexto retrospectivo, el tiempo se fija en el pasado equivalente al pretérito imperfecto de indicativo de la lengua española.

Kin mīistik-ϕ táankab.

"Yo barro el patio."

Úuch ka'ache' kin mīistik-ϕ táankab.

"Antes yo barría el patio."

Táan in mīistik-ϕ táankab.

"Estoy barriendo el patio."

Táant(ik) in mīistik-ϕ táankabe'.

"Acabo de barrer el patio."

Je'el in mīistik-ϕ táankabe'.

"Barreré el patio."

Hay varias palabras que toman la misma posición que la partícula de modalidad, las cuales han sido consideradas convencionalmente auxiliares tales como *yaan*, *ts'o'ok*, *jo'op'*, *káaj*, *suuk*, *k'abéet*, *páat*, etc. Sirven como auxiliares en el sentido de que complementan la función gramatical de la forma IKAL. Pero estas palabras en sí son adjetivos, o formas AJAB o MAJAN de verbos. Por ejemplo, *ts'o'ok*, *jo'op'*, *káaj* son formas AJAB de *ts'o'okol* "terminar", *jo'op'ol* "empezar", *káajal* "comenzar" respectivamente. El dicho auxiliar *yaan* es posiblemente la forma MAJAN del verbo *antal* "existir", y *suuk* "acostumbrado" y *k'a'abéet* "necesario" son adjetivos. *Páat* "poder" es un verbo intransitivo y nunca se usa de esta forma. Tiene que inflexionarse: *páajtal*, *páataj* (*páatchaj*), *páatak* (*páatchajak*), *pata'an*, y toma el pronombre y la partícula de modalidad.

Ts'o'ok-ϕ u bisik-ϕ le kaaxo'.

"Terminó de llevar la gallina."

Ma' ts'o'okok-ϕ u ya'ala'al ti'-ϕ.

"No le han terminado de decirlo."

Ka j yanj-ϕ-ij u p'áatal tu yiknal reey. (CMY1:106)

"Entonces tuvo que quedarse en la casa del rey."

Ba'ale' ka yanak-ϕ a cha'iken. (CMY1:326)

"Pero deberás soltarme."

Teene' je'el u páajtal in beetik-ϕ-e'.

"Yo podré hacerlo."

Ma' páatchaj-ϕ u yokol le ko'olel ε t'aan yéetelo'. (CMY2:176)

"La señora no pudo entrar a hablar con él."

M̐in las ocho áak'ab, ka j páatj-φ-ij u jóok'ol. (CMY1:132)
 “Creo que como a las ocho de la noche, pudo salir.”

Quizás la idea de considerarlas como ‘auxiliares’ viene de la visión gramatical de la lengua inglesa, la lingua franca y el modelo de análisis entre los lingüistas, la cual tiene auxiliares así como ‘must’, ‘may’, ‘can’, etc. Pero para completar la lista de ‘auxiliares’ en la lengua maya, tendremos que inventar muchos términos lingüísticos, y se perdería la ventaja de usar el término ‘auxiliar’, porque en la lengua maya muchos adverbios o adjetivos pueden tomar la posición de la partícula de modalidad así como en los siguientes ejemplos:

Sáamal u ts'o'okol u beel le niinyá' yéetel le j koon waajo'. (CMY1:260)
 “Mañana se casa la niña con el panadero.”

Jach seen k'oja'an-φ, ta'aytak u kíimil. (CMY1:178)
 “Está muy enfermo, ya casi se muere.”

Naapulak u yilik-φ u jeel kimen ooch. (CMY1:124)
 “De pronto vio a otro zorro muerto.”

Jats'uts u yilik-φ bix tsola'an jóok'ik-φ u mejen nalil. (JMTT:74)
 “Ve preciosos los surcos, llenos de elotitos.”

Ya'ab u bin a k'uchuli'. (CMY1:350)
 “Te falta mucho por llegar.”

Xaklaankil u bin u kaxtik-φ beel. (CMY1:220)
 “Iba de cuatro patas buscando el camino.”

Jach ka'a p'éel k'iin xiinbalil u bin a k'uchuli'. (CMY1:350)
 “Sólo te faltan dos días de caminar por llegar.”

7. El modo

En esta guía llamaremos tentativamente ‘modo’ la manera de cómo usar las cinco formas inflexionales que acabamos de ver en el capítulo anterior. Y en este capítulo veremos en detalle cómo se usa cada forma de la inflexión verbal.

7.1 AJAB

7.1.1 Modo indicativo

La forma AJAB indica el aspecto completivo de la acción y señala el evento anterior al momento de la enunciación o al momento fijado en la oración por alguna palabra que tiene noción del tiempo. Los verbos transitivos requieren del uso de la partícula de modalidad *t-* para la forma AJAB. En los verbos intransitivos opcionalmente aparece la partícula *j-*. Generalmente la forma AJAB se usa en una narración retrospectiva para referirse a un evento pasado. Si se fija el punto para medir el tiempo en el presente, el tiempo que marca AJAB equivale al pretérito indefinido de la lengua española (7:1, 7:2). Pero si se trata de un evento retrospectivo en el tiempo pasado, el tiempo gramatical corresponde al pretérito pluscuamperfecto (7:3), y el evento retrospectivo en el futuro marca el tiempo de futuro perfecto (7:4).

Tin k'ajóoltajech.7:1
“Te conocí.”

Síij-φ jun túul xi'ipal.7:2
“Nació un niño.”

Tu yilaj-φ-e' tu kíimsaj-φ jun túul nuxi' kéej.7:3
“Vio que había matado un venado grande.”

Le ken sásachajak-φ-e', ts'o'ok-φ a láaj molik-φ. (CMY1:230)7:4
“Cuando amanezca, ya habrás recogido todo.”

En la oración 7:3, el momento de *tu kíimsaj* “mató” es anterior al momento de *tu yilaj* “vió”. El enunciante se retrotrae a un momento pasado con AJAB donde ‘vió’ que había matado un venado, y para referirse a ese momento de matarlo se usa la forma AJAB, porque es un evento pasado anterior al momento de ‘ver’. Si se ubican estos dos eventos de ‘ver’ y ‘matar’ en una línea temporal, el tiempo de ‘matar’ es el pasado del pasado. En la lengua española este doble

pasado se expresa como pluscuamperfecto, porque el tiempo que se marca en la conjugación verbal en la lengua española es absoluto y tiene que medirse desde el momento de enunciación: el presente. Mientras tanto, en la lengua maya no existe una forma inflexional correspondiente al pluscuamperfecto, porque su inflexión verbal marca el aspecto, o sea, si se ha completado la acción o no. Se podrá decir que desde el punto de vista de la lengua española el tiempo gramatical de la lengua maya es relativo.

En la mayoría de los casos, la conclusión de acción o de evento que indica la forma AJAB, ocurre en el tiempo pasado anterior al presente (tiempo perteneciente al momento de enunciación). No obstante, AJAB puede denotar también su terminación en el futuro. En la oración 7:4, se trata de una acción o evento (*ts'o'ok a láaj molik* "terminó de recogerlo todo") que debe concluirse en el futuro. Si se ve desde el presente, la acción no se ha concluido todavía y pertenece al tiempo de futuro. Pero si se ve desde el momento fijado en la oración: "cuando amanezca", la acción ya está concluida. La frase da significado de que, al amanecer, ya habrá terminado de recogerlo. El aspecto completivo de AJAB, en este caso, *ts'o'ok*, indica que la acción está estará concluida cuando amanezca.

El uso del pretérito para el futuro perfecto en el habla popular en Yucatán viene de esta característica de la forma AJAB. Por ejemplo, para confirmar una cita para el día siguiente se dice: "Mañana te busco a las dos de la tarde. ¿Ya almorzaste?" En este caso, "¿Ya almorzaste?" tiene sentido de "¿Habrás almorzado hasta entonces?"

7.1.2 Modo condicional

La forma AJAB se puede usar en una oración condicional para referirse a una acción en el futuro (7:5). Se puede estructurar una oración del casi mismo sentido con la forma IKAL (7:6). Sin embargo el uso de la forma AJAB por el aspecto completivo insinúa el cumplimiento de la acción que se espera suceder con un alto grado de esperanza o interés del enunciante y/o del recipiente en el evento que se va a tomar. Mientras tanto con la forma IKAL se refiere a una simple acción que puede suceder y se indica indiferencia o menos interés en el evento que se va a tomar. En la oración 7:7, el verbo *yanchaj* "tener" no se refiere a un evento en el pasado sino en el futuro. El aspecto completivo en este caso indica el cumplimiento del deseo o esperanza en tener un hijo del enunciante en el futuro.

Wa ta wilaj-φ a suku'une', ka taal a wa'al-φ ten. 7:5
 "Si logras a ver a tu hermano, me vienes a decirlo."

Wa ka wilik-φ a suku'une', ka taal a wa'al-φ ten. 7:6
 "Si ves a tu hermano, me vienes a decirlo."

7. E

Je'el in wóotik-φ ba'ax ka wa'alik-φ-e', wa ka ts'aik-φ ten táan chúumuk a wakaxo'obo'. Ma' in tia'ali', u tia'al in waal wa yanchaj-φ-i'. (CMY2:128) . . 7:7
“Puedo aceptar lo que dices, si me das la mitad de tus ganados. No es para mí, sino para mi hijo si lo llegara a tener.”

7.2 IKAL

La forma IKAL marca el aspecto incompletivo de verbos cuya acción no se ha concluido, y se usa para indicar muchas modalidades de acciones, estados, o eventos. Sería conveniente considerar la forma IKAL como equivalente al infinitivo de los verbos de la lengua española y cuyos tiempos gramaticales no están marcados. En realidad, la forma IKAL tiene función de sustantivo.

La forma IKAL puede tomar varias funciones sintácticas. Además de tomar la posición principal (V) de una oración, puede formar también una frase nominal o una frase adverbial. Al tomar la partícula de modalidad, el verbo con la forma IKAL siempre funciona como el verbo principal de oración, mientras su carencia le facilita formar una frase nominal o adverbial.

Las partículas de modalidad que toma la forma IKAL tiene fuerte vinculación con el tiempo gramatical, así como con la forma AJAB. Si no se da el tiempo por alguna palabra que tenga noción del tiempo, a las partículas de modalidad de IKAL se les da el tiempo de presente, mejor dicho, el tiempo simultáneo al tiempo de narración. Y su modo corresponde al indicativo de la lengua española. Para el manejo de tiempo gramatical con la forma IKAL en detalle, véase el capítulo 9.

7.2.1 Modo indicativo

Las partículas de modalidad para la forma IKAL en sentido estricto serían sólo *k*, *táan*, *táant* y *je'el*. Sin embargo hay unas palabras que es conveniente tratarlas como partícula de modalidad por su funcionamiento gramatical: ocupar la posición de la partícula de modalidad, aunque sea por una coincidencia tales como *yaan*, *ts'o'ok*, *taak*, *suuk*, *k'a'abéet*, etc. Convencionalmente estas palabras se han considerado como auxiliares. Por conveniencia para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua maya, de esos auxiliares, incluiremos *yaan* y *ts'o'ok* en la lista de partículas de modalidad para IKAL.

K, modalidad de presente habitual

La partícula *k* indica que el tiempo de la acción pertenece al tiempo de oración (7:8). Y su modalidad puede ser actual o habitual. Pero como se trata de una acción que sin falta sucede, puede servir para expresar juicio o conjetura sobre la acción que va a suceder. Por lo tanto se puede referir a una acción que se va a tomar en el futuro cercano (7:9), y puede tener un matiz mandatorio (7:10).

Y el tiempo de *k* usado en la oración que tiene marcado el tiempo pasado por su contexto narrativo o por alguna palabra que indique el tiempo pasado, equivale al pretérito imperfecto (7:11 y 7:12).

Kin konik-φ bak'.7:8
"Vendo carne."

U'uy-φ ba'ax kin wa'alik-φ.7:9
"Escucha lo que te digo."

Sáamale' ka beetik-φ le ba'ax ts'o'ok in wa'alik-φ techo'.7:10
"Mañana vas a hacer lo que ya te dije."

Tu ya'alaj-φ ti'ob ba'ax ku yúuchul ti'-φ. (CMY2:308)7:11
"Les dijo lo que le estaba sucediendo."

Ku bo'ota'al to'on ka'ach seis pesosos'. (NM:101)7:12
"Se nos pagaba a seis pesos."

En las oraciones negativas, se hace distinción entre lo habitual y lo actual, y la partícula *k* no se usa. Para formular oraciones negativas de modalidad **habitual**, se usa la partícula *ma'atech* (o *ma'ach*) "nunca, o no se acostumbra a" (7:13 y 7:14). Para formular oraciones negativas de modalidad **actual**, la partícula *k* se suple por la partícula *táan* de la modalidad durativa. Esta partícula se contracta a veces con los pronombres personales y quedan en *tín* (*táan in*), *ta* (*táan a*), *tu* (*táan u*). Y en estas oraciones negativas, no se usa el sufijo terminal *-i'*. En la oración 7:15, la partícula *ma'* no se usa para negar la habitualidad sino la razón (*tu yo'olal taak'in*) de acción. Por lo tanto aparecen la partícula *k* y el sufijo terminal *-i'*.

Teene' ma'atech in beetik-φ yéetel in nook'. (CMY1:442)7:13
"Yo no lo hago con mi ropa."

Ma'atech u kaxtik-φ ba'atel. (JMTT:86)7:14
"Nunca busca<buscó> problemas."

Ma' táan a beetik-φ ba'ax kin wa'alik-φ tech.
"No haces lo que te digo."

Ma' tu yilik-φ ki'ichpamen. (CMY1:366)
"No se da cuenta de lo hermosa que soy."

Bix ma' táan u páajtal in nat'ik-φ? (CMY1:48)
"¿Cómo que no lo voy a poder montar?"

Ma' wa ta wilik-φ ma' táan in jáan óolta'al utia'al ts'o'okol beel.
"No ves que no me aceptarían enseguida para casarme."

7. E

Ma' táan k p'áatal. (CMY1:150)

"No nos quedaremos."

Ma' táan in ts'aik-φ tech. (CMY1:284)

"No te la daré."

Ma' tu yo'olal taak'in kin k'ubikinba ti' in wíichami'. (CMY1:436) 7:15

"No por el dinero me entrego a mi marido."

Táan, modalidad durativa

La partícula *táan* indica la modalidad de acción que está en proceso (7:16). El lapso que se abarca por la modalidad durativa puede ser muy amplio y la acción no solamente es momentánea sino también repetitiva, como se muestra en las oraciones 7:17–7:20 y las oraciones negativas para el aspecto actual que acabamos de ver arriba.

Táan u yáak'abtal. 7:16

"Está anocheciendo."

Táan wa a wilik-φ bix u yokolta'al máak. (CMY1:394) 7:17

"¿Ya ves<viste> cómo se le roba a una persona.?"

Ma' tu páajtal u yokol máak yéetel u xaanabi'. (CMY1:404) 7:18

"No puede<podía> entrar alguna persona con sus zapatos."

Ma' tin bin te' beja' tumen ti' j bin-φ in suku'uni'. (CMY1:384) 7:19

"No iré por este camino, seguro que por él se fue mi hermano."

jBa'axten ma' táan a kiinsik-φ jun puuli'! (CMY2:250) 7:20

"¡Por qué no lo matas de una buena vez!"

El tiempo indicado por la partícula de modalidad durativa depende del tiempo en que se narra la oración. Si el evento se trata del evento en el presente, el tiempo es el presente. Pero si se trata del evento pasado, el tiempo es el pretérito imperfecto (7:21 y 7:22).

Chéen ka u'uya'ab-φ-e' táan u yáakam. 7:21

"De repente se oyó que estaba quejando."

Ka'alikile' le xch'úupalo' táan u yilik-φ ba'ax ku beetik-φ. 7:22

"Mientras tanto, la muchacha estaba observando lo que hacía (él)."

Táant, modalidad perfectiva reciente

La partícula *táant* indica la modalidad de que la acción acaba de terminar. Al usar esta partícula es obligatorio añadir el sufijo *-e'* al final de la oración. Existe una variante con el sufijo *-ik*.

Táant in wilik-φ jun túul xch'úupal yaan-φ u chaanpale'. (CMY1:418)
 “Acabo de ver una muchacha que tiene un hijo.”

Táantik u taal u ya'al-φ ten le x-Loolo'. (U yóok'otilo'ob áak'ab por Isaac E. Carrillo Can, p.64)
 “Flor me acaba de dar la noticia.”

***Je'el*, modalidad asegurativa**

La partícula *je'el* y su forma contractada *je'*, indica que el enunciante considera que el evento va a suceder en el tiempo venidero con alto grado de seguridad. Pero la seguridad se basa en el juicio del enunciante, y debe interpretarse como una expresión de su voluntad o una conjetura. Por lo tanto, se puede traducir en español con el verbo ‘poder’ o con el modo potencial. En la construcción condicional, corresponde al modo potencial de la lengua española (7:23).

Je'el u yúuchul tech loobe'.
 “Te puede suceder algo malo.”

¿Je'el wa u ts'o'okol a beel yéetel le xi'ipala'? (CMY2:308)
 “¿Te puedes casar <Te casarías> con este muchacho?”

Je'el in konik-φ u bak'el, ken k'uchukene'.
 “Podré vender la carne, al llegar.”

Wa ka in wojelt-φ-ej ε óok'ot, je' u ma'anal in wiipile'. (HMC4:109) 7:23
 “Si yo llegara a saber bailar, me comprarían un hipil.”

***Yaan*, modalidad compulsiva**

Yaan es la forma MAJAN del verbo que significa “haber o existir”, cuya inflexión es *(y)antal*²⁰ (IKAL), *yanaj*²¹ (AJAB), *(y)anak* (NULAK). Convencionalmente se considera que *yaan* es un auxiliar que da sentido de que la acción está por realizarse forzosa u obligatoriamente. Corresponde a la locución “haber que” o “tener que” de la lengua española. Se puede usar también para referirse simplemente a una decisión firme (7:24 y 7:25).

Yaan-φ k kúimil.
 “Tenemos que morir.” (“Hay nuestra muerte.”)

Yaan-φ in wa'alik-φ ti' tuláakal máak.
 “Se lo tengo que decir a todos.”

Yanj-φ-ij u t'óot'ik-φ kan p'éel p'iis áarosi'.
 “Tuvo que esparcir cuatro cargas de arroz allí.” (CMY2:87)

²⁰También se puede inflexionar con el sufijo *-chaj*. En este caso, *yanchajal* (IKAL), *yanhaj* (AJAB), *yanhajak* (NULAK).

²¹Al tomar el sufijo terminal *-ij*, se contracta en *yanjij*.

7. E

Ka yanak-φ a cha'iken.

"Deberás soltarme." (CMY2:327)

Je'el u yantal k kímile'. (CMY2:262)

"Podemos morir." ("Puede haber nuestra muerte.")

¿Yaan wa tíun k je'elel te' bo'oya'? (CMY1:216) 7:24

"¿Entonces vamos a descansar en esta sombra?"

¿Yaan wa tíun a p'atiken? (CMY1:210) 7:25

"¿Me vas a abandonar?"

Ts'o'ok, modalidad terminativa

Ts'o'ok se usa para dar sentido de haber terminado la acción. Esta palabra siempre aparece con el verbo en la forma IKAL, como si fuera partícula de modalidad que se prefija al verbo. Sin embargo, *ts'o'ok* es una forma AJAB del verbo "terminar", cuya inflexión son *ts'o'okol* (IKAL), *ts'o'okok* (NULAK), *ts'oka'an* (MAJAN). Puede contractarse con los pronombres del juego A quedándose *ts'in* (= *ts'o'ok in*), *ts'a* (= *ts'o'ok a*), *ts'u* (= *ts'o'ok u*). Parece que esto ocasiona la gramaticalización o reinterpretación de *ts'o'ok* como partícula de modalidad.

¿Le k'éek'eno'obe' ts'o'ok wa a ts'aik-φ ja' ti'ob? (CMY2:86)

"¿Ya le diste agua a los cochinos?"

Le ka'aj ts'o'ok-φ u kolik-φ le k'áaxo', ka tu tóokaj-φ. (CMY1:26)

"Cuando terminó de tumbar el monte, lo quemó."

Le ka tu yóotaj-φ ε suute', ma' tu kaxtaj-φ u beelili'. Ts'o'ok-φ u sa'atal.
(CMY1:26)

"Cuando quiso regresar, no encontró el camino. Se había perdido."

Ku ts'o'okol u mukik-φ (le kéej)e', ka chilaj-φ ε wenel. (CMY1:110)

"Al terminar de enterrar (el vanado), se acostó a dormir."

Le ken ts'o'okok-φ a t'okik-φ-e', ka ts'aik-φ ta sáabukaan. (CMY1:354)

"Cuando termines de arrancarla, la pones en tu sabucán."

Los verbos *jo'op'ol*, *káajal* y *léekel*, que dan sentido de inicio a la acción, se usa del mismo modo que *ts'o'ok*.

Le ka'aj sáaschaj-φ-e', ka jo'op'-φ u bin. (CMY1:154)

"Cuando amaneció, empezó a caminar."

Ku sáastale', ku jo'op'ol u ka' bin. (CMY1:144)

"Al amanecer, empieza a caminar de nuevo."

7.2.2 Modo infinitivo

7.2.2.1 Uso nominal

La forma IKAL de la lengua maya funciona así como el infinitivo de verbos en la lengua española, y puede formar una frase nominal.

En las siguientes oraciones el sintagma verbal con la forma IKAL son frases nominales y sirven como el sujeto (7:26-7:32) o el predicado (7:33, 7:39) de la oración. También pueden servir como complemento directo del verbo (7:34) y de las preposiciones (7:32, 7:35, 7:36).

<i>Bix</i> [_{nom} a wani l]?	7:26
"Cómo estás?"	
<i>¿Bix</i> [_{nom} u yokol le tsímin te' chan pilao']? (NM:277)	7:27
"¿Cómo es que entró el caballo en la pequeña pila?"	
<i>Ma' táan u páajtal</i> [_{nom} in wáantikech].	7:28
"No puedo ayudarte."	
<i>Ts'o'ok-φ</i> [_{nom} u sa'atal].	7:29
"Ya se perdió." (Terminó de perderse)	
<i>Mix k'a'abéet</i> [_{nom} a meyaj]i'.	7:30
"No necesitas trabajar."	
<i>Suuk</i> [_{nom} in máan yéetel in nu'ukul.] (CMY1:162)	7:31
"Acostumbro andar con mis cosas."	
<i>Jo'op'-φ</i> [_{nom} u páaytik-φ ja' utia'al [_{nom} u yisíinsik-φ]].	7:32
"Empezó a sacar agua para bañarlo."	
<i>U tuukulil leti'e'</i> [_{nom} u kaxtik-φ u kuxtal]. (CMY1:64)	7:33
"El pensamiento de él es<era> buscarse la vida."	
<i>Tin tuukultik-φ</i> [_{nom} in konik-φ tuláakal ba'al].	7:34
"Estoy pensando vender todas las cosas."	
<i>Bin tu tséel le xch'úupalo' yo'olal</i> [_{nom} u yilik-φ [_{nom} u wenel]].	7:35
"Fue a su lado de la muchacha para ver si dormía."	
<i>Utia'al</i> [_{nom} u kuxtal ix'i'im]e' k'a'abéet [_{nom} u kuxtal wíinik].(JMTT:79) ..	7:36
"Para que el maíz viva también debe vivir el hombre."	

El uso de la forma IKAL con los llamados auxiliares de modalidad (*yaan*, *ts'o'ok*, *jo'op'*, *suuk*, *k'abéet*, *taak*, etc.) que acabamos de ver arriba, se basa en su función gramatical de formar frase nominal. La parte 'A + IKAL' que sigue a los 'auxiliares' es el sujeto de la oración (7:28-7:31, 7:36).

7.2.2.2 Complemento de verbos causativos y de percepción

Los verbos causativos y de percepción piden forma IKAL al verbo subordinado en el complemento. En la lengua española, la oración toma la estructura SVCO (o SOVC), y la acción que realiza el paciente (O) del verbo (V) va en infinitivo a la posición C. Por ejemplo, en la oración ‘nos hicieron sufrir mucho’, el verbo ‘sufrir’ toma la posición de C. En la lengua maya, este tipo de oración se formula con la estructura $V_1[{}_{nom} V_2 S_2] S_1$. En esta estructura, S_1 es el agente del verbo causativo o de percepción, y respectivamente V_1 el verbo causativo o de percepción, V_2 el verbo que aparecerá como C, S_2 el sujeto que tomará el lugar de O. La parte $[V_2 S_2]$ constituye una oración subordinada nominal, que es el objeto directo de V_1 . El sujeto del verbo V_2 en la oración subordinada se marca por el pronombre del juego A que corresponde a S_2 .

Tu beetaj-φ [{}_{nom} u jóok'ol le mejen nalo'obo'] jun p'éel nuxi' cháak. (JMTT:89)

$A_1 \quad V_1-B_1 \quad [\quad A_2 \quad V_2 \quad S_2 \quad] S_1$

“Una lluvia intensa hizo que germinara el maíz.”

Tu beetaj-φ [{}_{nom} in seen xupik-φ in taak'in] le wíinika'. (CMY2:314)

$A_1 \quad V_1-B_1 \quad [\quad A_2 \quad V_2-B_2 \quad O \quad (S_2)] S_1$

“Este hombre hizo que yo gastara mi dinero.”

“Este hombre me hizo gastar el dinero.”

Los verbos *beet* “hacer”, *meent* “hacer”, *cha'* “permitir”, *u'uy* “oir” y *il* “ver” toman un objeto directo (B_1) que se extiende en la oración nominal, donde el pronombre del juego A_2 marca al sujeto/agente (S_2) del verbo subordinado (V_2), mientras en la lengua española este sujeto aparece como objeto directo del verbo subordinante (V_1).

Le ka'aj k'usa'abo'obe', ka j meenta'ab-φ [{}_{nom} u ts'o'okol u beelo'ob]. (CMY1:370)

“Cuando llegaron, los casaron.”

Ma'atech a cha'ik-φ [{}_{nom} in wenel]. (CMY1:104)

“No me dejas dormir.”

Táan u yu'ubik-φ [{}_{nom} u t'aan le máak]. (JMTT:102)

“Está<Estaba> escuchando hablar al hombre.”

P'iis tu yilajil-φ [{}_{nom} u láaj jaantik-φ]. (CMY1:216)

“Se aseguró de acabar con todas las tortillas.”

El objeto directo de los verbos causativos o de percepción en la lengua española, en la lengua maya siempre aparece como sujeto (S_2) del verbo (V_2), y se marca por el pronombre A. Parece que esta estructura es la razón principal que motivó a la lengua maya a tomar la ergatividad dividida, en la cual los verbos intransitivos deben tomar el pronombre del juego A para marcar el

sujeto en el aspecto incompletivo, mientras en otros aspectos el sujeto siempre es marcado por el pronombre del juego B.

7.2.2.3 Oración prohibitiva

Para formar una oración prohibitiva se usa la forma IKAL con la partícula negativa *ma'*. No se necesita ninguna partícula de modalidad y la partícula *ma'* no requiere del sufijo terminal *-i'*. Esta locución equivaldría a la manera de decir en la lengua española “no de hacer algo.”

¡Ma' a wáalkab tu kúuchil janal!
 “No corras en el comedor.”

Ma' a beetik-φ k'aas tio'ob.
 “No les hagas daño.”

¡Ma' u tu'ubul tech a beetik-φ tsajbil bu'ul.
 “Que no se te olvide preparar frijol frito.”

Ka a'ala'ab-φ ti'-φ-e' ma' u ch'a'ik-φ saajakil. (JMTT:98)
 “Le dijeron que no tuviera miedo.”

Mientras tanto, la partícula *ma'atech* que da sentido de “nunca” no se usa para la oración prohibitiva. Se formula simplemente una oración negativa de modalidad habitual.

Wa ku si'ibil ixi'im ti'-φ-e', ma'atech u xu'upul ti'-φ. (JMTT:88)
 “Cuando le regalaban maíz, no se le acababa.”

Le niinyao' chaan xuna'an. Ma'atech u x'inbal. (CMY1:362)
 “La niña es<era> toda una dama y no camina<caminaba>.”

Yanj-φ-ij jun tíul máake' jach ayik'al ma'atech u xokik-φ u taak'in. (CMY1:278)
 “Existió una vez una persona tan rica que ni siquiera contaba su dinero.”

¿Ma'atech wa a janal yéetel a wuk'ul? (CMY2:104)
 “¿Acaso no comes ni desayunas?”

7.2.2.4 Uso sustantival

Sin tomar el pronombre del juego A, la forma IKAL puede servir como un sustantivo en el cual no se especifica el sujeto o el agente de la acción. Por ejemplo, “casarse uno” en la lengua maya se expresa como *u ts'o'okol A beel* “terminarse el camino de uno”. Al quitársele todos los pronombres²², *ts'o'okol beel* se convierte en un sustantivo que significa “matrimonio” o “boda”.

²²En el uso sustantival de la forma IKAL, no debe haber ningún pronombre. En el uso adverbial también hay casos en que deben suprimirse los pronombres del juego A. Para hacer distinción entre el uso sustantival y este uso adverbial de la forma IKAL, en esta guía se usa el signo ε para indicar la supresión del pronombre del juego A en el uso adverbial.

7. E

Ku sáastale', jun p'éel nojoch ts'o'okol beel kun ε úuchul. (CMY1:268)
 “Al amanecer, se efectuaría una gran boda.”

Saansamal yaan u yantal ook'ot yeetel pay wakax. (HMC2:52)
 “Todos los días va a haber baile y corrida de toros.”

En este uso sustantival, los verbos transitivos tienen que tomar la forma de la voz antipasiva²³, porque no puede aparecer ningún pronombre. Si se usa la voz activa, no se puede evitar el uso del pronombre del juego B. De tal manera que, en los sustantivos compuestos por un verbo transitivo y su objeto directo, el verbo tiene que aparecer en la voz antipasiva así como los siguientes:

kalan kib “velación”, *a'alaj ba'al* “chisme”, *chuklan paach* “pesca-pesca”,
ilaj mees “menstruación”, *aj kanan k'oja'an* “enfermero”, *aj k'áat atan* “casa-
 mentero”, *aj meen pak'* “albañil”, *k'áat chi'* “pregunta”

Sin embargo en el caso de verbos transitivos que tienen la estructura fonética CVC, hay palabras que se acostumbra a pronunciar o escribir en la forma CVC en lugar de CVVC así como en *aj chuuy nook'* “sastre”, *aj bon k'éewel* “curtidor”, *aj kol kaab* “milpero”, *aj k'ax baak* “huesero”, *ch'a' cháak* “petición de lluvia”, *pa' p'úul* “piñata”, *pay wakax* “corrida de toros”, *xok chuuy* “bordado de hilo contado”, *xok k'iin* “cabañuelas”, *aj ts'ak yaj* “médico”.

En el caso de los sustantivos que representan la persona que toma la acción del verbo, hay casos en que se puede omitir el objetivo, así como en *aj k'imsaj* “matador”, *aj ka'ansaj* “maestro”, *aj chuuy* “sastre”, *aj koonol* “vendedor”, *aj k'oos* “peluquero, cortador”, *j meen* “sacerdote maya”.

En la lengua maya es de uso frecuente introducir un verbo en la forma IKAL del uso sustantival y después complementarlo con el verbo *beet* “hacer”. Esta construcción con *beet*, en la lengua española correspondería a la manera de decir, por ejemplo, “Sólo jugar haces con eso.” En este caso, “jugar” es el objeto directo del verbo “hacer”. Del mismo modo, el verbo que antecedente al verbo *beet* es el objeto directo y tiene que tomar la forma IKAL sin ningún pronombre.

Le kéeje' bin ku beetik-φ ichil le k'áaxo'. (JMTT:92)
 “El venado va<fue> internándose en el monte.”

Le ku jóol meek'ta'al, tu'ubul tu beetaj-φ le xch'úupal ti'-φ-o'. (CMY1:308)
 “Cuando fue abrazado, en ese mismo momento se olvidó de la muchacha.”

Le ka k'uche', naapul pooch'il tu beetaj-φ ti' u iija. (CMY2:348) 7:37
 “Cuando llegó, lo primero que hizo fue insultar a su hija.”

²³Los lingüistas modernos usan ‘sustantivo verbal’ o ‘verbal noun’ para referirse al uso sustantival de la voz antipasiva.

Yáax táanil **janal** ken k beet- ϕ -ej. (CMY2:182) 7:38
 “Primero comeremos.”

Wa’altal wiix tu beetaj- ϕ xan.
 “Orinó también de pie.” (CMY1:200)

Leti’e’ chéen meen k’aas ku beetik- ϕ . (CMY1:242) 7:39
 “Él sólo se dedica a hacer el mal.”

¿Chéen wa koon si’ k bin k beet- ϕ tak kéen kíimiko’on? (CMY1:380) 7:40
 “¿Sólo nos vamos a dedicar a vender leña hasta que morimos?”

Jun túule’ **kanan paak’al** ku beetik- ϕ , u láak’e’ **kanan tsíimin**, u yóox túule’
míis ku beetik- ϕ . (CMY1:412) 7:41
 “Uno de ellos trabaja como jardinero, otro cuida a los caballos y el tercero
 barre (la casa).”

Esta construcción con el verbo *beet* tiene tres características sintácticas. 1) El verbo en la forma IKAL nunca debe llevar pronombres, porque es del uso sustantival. Por ejemplo, fíjese en la oración 7:37. Para usar el adverbio/adjetivo *naapul* “directo” como partícula de modalidad, el verbo requiere el pronombre del juego A. Pero en este caso el pronombre es suprimido. 2) Aun siendo un sustantivo, la forma IKAL siempre se refiere a la acción y no a su producto u objeto. Por ejemplo, en la oración 7:38, *janal* no es “comida” para digerir sino la acción de “comer”. 3) No se puede aplicar esta construcción a la voz activa de verbos transitivos. El objeto directo del verbo *beet* que va adelantado a éste y toma la forma IKAL, tiene que ser verbo ‘intransitivo’. Porque es la única manera de suprimir pronombres en los verbos de la lengua maya. Por la misma razón, los verbos transitivos tienen que tomar la voz antipasiva incorporando su objeto directo (7:39–7:41).

7.2.3 Modo subordinado

7.2.3.1 Uso adverbial (de verbos intransitivos)

Al formarse una frase adverbial con un verbo intransitivo, cuyo sujeto es el mismo que el del verbo subordinante, el verbo subordinado toma la forma IKAL.²⁴ En este uso adverbial de verbos intransitivos es característica distintiva la supresión del pronombre del juego A. En esta guía representamos este pronombre suprimido con el signo ε ²⁵, porque este verbo subordinado

²⁴En el mismo uso adverbial, los verbos transitivos requieren la forma NULAK (véase 7.3.1).

²⁵Este pronombre suprimido a veces se transcribe con una aspiración *j*. Parece que la supresión deja una breve pausa antes del verbo que se escucha como una aspiración. Hilario Chi Canul, uno de los colaboradores de esta guía insinúa la posibilidad de que este pronombre suprimido pueda dar un efecto fonológico en el verbo que le precede. Señala que el verbo *xíinbal* “pasear” se pronuncia /xíinbal/ en una frase adverbial, mientras tanto se pronuncia /xíimbal/ al usarse como

7. E

de la forma IKAL debe tener su sujeto en diferencia a la forma IKAL del uso sustantivital en el cual no debe de aparecer ningún pronombre (véase 7.2.2.4). El sujeto del verbo subordinado se toma del verbo subordinante. En las oraciones 7:42 y 7:43, el pronombre del juego A (*in*) se transfiere a ε . Y en las oraciones 7:44 y 7:45, los pronombres del juego B (*en*) se transfiere a ε .

Yaan- ϕ in wokol k'áax [_{adv} ε *ts'oon*]. (CMY1:29) 7:42
"Entraré al monte a cazar."

Ma' tu páajtal in bin ta wéetele'ex [_{adv} ε *meyaj*]. (CMY:23) 7:43
"No puedo ir con ustedes a trabajar."

P'áat- ϕ [_{adv} ε *kuxtal tu juun*] (JMTT:86) 7:44
"Se quedó a vivir sola."

Ti' na'aken [_{adv} ε *wenel*] *tu k'ab jun kúul xya'ax che'e'*. (CMY1:30) 7:45
"Allí subí a dormir en las ramas de un árbol de ceiba."

En el caso de ser verbo transitivo el verbo subordinante, el sujeto generalmente se transfiere del pronombre del juego B (el objeto directo del verbo subordinante) a ε (7:46). Pero hay verbos tales como *kan* "aprender", *óot* "querer", etc., en los cuales el sujeto del verbo subordinado puede ser independiente del pronombre del juego B, porque el objeto directo del verbo subordinante no funciona como el sujeto del verbo subordinado. En la oración 7:47 y 7:48, el sujeto del verbo subordinado coincide con el agente del verbo transitivo, y en las oraciones 7:49 y 7:50 el sujeto no coincide con ningún pronombre precedente.

Tu biseno'ob [_{adv} ε *xíinbal ichil jun p'éel kool*]. (JMTT:93) 7:46
"Me llevaron a pasear en una milpa."

Tu kanaj- ϕ xan [_{adv} ε *ts'aak yéetel xíiwo'ob*]. (JMTT:89) 7:47
"También aprendió a curar con plantas."

Le ka tu yóotaj- ϕ [_{adv} ε *súut*] *e', ma' tu kaxtaj- ϕ u beelil u kooli'*. (CMY1:26) . 7:48
"Cuando quiso regresar, no encontró el camino de su milpa."

Wa a k'áat ka in ts'a- ϕ teeche', yaan a wóotik- ϕ [_{adv} ε *ts'o'okol a beel tin wéetel*]. (CMY2:30) 7:49
"Si quieres que te la dé, tienes que aceptar casarte conmigo."

Tu yóotaj- ϕ [_{adv} ε *yantal ba'al u yil yéetel le xch'úupalo'*]. (CMY2:128) ... 7:50
"(El amo) quiso tener relaciones íntimas con la muchacha."

Cuando aparece el paciente del verbo subordinante, éste puede aparecer antes (7:51) y también después del verbo subordinado (7:52)

sustantivo.

Yaan a bisik-φ a xk'eech [_{adv} ε **óok'ot**]. 7:51
 “Tienes que llevar a tu ‘novia’ a bailar.”

Yaan a bisik-φ [_{adv} ε **óok'ot**] *a xk'eech*. 7:52
 “Tienes que llevar a bailar a tu ‘novia’.”

Se puede agregar opcionalmente la locución *utia'al* “para” para enfatizar o aclarar la función gramatical de formar una frase adverbial.

Tin k'axaj-φ in ts'iimin k'áax [_{adv} *utia'al* φ **janal**]. (HMC2:21)
 “Amarré mi caballo en el monte para que coma.”

Yaan-φ wal in na'akal tu k'ab le che' utia'al [_{adv} ε **weneI**]*a'*. (CMY1:26)
 “Creo que tengo que subir en la ramas de este árbol para dormir.”

En el caso de que el sujeto del verbo subordinado sea diferente al sujeto del verbo subordinante o al paciente del verbo subordinante, no se puede usar esta construcción, porque tiene que especificar al sujeto. Para tal motivo, se usa la conjunción *ka* con NULAK (véase 7.3.2.1).

In k'áat ka taalakech sáamal. (CMY2:134)
 “Quiero que vengas mañana.”

7.2.3.2 Construcción con *bin* + A + *ka'aj* (de verbos intransitivos)

<i>bin in ka'aj</i>	ε
<i>bin a ka'aj</i>	ε
<i>bin u ka'aj</i>	ε
<i>bin k ka'aj</i>	ε
<i>bin a ka'aje'ex</i>	ε
<i>bin u ka'ajo'ob</i>	ε

La locución ‘*bin* + A + *ka'aj*’ se usa para referirse a una acción en el futuro inmediato.²⁶ Los verbos intransitivos que le siguen tienen que tomar la forma IKAL y se suprime el pronombre del juego A. En el uso coloquial, se pierde a veces *bi* de la partícula *bin*, y se queda ‘*nAka'aj*’. También hay otros que usan la forma ‘A *ka'aj*’ omitiendo la partícula *bin* entera.

²⁶Originalmente ‘*bin* A *ka'aj*’ tiene significado de ‘ir’. Véase el siguiente ejemplo.

Bin in ka'aj táanxel tu'ux in wil bix kin kuxtal. (CMY1:92)
 “Voy a otro lugar para ver cómo puedo vivir.”

7. E

Bin in ka'aj [_{adv} ε **jóok'ol** ε *ts'oon sáansamal*]. (CMY1:106)
 “Saldré a cazar todos los días.”

Teeche' bin a ka'aj [_{adv} ε **ayik'altal**]. (CMY1:330)
 “Tú vas a ser rico.”

Bin u ka'aj [_{adv} ε **úuchul** *jun p'éeł búulkabil*]. (CMY1:48)
 “Va<Iba> a haber diluvio.”

*Binej ka'aj*²⁷ [_{adv} ε **báaxal** *jolomjolmij*]. (CMY2:260)
 “Jugaremos guarda-guarda.”

Hay casos también de usar la forma *nuka'aj*, *nika'aj*, *binka'aj*, *bika'aj*, formas contractadas de ‘*bin u ka'aj*’, como una partícula, a la cual se le sufixa el pronombre del juego B. Estas partículas se pueden acortar también hasta que se quede sólo *bik* o *k*. Por ejemplo, en lugar de ¿*Nuka'ajech janal?* “¿Vas a comer?”, se dice ¿*Kech janal?* Todas estas formas son variantes dialectales que se derivan de ‘*bin A ka'aj* ε ’.

<i>nuka'aj-en</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-en</i> ε	<i>bik-e'en</i> ε
<i>nuka'aj-ech</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-ech</i> ε	<i>bik-e'ech</i> ε
<i>nuka'aj-φ</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-φ</i> ε	<i>bika'aj-φ</i> ε
<i>nuka'aj-o'on</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-o'on</i> ε	<i>bik-o'on</i> ε
<i>nuka'aj-e'ex</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-e'ex</i> ε	<i>bik-e'ex</i> ε
<i>nuka'aj-o'ob</i> ε	<i>bi(n)ka'aj-o'ob</i> ε	<i>bik-o'ob</i> ε

Tu tuukultaj-φ mīin nuka'aj [_{adv} ε **kíimil**]. (JMTT:74)
 “Pensó que posiblemente se iría a morir.”

Nuka'ajen [_{adv} ε **k'aay** *tia'al a wóok'ost-φ-ej*]. (*U ch'íich'ilo'ob k'áax*. Hidalgo Tzec Haas)
 “Voy a cantar para que lo bailes.”

Binka'ajo'on tun [_{adv} ε **kíimil**]. (RCMI:83)
 “Creo que vamos a morir.”

7.2.3.3 Construcción con *kAn*

La partícula de conjunción *kAn* (A es el probombre del juego A) ocupa la posición de la partícula de modalidad para añadir al verbo el sentido de futuro inmediato o probabilidad en suceder. En la segunda y tercera persona

²⁷Forma contractada de *bin (e)k ka'aj*.

<i>kin</i>	ε	
<i>kan</i>	ε	
<i>kun</i>	ε	
<i>k bin</i>	ε	
<i>kan(e'ex)</i>	ε	(-e'ex)
<i>kun(o'ob)</i>	ε	(-o'ob)

del plural, los sufijos *-e'ex* y *-o'ob* pueden agregarse a las partículas *kan* y *kun*²⁸, o pueden aparecer sólo con el verbo. La primera persona plural, además de *k bin*, puede tomar siguientes formas: *k bin ...o'ob*, *ko'on*, *kuno'on*.

A diferencia de la locución '*bin A ka'aj*', *kAn* se usa para una oración subordinada, a la cual le precede una palabra (sustantivo o adverbio). En esta construcción los verbos intransitivos siempre toman la forma IKAL y tiene que suprimirse el pronombre del juego A. Sin embargo, en los verbos transitivos, esta construcción sólo se usa cuando le precede el agente al verbo (7:53-55). En los demás casos, se requiere usar la forma NULAK junto con el pronombre del juego A (véase 7.3.1).

¿Ba'ax [*kin* ε *kíimil*]?
 "¿Cómo voy a morir?"

Way [*kane'ex* ε *yantal*]*e'*. (CMY1:370)
 "Aquí van a vivir."

¿Ba'ax [*kuno'on* ε *taal*]?
 "¿Cómo vamos a venir?"

¿Tu'ux [*kun* ε *wenelo'ob*] ?
 "¿Dónde van a dormir?"

Jun tíule' tu yáanal le mayeko' ti' [*kun* ε *okoli'*] (CMY1:260)
 "Uno entrará por debajo de la mesa."

Te'ex [*kan* ε *beetik*- ϕ *tuláakal le meyajó'*]. (CMY2:292) 7:53
 "Ustedes harán todo el trabajo."

Táan in kaxtik- ϕ máax [*kun* ε *ka'ansiken* ε *meyaj.*] (CMY1:380) 7:54
 "Busco a alguien que me enseñe a trabajar."

²⁸ Este hecho, junto con la forma de la primera persona plural *k bin*, insinúa que *kin/kan/kun* son formas contractadas de '*k+A bin*' que quiere decir 'va a ir', en el cual se perdió *bi* de *bin*. Y lo constata también el uso de la forma IKAL sin acompañamiento del pronombre A en los verbos intransitivos y la forma NULAK en los verbos transitivos para formar una frase adverbial, porque esas fórmulas se usan en los verbos subordinados a otro verbo.

7. E

En el nivel morfológico no se puede hacer distinción entre la partícula *kin* para la primera persona singular y la forma contractada de la partícula de modalidad *k* del aspecto incompletivo con el pronombre *in*. Sin embargo, a nivel fonológico, se inserta una aspiración o una pausa antes del verbo en el caso de la construcción *kAn*. Por lo tanto hay algunos lingüistas que insertan la letra *j*, equivalente a ε en esta guía. Esta pausa evita el uso de las semiconsonantes *w* antes de *in* y *a*, e *y* antes de *u*.

Je'el a wilik- ϕ tu'ux [kan j líubule']. (CMY1:322)

"Verás dónde te irás a caer."

Wa binech k'áaxe', k'áax [kin j taal]. (CMY2:90)

"Si llegas a ir al monte, al monte iré."

Xeen a kaxant- ϕ tu'ux [kan ε antal]. (CMY1:280)

"Ve a buscar donde vas a estar."

Teen [kin ε a'alik- ϕ tech ba'ax ken a beet- ϕ -ej]. (CMY2:358)7:55

"Yo te voy a decir qué vas a hacer."

La construcción con *kAn* se usa también para la forma de acción sufrida con el sufijo *-bil* (véase 7.2).

Te' kan ε kíimil tu'ux [kan ε k'albilo']. (CMY2:194)

"Morirás donde estarás encarcelado."

Ba'ax [kun j u'uybil ti'- ϕ] tumen le u máakil kibo'. (CMY1:322)

"¿Cómo le van<iban> a escuchar si el hombre es<era> de cera?"

Para el verbo *ko'ox*, la supuesta forma imperativa de *bin*, se aplica la misma regla que *kAn* de usar la forma IKAL sin el pronombre del juego A, en la condición de que *ko'ox* no tome el significado de trasladarse a algún lugar. Si lo toma, en el verbo subordinado se usa el modo de subordinación adverbial (7.2.3.1 y 7.3.1.1)

Ko'ox ε xíinbal te kíiwiko'.

"Vamos a pasear por la plaza."

Ko'ox ε ilik- ϕ ba'ax kun ε úuchul ten. (CMY1:254)

"Veremos qué me va a pasar."

La partícula *kAn* puede sustituirse indistintamente por *ken*, la conjunción que agrega algún juicio del enunciante sobre la acción que se va a tomar tales como obligación, consejo, mandato. La persona gramatical del pronombre suprimido se da por el contexto, pero para evitar ambigüedad en las personas singulares se usa la forma *kAn*.

<i>ken</i>	ε	
<i>ken</i>	ε	
<i>ken</i>	ε	
<i>ken(o'on)</i>	ε	(o'on)
<i>ken(e'ex)</i>	ε	(-e'ex)
<i>ken(o'ob)</i>	ε	(-o'ob)

Tene' yéetel in na' [ken ε ba'ate'el]. (CMY2:52)

"Yo pelearé con mi madre."

Le ken jóok'oko'on waye', chich [ken ε bin]. (CMY2:312)

"Cuando salgamos de aquí, irás rápido."

Táan k bin k il- ϕ bix [ken ε kuxtal]. (CMY1:328)

"Estamos yendo a ver cómo vamos a vivir."

¿Tu'ux [keno'on ε weneI]?

"¿Dónde vamos a dormir?"

7.2.4 Modo del agente adelantado (verbos transitivos)

En las oraciones con el agente del verbo transitivo adelantado al verbo sin el sufijo topicalizador *-e'*, donde la partícula de modalidad y el pronombre del juego A tienen que omitirse (véase el capítulo 8), la forma IKAL denota el tiempo de presente (7:56 y 7:57). Si se narra como discurso de un evento pasado, el tiempo es el pretérito imperfecto (7:58). Se usa la partícula *kAn* para el futuro cercano (7:59 y 7:60).

¿Máax ε kíimsik- ϕ wakax ta kaajal? 7:56

"¿Quién mata ganado en tu pueblo?"

Le k'áaxo' yéetel le koolo'obo' yaan- ϕ máaxo'ob ε kanáantik- ϕ . (JMTT:92) . 7:57

"El monte y las milpas tienen a sus guardianes."

*Le nojoch máako' ma' tun páajtal u bin ε meyaj, le beetik u paalal ε beetik- ϕ
u kool. (CMY1:17) 7:58*

"El señor ya no puede<podía> ir a trabajar, por eso sus hijos hacen<hacían> su milpa."

Te'ex kan ε beetik- ϕ tuláakal le meyajo'. 7:59

"Ustedes harán todo el trabajo."

7. E

Bejela'e' teen kin ε a'alik-φ tech ba'ax ken a beet-φ-ej. (CMY2:358) 7:60
"Ahora yo te voy a decir qué vas a hacer."

7.3 NULAK

En contraste a la forma IKAL y AJAB, la forma NULAK no toma partículas de modalidad. Esto quiere decir que la forma NULAK no puede marcar el tiempo del modo indicativo. En muchos casos el uso de la forma NULAK corresponde al subjuntivo de la lengua española. Por lo tanto, los gramáticos de la lengua maya suelen llamar 'subjuntiva' a la forma NULAK. Pero el modo subjuntivo no es la única función gramatical de la forma NULAK. Hay muchas más. Aquí sólo describiremos sus usos más importantes.

7.3.1 Modo de subordinación directa

7.3.1.1 Uso adverbial (de verbos transitivos)

Los verbos transitivos usan la forma NULAK para formar una frase adverbial y necesitan el pronombre A como marcador del agente. Se puede agregar la locución *utia'al* opcionalmente para enfatizar la función gramatical de la frase adverbial en indicar el motivo (7:65).

P'áat-φ [adv u yil-φ wa je' u yokol le kéejo']. 7:61
"Se quedó para ver si entraba el venado."

Jo'op'-φ u bin [adv u kaxant-φ u suku'un]. 7:62
"Empezó a ir a buscar su hermano."

A kiike' seen ma'alob u p'o'. Le beetik ku bisa'al nook' [adv u p'o'-φ-e']. 7:63
"Tu hermana sabe lavar muy bien. Por eso le traen ropas para que lave."

Tu ts'a'aj-φ ti'-φ [adv u yuk'-φ-ej]. 7:64
"Se lo dio para tomar."

Bin in ka'aj in ts'a-φ tech taak'in utia'al [adv a xup-φ-ej]. (CMY1:100) . . . 7:65
"Te daré dinero para que lo gastes."

En este uso adverbial, el sujeto (agente) del verbo subordinado se retoma de la oración subordinante: el sujeto del verbo intransitivo (7:61–7:63) o el objeto indirecto del verbo transitivo (7:64 y 7:65). En las oraciones 7:61–7:63, el agente del verbo subordinado es el mismo que el sujeto del verbo subordinante (*p'áat-φ*, *u bin*, *ku bisa'al* respectivamente). En las oraciones 7:64 y 7:65, el agente del verbo subordinado *u yuk'* y *a xup* se busca concordancia con el objeto indirecto *ti'-φ* y *tech* respectivamente del verbo subordinante *ts'a*.

Sin embargo, si el contexto lo permite o si es implícito a quien se refiere, se puede formular oraciones sin objeto indirecto con el cual tenga que buscar concordancia el agente del verbo subordinado.

Ts'a'ab-ϕ waaɟ u jaant-ϕ-ej. (CMY1:126)

“Le dieron tortillas para comer.”

7.3.1.2 Construcción con *bin* + A + *ka'aj* (de verbos transitivos)

<i>bin in ka'aj</i>	<i>in (w)</i>	-B
<i>bin a ka'aj</i>	<i>a (w)</i>	-B
<i>bin u ka'aj</i>	<i>u (y)</i>	-B
<i>bin k ka'aj(o'on) k</i>		-B
<i>bin a ka'aje'ex</i>	<i>a (w)</i>	-B
<i>bin u ka'ajo'ob</i>	<i>u (y)</i>	-B

<i>nukaɟ-en in (w)</i>		-B
<i>nukaɟ-ech a (w)</i>		-B
<i>nukaɟ-ϕ u (y)</i>		-B
<i>nukaɟ-o'on k</i>		-B
<i>nukaɟ-e'ex a (w)</i>		-B
<i>nukaɟ-o'ob u (y)</i>		-B

Como lo vimos en la sección anterior (7.2.3), la locución con '*bin* + A + *ka'aj*' indica el futuro inmediato. En esta construcción los verbos transitivos toman la forma NULAK, mientras los verbos intransitivos requieren la forma IKAL.

Bin a ka'aj [_{adv} **a** *kanant-ϕ in kool*]. (CMY1:32)

“Vas a cuidar mi milpa.”

*Bineɟ ka'aj*²⁹ [_{adv} **k a'al-ϕ tech jun p'éel ba'al**]. (CMY1:274)

“Te queremos decir algo.”

En el uso coloquial, a veces se pierde *bi* de la partícula *bin*, quedándose junto con el pronombre así como *ninka'aj*, *naka'aj*, *nuka'aj*. O se pierde toda la partícula *bin*. También hay casos en que se pierde alguna parte de *bin* junto con el pronombre, y se queda *binka'aj*, *bika'aj*, *nika'aj*, *nuka'aj*. En estos casos, se necesita agregar el pronombre del juego B para indicar la persona gramatical. Sobre los detalles de esta construcción, véase la sección 7.2.3.2.

Nika'aj [_{adv} **in beet-ϕ tech pa' iik' yéetel siipche'**]. (JMTT:101)

“Te voy a santiguar con la planta del sipche'.”

Miin nuka'ajo'on [_{adv} **k káajs-ϕ le tsikbal'o'**]. (*Ma' u to'okol to'on*. Santiago Pat Santos)

“Creo que comenzaremos a divulgar el mensaje.”

²⁹Contracción de *bin (a)k ka'aj*.

7. E

*Binka'ech*³⁰ *a beet le meyajaj*'. (RCM2:39)

"Vas a hacer este trabajo."

*Nike'ech*³¹ *a meet u meyaj kompaniero ta kíimsaj*. (RCM2:39)

"Vas a hacer el trabajo del compañero que mataste."

7.3.1.3 Construcción con *kAn* (de verbos transitivos)

<i>kin</i>	<i>in (w)</i>	-B
<i>kan</i>	<i>a (w)</i>	-B
<i>kun</i>	<i>u (y)</i>	-B
<i>k bin</i>	<i>(k)</i>	-B-(o'on)
<i>kan(e'ex)</i>	<i>a (w)</i>	-B(-e'ex)
<i>kun(o'ob)</i>	<i>u (y)</i>	-B(-o'ob)

La conjunción *kAn* indica acción en el futuro cercano. Igual que en la locución '*bin A ka'aj*', en esta construcción los verbos transitivos toman la forma NULAK junto con el pronombre del juego A, mientras los verbos intransitivos requieren de la forma IKAL. En la primera persona plural, el pronombre *k* tiende a desaparecer. Se puede usar *ko'on* en lugar de *k bin k*. Véase el uso de *kAn* para los verbos intransitivos en la sección 7.2.3.3.

¿Bix túun [kin in beet-φ]-i'? 7:66
"¿Cómo lo haré?"

¿Tu'ux [kun u beet-φ-o'ob]? 7:67
"¿Dónde van a hacerlo?"

Ti' [kin in wil-φ-e'ex tu najil xook]e'. 7:68
"Allí los voy a ver en la escuela."

Leti' [kan a chak-φ u jaant-φ-ej]. 7:69
"Eso vas a sancochar para comer."

Le beej [kun u bis-φ leti']o' chéen beej mix tu'ux ku k'uchul.(CMY2:312) .. 7:70
"El camino que él va a llevar es un camino que no llega a ningún lado."

¿Bey wa kun ε láaj bino'oba', ¿ba'ax [kin in beet-φ-ej]? (CMY1:360) 7:71
"Si así se irán todos, ¿qué voy a hacer?"

³⁰Contracción de *binka'ajech*.

³¹Contracción de *nika'ajech*.

Bejela'e' báaxal [k bin beet-φ-ej]. (CMY2:260) 7:72
 “Hoy vamos a jugar.”

En esta construcción siempre precede una palabra a la que se subordina. En las oraciones 7:66–7:68, lo precedente es un adverbio, y en las oraciones 7:69–7:72 es un sustantivo. En el caso de sustantivo, el sustantivo tiene que ser el objeto directo del verbo subordinado. La subordinación del verbo transitivo a un sustantivo que tome el papel del agente pide una regla especial de suprimir el pronombre del juego A. Sobre la subordinación del verbo transitivo al agente, veremos los detalles en el capítulo 8. Pero aquí vale la pena notar lo siguiente.

Si el agente se pone delante del verbo transitivo sin el sufijo topicalizador *-e'*, el pronombre del juego A se omite y el verbo toma la forma IKAL para el aspecto incompletivo (7:73) y la forma NULAK para el aspecto completivo (7:74). Para la acción del futuro inmediato se usa la partícula *kAn* (7:75). La forma AJAB no se usa en esta construcción del agente adelantado (véanse los detalles en 8.5).³²

Chéen táan u paktik máaxo'ob ε bisik-φ. (JMTT:92) 7:73
 “Sólo miraba fijamente a quienes lo estaban llevando.”

¿Máax ε a'al-φ tech? (JMTT:93) 7:74
 “¿Quién te lo dijo?”

Jóok'en in kaxant-φ máax [kun ε ka'ansiken ε meyaj]. (CMY1:384) 7:75
 “Salí a buscar alguien que me enseñara a trabajar.”

En lugar de las partículas *kAn*, se usa la conjunción *ken* para darle connotación de obligación.

<i>ken</i>	<i>in (w)</i>	-B
<i>ken</i>	<i>a (w)</i>	-B
<i>ken</i>	<i>u (y)</i>	-B
<i>ken(o'on) k</i>		-B-(o'on)
<i>kan(e'ex) a (w)</i>		-B-(e'ex)
<i>kun(o'ob) u (y)</i>		-B-(o'ob)

³²El pronombre del juego A tiene que ‘caer’ en un agente que debe de venir después del verbo. Para indicar que el sustantivo que está en frente del verbo es el agente, se omite este marcador (pronombre del juego A) del agente. En el caso de los verbos intransitivos, los verbos no necesitan un agente. Por lo tanto, las reglas mencionadas aquí no se aplican a los verbos intransitivos (incluidos los verbos antipasivos), porque toman el pronombre del juego B como marcador del sujeto excepto para el aspecto completivo, y también porque la omisión del pronombre del juego A para los verbos intransitivos tiene otra función gramatical (véase 7.2.3).

7. E

Way [*ken a wilen*]*e'*.

"Aquí me vas a ver."

Yáax táanil janal [*ken k beet-φ-ej*]. (CMY2:182)

"Primero comeremos."

Ko'ox te' puulpito' ka k il-φ ba'ax [*ken u beet-φ-o'ob*]. (CMY1:82)

"Vamos al púlpito para que veamos qué van a hacer."

¿Ba'ax [*keno'on jaant-φ-ej*]? (RCMI:91)

"¿Qué vamos a comer?"

Al tomar un adverbio como precedente, la oración formulada con *ken* funciona como una oración condicional. A veces, la partícula *ken* se usa sin ningún precedente como si fuera una conjunción. En este uso de *ken* como conjunción, los verbos, incluidos verbos intransitivos (7:76-7:77), requieren la forma NULAK. Para diferenciar el uso de la partícula *ken* como conjunción, hay lingüistas que escriben la conjunción condicional con *kéen* (véase también la sección 7.3.2.2). Aún sea *ken* sea *kéen* la escritura, su función gramatical y su significado son iguales. La característica semántica de la palabra que le precede y la forma inflexional del verbo subordinado, IKAL o NULAK, definen el significado de la oración.

¿Ba'ax k'iin tun *ken k'uchuk-φ yuum* Pedro? (CMY1:130) 7:76

"¿Cuándo llegará don Pedro?"

Le *kéen jóok'oko'on waye'*, *chich ken ε bin*. (CMY2:312) 7:77

"Cuando salgamos de aquí, irás rápido."

¿Ba'ax [*ken u ya'al-φ in wíicham*], *kéen u yil-φ waya'aneche'*? (CMY1:111)

"¿Qué va a decir mi marido, cuando vea que estás aquí?"

7.3.2 Modo de subordinación indirecta (subjuntivo)

El modo subjuntivo de la lengua española se usa mayormente en las oraciones subordinadas "siempre que el verbo principal exprese una acción dudosa, posible, necesaria o desada", aunque "el modo depende del hablante, es decir, de cómo viva en cada caso los matices y grados de la duda, el deseo, etc." (RAE 1979:455). En esta sección daremos un vistazo al uso de la forma NULAK en las oraciones subordinadas desde este punto de vista gramatical del español.

Necesitamos diferenciar dos tipos de subordinación. La primera es subordinación 'directa' que acabamos de ver en la sección anterior, en la cual el sujeto o el objeto indirecto del verbo subordinante coincide con el sujeto del verbo subordinado. Y la segunda, la cual se trata en esta sección, es una subordinación 'indirecta', en la cual el sujeto del verbo subordinado sea distinto del sujeto o el objeto indirecto del verbo subordinante.

7.3.2.1 Subordinación nominal

Igual que en la lengua española, los verbos de voluntad que denotan algún deseo o mandato requieren el uso de la forma NULAK en las oraciones subordinadas. En este caso la oración subordinada asume el papel de complemento directo del verbo de la oración principal. Muchas veces aparece la partícula de conjunción *ka* para introducir la oración nominal.

Tu ya'alaj-ϕ [nom ka xi'iko'on chuumuk k'iin]. (CMY1:162)

"Dijo que nos fuéramos a mediodía."

Je' in stik-ϕ teche', ja'alil ka a woot-ϕ [nom ka in k'óoy-ϕ a wiche']. (CMY1:218)

"Te la regalaré, si de veras aceptas que te saque tu ojo."

En las oraciones de estructura CS, y cuyo complemento es un adjetivo que contenga algún juicio del hablante, puede aparecer la forma NULAK. Pero a diferencia de la lengua española, el uso de la forma NULAK no depende del juicio sino de la conjunción *ka*.

Ma' ma'alob [nom ka je'eleken]i'. (CMY1:93)

"No es bueno que me quede."

Sajak [nom ka xu'uluk-ϕ ixi'im yook'ol kaab]. (JMTT:79)

"[Teme] que el maíz se acabe sobre la tierra."

Es necesario saber que, mientras en la lengua española el sentimiento de deseo o el juicio del hablante que va unido a la inseguridad de que se tome la acción, afecta la preferencia por el subjuntivo o el indicativo, en la lengua maya el uso de la forma NULAK no es por preferencia psicológica o semántica sino por reglas sintácticas.

Por ejemplo, el verbo *k'áat* "deseo" no siempre exige el uso de la forma NULAK. En la oración 7:78, se usa la forma NULAK, pero es porque la oración es introducida por la conjunción *ka*. A su vez, en la oración 7:79, se usa la forma IKAL. El verbo (antipasivo) o sustantivo *k'áat* ('deseo/desear') exige el uso de la forma IKAL para los verbos intransitivos (7:76) y la forma NULAK para los verbos transitivos (7:80) en su complemento. Quizás el complemento sea considerado como una frase subordinada donde se usan las reglas que vimos en las secciones anteriores. Si el complemento de *k'áat* es una frase subordinada directa, en el cual el sujeto del verbo subordinado es el mismo que el agente de *k'áat*, se usa la forma IKAL para los verbos intransitivos y la forma NULAK para los verbos transitivos. Pero si es una oración subordinada indirecta, en el cual el sujeto es diferente del agente de *k'áat*, la oración subordinada debe ser introducida por la conjunción *ka* dentro de la cual siempre se usa la forma NULAK.

7. E

Le reeyo' ma' u k'áat [_{nom} *ka ts'o'okok-φ u beel le u paalalo'*]. (CMY1:348) . . 7:78
 "El rey no quiere<quería> que se casen<casaran> sus hijas."

Wa a k'áat [_{adv} *ε bin*]*e', xeen.* (CMY1:380) 7:79
 "Si quieres ir, vete."

U k'áat [_{adv} *u ts'o'oks-φ u beel yéetel le xi'ipalo'*]. (CMY1:76) 7:80
 "Quiere<Quería> casarla con el muchacho."

Si el verbo *a'al* "decir" no tiene sentido de mandato, el verbo subordinado no toma la forma NULAK sino la forma IKAL, ni mucho menos se usa la conjunción *ka*. Porque *ka* es una partícula introductoria de una oración subjuntiva.

Tu ya'alaj-φ [_{nom} *u ts'aik-φ ten syeen pesos*]. (CMY1:438)
 "Dijo que me daba cien pesos."

Es frecuente formularse una frase subordinada con *ka* en una oración independiente, sin usar el verbo de deseo o mandato, como una oración exhortativa. En el contexto de pedir algo de manera de orden, que no sea imperativo, se omite la partícula *ka* (7:81). En la oración preventiva se usa la partícula *bik* en vez de *ka*.

Pa'atik in bin in t'an-φ-e', ka taalak-φ u yilech. (CMY1:116)
 "Voy a avisarle, para que venga a verte."

Chéen ka máanakech a tóok-φ k'aax. (CMY1:106)
 "Sólo vas a quemar el monte."

Ka a kan-φ a jaant-φ xa'ak'. (CMY1:116)
 "Que aprendas a comer condimentos."

Jóok'ok-φ jun p'éel nojoch chi'ikam in jaant-φ-ej. (CMY1:34) 7:81
 "Que salga una jícama grande para que yo coma."

Bik taakech ka a beet-φ loob ti' le máaka'. (CMY1:146)
 "No vayas a hacerle daño a este hombre."

Bik a beet-φ u yaanal ba'al ti' le ba'ax kin wa'alik-φ techa'. (CMY1:32)
 "No vayas a hacer otra cosa de lo que te digo."

7.3.2.2 Subordinación adverbial

Oraciones con *utia'al*/tu *yo'olal*

Con las locuciones (*tu*) *yo'olal* y *utia'al* se formulan oraciones de subordinación circunstancial con las que se expresa el fin o la intención de la acción del verbo subordinante. Pero el verbo subordinado puede tomar cualquier forma de

NULAK o de IKAL (7:82 y 7:83). El uso de la forma IKAL en oraciones de subordinación circunstancial es parecido al uso del infinitivo de la lengua española en vez de estructurar una oración subordinada con el modo subjuntivo.

Tin t'anech utia'al [_{adv} **a xot**-ϕ *le ba'ala'*]. (CMY1:476)

"Te llamé para que cortes ésta."

Wa ku kimsike', yaan bak' utia'al [_{adv} **u jaant** *yéetel u paalal*]. (JMTT:77)

"Si los mata, obtendrá carne para que coman sus hijos."

Sáansamal u bin ε tóok-chúuk utia'al [_{adv} **u kon**-ϕ-*ej*]. (CMY1:426)

"Cada día va a hacer carbón para venderlo."

Tu páanaj-ϕ píib utia'al [_{nom} **u píibtik**-ϕ *le kéejo'*]. (CMY1:110) 7:82

"Escarbó el pib para hacer pib al venado."

In k'áat ka a wach'-ϕ in wicho' yo'olal [_{nom} **in k'ajóoltikech**]. (CMY1:256) .. 7:83

"Quiero que me quites la venda de los ojos para conocerte."

En estas oraciones subordinadas, se puede agregar la conjunción *ka* que añade matiz de orden. Al usarse la conjunción *ka*, el verbo subordinado tiene que tomar la forma NULAK.

Tin taasaj-ϕ u yoochel [_{adv} *utia'al ka a k'ajóolt*-ϕ-*ej*].

"Traje su foto para que lo conozcas."

Ka jo'op'-ϕ u k'ala'antik-ϕ le beejo'obo' [_{adv} *tu yo'olal ka páatak*-ϕ *u chu'ukul*].

"Empezaron a cerrar los caminos para que lo pudieran agarrar."

Oraciones temporales o condicionales

En las oraciones adverbiales que expresan algún fin o alguna intención con que se realiza la acción del verbo, y las oraciones temporales o condicionales que denoten una acción en el futuro, entre otras oraciones subordinadas adverbiales, se exige el uso del subjuntivo en la lengua española. Y en la lengua maya, estas oraciones piden el uso de la forma NULAK.

En las oraciones subordinadas temporales o condicionales que denoten una acción futura, se usa la forma NULAK junto con la conjunción *ken*, pero con el sentido aspectual de haber cumplido la acción. Si se trata de una simple condición, se usa la partícula de modalidad *k* con la forma IKAL (7:84).

Le ken xu'upuk-ϕ le teecho', k jantik-ϕ in tia'alo'. (CMY1:216)

"Cuando se acabe el tuyo, comeremos el mío."

Le ku xu'upule', k uk'ik-ϕ in tia'alo'. (CMY1:216) 7:84

"Acabándose, tomamos el mío."

7. E

Chéen p'éel jóok'ik-φ le óox túul máako', ka k'a'al-φ-ij. (CMY2:280)

"Apenas salieran los tres hombres, se cerró."

Tu'ux ken a chi'ene', je'el in ch'inikeche'. (CMY2:78)

"Donde me muerdas, te tiraré."

En las oraciones condicionales con la locución *wa ka*, el verbo subordinado siempre tiene que tomar la forma NULAK.

Wa ka a wóolt-φ-e', je' in taal in wileche'.

"Si aceptaras, vengo a verte." (CMY1:453)

Wa ka úuchuk-φ ba'al beyo', ¿ba'ax kun ε úuchul yéetel wífiniko'ob? (JMTT:79)

"Si eso llegara a suceder, no se sabe qué pasaría con el hombre."

7.3.2.3 Subordinación adjetival

Las oraciones subordinadas que complementan un sustantivo pueden desempeñar el mismo papel que un adjetivo. En las oraciones adjetivales donde no se especifique el aspecto y cuyo antecedente sea el objeto directo del verbo subordinado, el verbo subordinado tiene que tomar la forma NULAK.

Le k'iin yaan-φ ba'al [_{adj} in jaant-φ]e', kin síik-φ xan te'ex. (CMY1:228)

"El día que tenga algo para comer, les regalaré también a ustedes."

Se darán cuenta que las oraciones de relativo que requieren la forma NULAK son las mismas que ya vimos arriba para la frase adverbial. Por ejemplo, compárese las siguientes oraciones 7:85 y 7:87.

Tu ts'a'aj-φ ti'-φ [_{adv} u yuk'-φ-ej]. 7:85

"Se lo dio a tomar."

Tu ts'a'aj-φ le kuuts [_{adj} u jant-φ]-o'. 7:86

"Dio a comer el pavo."

En la oración 7:85 está omitido el objeto directo, pero está marcada su existencia por el pronombre *φ* del verbo *ts'a'aj*. En la oración 7:86, no está presente el objeto indirecto. Si completamos estos elementos omitidos, las dos oraciones tienen misma estructura. En la lengua maya, la frase verbal para completar un verbo transitivo (que tiene un objeto directo) y la oración subordinada adjetival cuyo antecedente es objeto directo del verbo subordinado y también el objeto del verbo principal, resultan ser de la misma estructura sintáctica.

7.3.3 Modo del agente adelantado

Si el antecedente con que se va a enlazar la oración subordinada es el agente del verbo subordinado, toma la forma IKAL sin pronombre A para el aspecto incompletivo 7:87, la forma NULAK sin pronombre A para el aspecto completo (7:89), y la forma IKAL con la partícula *kAn* sin pronombre para el futuro cercano (7:88), como lo veremos en detalles en el capítulo 8.

Táan in kaxtik-φ jun túul máak [_{adj} ε *kanantik-φ in chiibo'ob*]. 7:87
 “Estoy buscando a una persona quien cuida a mis chivos.”

Táan in kaxtik-φ jun túul máak [_{adj} *kun* ε *kanantik-φ in chiibo'ob*]. 7:88
 “Estoy buscando a una persona que vaya a cuidar a mis chivos.”

Táan in kaxtik-φ jun túul máak [_{adj} ε *kanant-φ in chiibo'ob*]. 7:89
 “Estoy buscando a una persona quien cuidó a mis chivos.”

7.3.4 Modo del tiempo imaginario

Como la forma NULAK no tiene la partícula de modalidad, no puede denotar el tiempo real. Su tiempo gramatical es algo imaginario o subjetivo.

La partícula *bíin* que denota un evento en el futuro lejano, requiere la forma NULAK.

Way bíin kíimikeche'. (CMY2:285)
 “Aquí morirás.”

Bíin a k'a'ajes-φ.
 “Lo recordarás.”

A su vez, adverbios de tiempo tales como *sáam* “hace un rato”, *úuch* “hace mucho tiempo”, entre otros que indican el tiempo delimitado y estructurado como un pasado en la mente del hablante, requieren también la forma NULAK.

Sáam in kíims-φ le kéeho'. (CMY1:486)
 “Hace rato que maté al venado.”

Ma' táan u yilik-φ wa úuch sa'atak-φ. (CMY1:52)
 “No se está<estaba> dando cuenta que tiene<tenía> tiempo que se perdió.”

Jun p'éel tsíl k'iin in kíims-φ-ej.
 “Hace una hora lo maté.”

Ts'o'ok-φ óox p'éel k'iin xi'ikech. (CMY1:88)
 “Hace tres días que te fuiste.”

Jun taats'ak xi'ik-φ tu'ux u pak'maj-φ sáandiyaj. (CMY1:40)

7. E

"Fue inmediatamente donde tenía sembrado sandías."

Óolak a meento'on loob. (CMY1:148)

"Por poco nos ibas a hacer daños."

Si la partícula negativa *ma'* toma directamente la forma NULAK, se refiere a un evento que debe de haberse concluido hasta el momento referido y no se ha concluido.

Tu jeel k'iine' ma' sáaschajak-φ ma'alobe' ka bino'ob tu ka'a téen. (JMTT:91)

"Al otro día, aún no se había amanecido y se encaminaron de nuevo."

Tu k'áataj-φ wa ma' ila'ak-φ u suku'uno'. (CMY1:222)

"Preguntó si no habían visto a su hermano"

Ma' wa a wil-φ-e'ex u k'áatal jun túul máak waye'. (CMY1:214)

"No han visto pasar a un hombre por aquí."

A diferencia del tiempo denotado por la forma AJAB, el pasado con la forma NULAK indica una acción o un evento que toma lugar en algún momento anterior al tiempo a que se refiere, pero no ha terminado. Es parecido al tiempo del pretérito perfecto compuesto denotado por el verbo *haber* con el participio en la lengua española. En la oración 7:90 se narra la acción de 'no alejarse' como un evento que ocurrió en algún momento. 'No alejarse' es un hecho, y tiene que tomar la forma AJAB. Mientras tanto, en la oración 7:91 se narra un evento de 'ver una manada de venados' sin que el sujeto se alejara mucho desde algún lugar donde estuvo anteriormente. El uso de la forma NULAK, en este caso, estructura la acción de 'alejarse' como un evento que concluye al ver venados, e insinúa que si no viera venados, tendría que alejarse más.

Ma' náachchaj-φ ka xíikch'iinta'ab-φ u pooli'. (CMY1:40) 7:90

"No se alejó mucho, y le tiraron la cabeza."

Ma' náachchajak-φ-e', le ku yilik-φ jun p'él múuch' kéejo'ob. (CMY1:50) .. 7:91

"No se había alejado mucho cuando vió a una manada de venados."

Tu tukultaj-φ chéen wa jay p'él k'iin sa'atak-φ-e'. (CMY1:52)

"Pensó que sólo unos días se había perdido."

Jun ja'ab ts'o'okok-φ u beele', ka yanj-φ-ij jun túul u chan iijoj. (CMY2:28)

"Había pasado un año de casarse, cuando tuvo un hijo."

Buka'an k'iin jo'op'ok-φ in wa'alik-φ tech ba'ax ken a beet-φ-ej. (CMY1:44)

"¿Cuánto tiempo hace que te estoy diciendo lo que debes de hacer?"

7.4 MAJAN

La forma MAJAN indica el estado resultante de una acción, y no necesita tomar una partícula que indique su modalidad. Los verbos intransitivos (incluidos la voz pasiva, la voz mediopasiva, la voz antipasiva, y el verbo posicional) toman el sufijo aspectual *-a'an*, y los verbos transitivos en la voz activa toman el sufijo *-maj*. Convencionalmente se ha usado el término **participio pasado** para referirse a las formas con *-a'an*. En esta guía tentativamente trataremos los dos como un aspecto, y lo llamaremos **resultativo**. Corresponderían respectivamente a las formas '*estar* + participio pasado' y '*haber* + participio pasado' de la lengua española. El tiempo gramatical de la forma MAJAN pertenece al tiempo de enunciación, si no está señalado el tiempo por ningún adverbio ni por el contexto.

Teene' ts'a'anen waye' utia'al in kanant-φ-ej. (CMY2:506)

"A mí me han dejado aquí para cuidarlo."

Ka'alikil bija'ano'on ε chuk kaye', leti'e' ku yáantik-φ in kiik ε m̄is, ε p'o', yéetel ε pak'ach. (HMC2:90)

"Mientras hemos ido de pesca, ella ayuda a mi hermana a barrer, lavar y tortear."

Chéen leti' yéetel u na' kula'ano'ob tu yotoch, u yuume' bija'an-φ ε meyaj ich k'áax. (JMTT:87)

"Sólo ella y su madre estaban en la casa, su padre se habían ido a trabajar en el monte."

Chéen u yaalak'o'ob u yilmaj-φ bix u s̄ijilo'ob. (JMTT:87)

"Sólo había visto cómo nacen sus animales."

In wa'almaj-φ teche' je'etu'uxak b̄in líubuk-φ a jo'ole', ti' yaano'on ta wéetele'. (CMY1:102)

"Te he dicho que donde tú estés, ahí estaremos contigo."

Bajux in p'axmaj-φ tech? (CMY1:178)

"¿Cuánto es lo que te debo?"

7. E

7.5 NULEN

La forma NULEN sólo se usa para formar una oración imperativa en las segundas personas singular y plural. No se usa para la exhortativa negativa. Si no le sigue ni una palabra a la forma NULEN de verbos transitivos, se le agrega el sufijo terminal *-ej*.

Máanene'ex.

"Pasen."

Xíinbalnen chanbéel.

"Camina despacio."

Wa a k'áate', ooken a ch'a'-φ le taak'ino'. (CMY2:278)

"Si quieres, entra a agarrar el dinero."

Il-φ a wil-φ-e'ex beorita'a yaan-φ bendicion ti' to'one'ex. (NM:274)

"Fijense, ahora nos ha bendecido a todos nosotros."

Il-φ-ej, teeche k'áatej. (CMY2:234)

"Mírela, usted la pidió ver."

U'uy-φ bix úuchik-φ in k'ajóoltiko'ob. (JMTT:93)

"Escucha cómo los conocí."

U'uy-φ a wu'uyej.

"Escucha bien."

Beet-φ-e'ex je'eba'axak a k'áat-φ-e'ex. (CMY1:229)

"Hagan lo que quieran."

Beet-φ-ej.

"Hazlo."

A'al-φ ten yo'olal in wilik-φ bix ken in wáantilech. (CMY1:428)

"Dímelo, para que yo sepa cómo te puedo ayudar."

8. Sufijos especiales de los verbos

Hay sufijos especiales que toman los verbos, además de los que mencionamos en el capítulo anterior. En este capítulo describiremos en qué se basan y cómo se usan esos sufijos especiales.

8.1 Sufijos *-ik* e *-il* del evento pasado

Como ya vimos anteriormente, el sufijo aspectual *-ik* es el marcador del aspecto incompletivo para los verbos transitivos, y el *-il* para el mismo aspecto de los verbos intransitivos. No obstante, en las formas AJAB y MAJAN (8:5 y 8:9), hay usos en el cual se emplea el sufijo *-ik* para los verbos intransitivos (8:1-8:6) y el *-il* para los transitivos (8:7-8:9). Estos son sufijos adicionales del aspecto, pero el sufijo *-il* optativamente suple el sufijo aspectual *-aj* de los verbos transitivos (8:9). El uso de estos sufijos especiales ocurre cuando anteceden al verbo algunos adverbios de modalidad tales como *bey*, *ma'alob*, *uts*, *bix*, etc.

<i>Bey p'áatik-φ tak bejela'o'.</i> (CMY1:450)	8:1
"Así se quedó hasta ahora."	
<i>Bey xu'ulik u kuxtaló'.</i> (JMTT:86)	8:2
"Así se acabó su vida."	
<i>Jach uts lúubik-φ tu puxsi'ik'al.</i> (CMY1:436)	8:3
"Le cayó muy bien en su corazón."	
<i>Jach báaj ma'alob yanchajik-φ u nalil.</i> (CMY1:26)	8:4
"Muy bien tuvo sus mazorcas."	
<i>¿Bix yaanikech?</i>	8:5
"¿Cómo estás?"	
<i>Káaj u tsolik bix úuchik u k'uchul ε kajtali'.</i> (JMTT:86)	8:6
"Empezó a explicar cómo llegó a vivir allí."	
<i>Bey tu ya'alajil-φ-o'.</i> (CMY1:224)	8:7
"Así lo dijo."	
<i>Beet-φ je'e bix tu beetil-φ-o'ob a suku'uno'obo'.</i> (CMY1:386)	8:8
"Hazlo como lo hicieron tus hermanos."	

8. S

Bey u ya'almajilo'ob kun u beetilo'obo'. (CMY2:336) 8:9
 "Así lo habían acordado hacer."

8.2 Sufijo *-bil* para la acción sufrida

La voz pasiva del verbo transitivo enfoca al complemento directo o paciente de la acción convirtiéndolo en el sujeto de la oración, cuya inflexión ya vimos en el capítulo 5. En la voz pasiva, el sujeto recibe la acción ejecutada por el agente. La lengua maya tiene otro modo peculiar de expresar esta recepción de acción ejecutada por un agente anónimo, con el cual se enfoca en el modo de sufrir una acción sin o en contra de voluntad del sujeto. Para esta voz pasiva de 'acción sufrida' se usa el sufijo *-bil*.

Je' u bin ε ch'a'abil-φ, le kéen wi'ijak le kaano'. (CMY2:212) 8:10
 "Lo irán a buscar cuando tenga hambre la serpiente."

Taal-φ ε a'albil-φ ti' in wíichan láaj eel-φ u kajtal. (CMY2:310) 8:11
 "Vinieron a decir a mi esposo que se quemó todo de su pueblo."

Chéen u túuchtik-φ ε ch'a'abilene'. (CMY2:220) 8:12
 "Que me mande llamar."

La característica de este sufijo *-bil* es transformar al paciente del verbo transitivo en el tema de la oración manteniéndolo como paciente. El sufijo *-bil* tiene función gramatical de integrar las siguientes dos estructuras, y convertir el O(=paciente) en el S(=paciente) en el nivel semántico. A nivel sintáctico el verbo con *-bil* funciona como si fuera verbo intransitivo. Pero para señalar esta transformación sintáctica, el pronombre del juego A que indica al sujeto, debe suprimirse. Y la oración con el sufijo *-bil* siempre constituye una oración subordinada.

[A V_{transitivo}-B] O(=paciente) S(=agente)

[V_{pasivo}-B] S(=paciente)

⇓

[ε V-*bil*-B] S(=paciente)

Como muestra la oración 8:12, el verbo con el sufijo *-bil* puede tomar el pronombre del juego B para marcar al paciente de la acción (8:10-12). Sin embargo, si el paciente es el mismo que el sujeto de la oración o del verbo subordinante (8:13-18), puede suprimirse. Y puede convertirse en el pronombre del juego A (sujeto) tal como en la oración 8:18. También es posible el uso

sustantival (véase la sección 6.2.2.[4]) para el verbo con el sufijo *bil* (8:19 y 8:20), en cuyo caso el pronombre del juego A no se requiere de por sí.

Yaan k bisa'al ε pulbil k'áax. (CMY2:296) 8:13
 "Nos van a abandonar en el monte."

Le ka'aj k'uch-φ tu najilo', ka óolta'ab-φ ε méek'bil tumen u na'. (CMY1:308) 8:14
 "Cuando el muchacho llegó a su casa, su madre quiso abrazarlo."

Te' kan ε jaantbil te' k'áaxo'. (CMY1:122) 8:15
 "Allá te comerán en el monte."

¡Ba'ax kun ε u'uybil ti'-φ! (CMY1:322) 8:16
 "¡Qué se va a escuchar de él!"

Bin a ka'aj ε bisbil ti' junp'éel meyaj. (CMY2:114) 8:17
 "Te van a llevar para un trabajo."

Je'e kin taal ch'a'abilo'. (CMY1:368) 8:18
 "Allá vienen a buscarme."

Le k'éek'eno' jaantbil kun ε beetbil te' cha'ano'. 8:19
 "El cerdo será comido en la fiesta."

Le kéejo' püibil³³ ko'on beet-φ-ej. 8:20
 "Al venado vamos a hacer el piib."

La forma con *-bil* funciona también como el participio de la lengua española. De tal manera que por sí sólo puede formar un predicado, pero como no puede tomar la partícula de modalidad, se usa el sufijo *-ak* para indicar el tiempo pasado.

Tu yilaj-φ-o'obe' kímsbilaken. (CMY1:88)
 "Descubrieron que me habían matado."

Beetbilak-φ tech. (CMY1:418)
 "Alguien te lo hizo."

Kuchbilak-φ úuchak u bisa'al tumen le xi'ipalo'. (CMY1:362)
 "El muchacho la tuvo que llevar cargada."

Ku ya'alale' siibilak-φ ti' wa túuxta'ab ti' tumen u láak'tsilo'ob. (JMTT:88)
 "Respondía que se lo habían regalado o que sus familiares se lo habían enviado."

³³Contracción de *püibtil*.

8.3 Sufijo -*Vkbal*

Los verbos posicionales tienen una forma con el sufijo -*Vkbal* para indicar un estado temporal, que equivaldría al gerundio de la lengua española, aunque puede aparecer con el participio pasado al ser traducido en español. Se trata como un adjetivo o adverbio. Por lo tanto puede tomar el pronombre B.

Le tu'ux kaja'an-φ-o', ti' xan kajakbal-φ juntúul máak yéetel u yataani'. (CMY1:452)
 "En el pueblo donde vivía, también había un señor que vivía con su esposa."

Náats'-φ u yil-φ le xúuxak yéetel le p'óok pekekbal-φ lu'umo'. (CMY1:30)
 "Se acercó a ver el cesto y el sombrero que estaban tirados en el suelo."

Teeche' ti' chilikbalech tu tséel le ts'ono'oto'. (CMY2:124)
 "Tú estás<estabas> acostado al lado del cenote."

Tu yilaj-φ ichil u mootso'obe' ti' mot'okbal-φ le chan xi'ipale'. (JMTT:92)
 "Vio entre sus raíces que ahí estaba agazapado el niño."

9. Estructura sintáctica

9.1 El caso gramatical

Como ya hemos visto, el orden de principio básico de elementos de una oración en la lengua maya, son VS para los verbos intransitivos y VOS para los transitivos. No obstante hay casos en que se adelanta el sujeto (S) al verbo (V), así como en oraciones interrogativas con los pronombres *ba'ax* "qué" y *máax* "quién", o una oración relativa cuyo antecedente sea el sujeto/agente del verbo subordinado, quedándose la estructura SV o SVO.

Como los verbos transitivos toman dos sustantivos, hay que indicar cuál es el agente y cuál es el paciente, mientras los verbos intransitivos (incluidos la voz antipasiva, la voz pasiva, la voz mediopasiva y el verbo posicional) no necesitan marcar al caso gramatical, porque no toman más que sólo un sustantivo como el sujeto. En el caso de la lengua española la preposición 'a' o la repetición del sustantivo con un pronombre directo sirve para marcar el caso gramatical de paciente. Ahora vamos a ver cuál es la estrategia gramatical de la lengua maya para marcar el caso gramatical.

<i>¿Máax ku t'aan?</i>	9:1
"¿Quién habla?"	
<i>¿Máax ku t'anik-φ le xi'ibpalo'?</i>	9:2
"¿A quién le habla el muchacho?"	
<i>¿Máax ε t'anik-φ le xi'ibpalo'?</i>	9:3
"¿Quién le habla al muchacho?"	

En la oración 9:1 el pronombre interrogativo *máax* es el sujeto del verbo intransitivo. Para indicar al sujeto de verbos intransitivos se usan los pronombres del juego B, aunque en el aspecto incompletivo se usa excepcionalmente el juego A. A su vez, con los verbos transitivos, los pronombres del juego B se usan para marcar al paciente. En el caso de la oración 9:2, *máax* que ocupa el mismo lugar que en la oración 9:1, se marca con el pronombre B. Para marcarlo como el agente se suprime el pronombre del juego A (9:3). Se generalizan estas reglas de la siguiente manera:

Para marcar al agente adelantado al verbo como el sujeto de la oración, se suprime el pronombre del juego A junto con la partícula de modalidad.

Como no se pueden usar partículas de modalidad, sobre todo la partícula de modalidad *t* para la forma AJAB, se necesita redistribución de los aspectos. Es decir, en tal estructura, la forma AJAB no se usa, y a la forma NULAK se le da la función de indicar el tiempo pasado. Ahora veremos abajo todo el mecanismo de redistribución de los aspectos.

9.2 Estructura de base (VS/VOS)

Para entender el mecanismo del desplazamiento de elementos sintácticos hacia adelante del verbo y la redistribución de los aspectos en la lengua maya, es indispensable saber primero de la estructura de principio básico. Aquí tentativamente vamos a comparar 6 oraciones: 3 típicas por los tres aspectos (incompletivo, completivo, resultativo) y tres más del futuro con las locuciones *bíin*, *bin in ka'aj* y *kAn*.

Oraciones de principio básico para verbos intransitivos: VS

Incompletivo: *Ku yúuchul ti'-φ ya'ab loob.*

"Le suceden muchas cosas malas."

Completivo: *Úuch-φ ti'-φ ya'ab loob.*

"Le sucedieron muchas cosas malas."

Resultativo: *Ucha'an-φ ti'-φ ya'ab loob.*

"Le han sucedido muchas cosas malas."

Futuro lejano: *Bíin úuchuk-φ ti'-φ ya'ab loob.*

"Le sucederán muchas cosas malas."

Futuro cercano: *Bin u ka'aj ε úuchul ti'-φ ya'ab loob.*

"Le van a suceder muchas cosas malas."

Futuro subordinado: *Ti'-φ kun ε úuchul ya'ab loob.*

"A él le pueden suceder cosas malas."

Oraciones de principio básico para verbos transitivos: VOS

Incompletivo: *Ku yáantik-φ ya'ab u yuum le paalo'.*

"Ese niño ayuda mucho a su papá."

Completivo: *Tu yáantaj-φ ya'ab u yuum le paalo'.*

"Ese niño ayudó mucho a su papá."

Resultativo: *U yáantmaj-φ ya'ab u yuum le paalo'.*

"Ese niño ha ayudado mucho a su papá."

Futuro lejano: *Bíin u yáant-φ ya'ab u yuum le paalo'.*

"Ese niño ayudará mucho a su papá."

Futuro cerano: *Bin u ka'aj u yáant-φ ya'ab u yuum le paalo'.*

"Ese niño va a ayudar mucho a su papá."

Futuro subordinado: *Ti'-φ kun u yáant-φ u yuum le paalo'.*

"En eso va a ayudar a su papá el niño."

Pero aun siendo de estructura de base, la oración de verbos transitivos resulta tener dos sustantivos consecutivos causando una dificultad en interpretar el sentido de la oración, porque la estructura VOS de la lengua maya no siempre determina el orden del complemento y el sujeto. La estructura de base VOS determina principalmente la posición del complemento y el sujeto con respecto al verbo. Se permite la oración VSO en algunos contextos. Por lo tanto para evitar la ambigüedad entre el complemento y el sujeto, generalmente uno de estos elementos se pone antes del verbo resultando estructuras como OVS o SVO, pero bajo las siguientes reglas que vamos a describir a continuación.

9.3 Oraciones enfatizadas con el sufijo topicalizador *-e'*

Las oraciones enfáticas que tienen marcado al sujeto (agente) con el sufijo topicalizador *-e'* y puesto en la cabeza de la oración (*Se' V/Se' VO*), quedan fuera de nuestro análisis, porque en estas oraciones el sustantivo que está en la cabeza de la oración es el tema del discurso que está fuera de la construcción sintáctica, aunque semánticamente coincide con el sujeto/agente del verbo. Sintáticamente, en estas frases enfáticas, el sujeto/agente (S) queda oculto en el final de la oración. Ya no se repite el sujeto/agente, porque con el sustantivo topicalizado ya se sabe de quién o de qué se trata. En este sentido las frases enfatizadas con el sufijo topicalizador *-e'* no son de construcción irregular. Su construcción sintáctica es '[Tema]VO(S)'. Por lo tanto no son ejemplos del desplazamiento que estamos discutiendo aquí.

Incompletivo: *Le paalo' ku yáantik-φ ya'ab u yuum.*

"Ese niño, ayuda mucho a su papá."

Completivo: *Le paalalo' tu yáantaj-φ ya'ab u yuum.*

"Ese niño, ayudó mucho a su papá."

Resultativo: *Le paalo' u yáantmaj-φ ya'ab u yuum.*

"Ese niño, ha ayudado mucho a su papá."

Futuro lejano: *Le paalo' bíin u yáant-φ ya'ab u yuum.*

"Ese niño, ayudará mucho a su papá."

9. E

Futuro cercano: *Le paalo' bin u ka'aj u yáant-φ ya'ab u yuum.*

"Ese niño, va a ayudar mucho a su papá."

Futuro subordinado: *Le paalo' ti'-φ kun u yáant-φ u yuum.*

"Ese niño, en eso va a ayudar a su papá."

9.4 Desplazamiento del paciente (OVS)

El traslado del paciente o el complemento directo de verbos transitivos hacia la posición delantera del verbo no exige ningún cambio sintáctico.

Incompletivo: *U yuum ku yáantik-φ ya'ab le paalo'.*

"A su papá ayuda mucho ese niño."

Completivo: *U yuum tu yáantaj-φ ya'ab le paalo'.*

"A su papá ayudó mucho el niño."

Resultativo: *U yuum u yáantmaj-φ ya'ab le paalo'.*

"A su papá ha ayudado mucho el niño."

Futuro lejano: *U yuum bín u yáant-φ ya'ab le paalo'.*

"A su papá ayudará mucho el niño."

Futuro cercano: *U yuum bin u ka'aj u yáant-φ ya'ab le paalo'.*

"A su papá va a ayudar mucho el niño."

Futuro subordinado: *Yo'olal le je'elo' u yuum kun u yáant-φ ya'ab le paalo'.*

"En eso a su papá ayudará mucho el niño."

9.5 Desplazamiento del sujeto (SV/SVO)

Desplazamiento del sujeto en verbos intransitivos: SV

El traslado del sujeto de los verbos intransitivos hacia la posición anterior del verbo tampoco causa nada especial, menos para el futuro cercano y el futuro probable, en el cual el verbo tiene que tomar la forma IKAL sin compañía del pronombre A.

Incompletivo: *Ya'ab loob ku yúuchul ti'-φ.*

"Muchas cosas malas le suceden."

Completivo: *Ya'ab loob úuch-φ ti'-φ.*

"Muchas cosas malas le sucedieron."

Resultativo: *Ya'ab loob ucha'an-φ ti'-φ.*

"Muchas cosas malas le han sucedido."

Futuro lejano: *Ya'ab loob biin úuchuk-φ ti'-φ.*
 "Muchas cosas malas le sucederán."

Futuro cercano: *Ya'ab loob bin u ka'aj ε úuchul ti'-φ.*
 "Muchas cosas malas le van a suceder."

Futuro subordinado: *Ya'ab loob kun ε úuchul ti'-φ.*
 "Muchas cosas malas le van a suceder."

Desplazamiento del sujeto en verbos transitivos: SVO

En el caso de los verbos transitivos, el traslado del agente hacia el frente del verbo causa la omisión de partículas de modalidad y el pronombre del juego A. La ausencia del pronombre A y partículas de modalidad que hace colindar al sujeto (=agente) con el verbo en este orden sirve de marcador para la estructura SVO. Al omitirse las partículas de modalidad, se pierde uno de los métodos para indicar el aspecto y el tiempo, y puede nacer una ambigüedad en cuanto al uso de la forma AJAB, porque AJAB tiene el sufijo *-aj* que también se usa para la forma IKAL de la voz antipasiva. Por lo tanto se introduce una nueva regla. La forma IKAL sigue marcando el aspecto incompletivo, pero ahora la forma NULAK marca el aspecto completivo en lugar la forma AJAB. Y para el futuro cercano se usa la partícula *kAn* con la forma IKAL.

Incompletivo: *Le paal ε áantik-φ u yuumo', José.*
 "Ese niño que ayuda a su papá es José."

Completivo: *Le paal ε áant-φ u yuumo', José.*
 "Ese niño que ayudó a su papá es José."

Resultativo: *Le paal ε áantmaj-φ u yuumo', José.*
 "Ese niño que ha ayudado a su papá es José."

Futuro lejano: *Le paal biin u yáant-φ u yuumo' ma' síijik.*
 "El niño que ayudará a su papá no ha nacido."

Futuro cercano: *Le paal bin u ka'aj u yáant-φ u yuumo' ma' k'uchuki'.*
 "El niño que va a ayudar a su papá no ha llegado."

Futuro subordinado: *Le paal kun ε áantik-φ u yuum ti'-φ -o' sáam taak.*
 "El niño que va a ayudar en eso a su papá ya llegó."

En el habla cotidiana, el pronombre del juego A no siempre se omite para el resultativo (9:4 y 9:5). Pero esto es posible cuando el contexto permite entender cuál es el agente.

Leti' u líik'smaj máako'ob. (NM:269) 9:4
 "Él ha curado a la gente."

9. E

Mix máak u yilmaj-φ je'el bix a wa'alik-φ-o'. (JMTT:93) 9:5
 “Nadie los ha visto como tú dices.”

Veremos otros ejemplos de este tipo de estructura SVO. En la oración 9:6 y 9:7 *máax* es el paciente del verbo *kaxtik*, pero también tiene función del agente del verbo subordinado *ka'ansik*. Con la regla para el desplazamiento del agente hacia el frente del verbo, el verbo subordinado no puede tomar la partícula de modalidad ni el pronombre del juego A.

Tin kaxtik-φ máax ε ka'ansiken ε meyaj. (CMY1:388) 9:6
 “Estoy buscando una persona que me enseñe a trabajar.”

Táan in kaxtik máax kun ε ka'ansiken ε meyaj. (CMY1:380) 9:7
 “Estoy buscando una persona que me vaya a enseñar a trabajar.”

¿Wa teeche ε kúims-φ-e', tu'ux yaan-φ u yaak'? (CMY1:268)
 “¿Si tu lo mataste, dónde está su lengua?”

¿Máax tíun kun ε áantiken? (CMY1:230)
 “¿Quién me ayudará? ”

Te'ex kan ε beetik-φ tuláakal le meyajo'. (CMY2:292)
 “Usedes harán todo el trabajo.”

Le máax kun ε ch'a'ik-φ u xts'ipite', leti' kun ε ts'o'okol u beel yéetel. (CMY1:336)
 “El que logre recuperar su anillo, éste se casará con ella.”

9.6 Paradigma de la estructura sintáctica

Podemos resumir los cambios paradigmáticos de la estructura sintáctica que acabamos de ver arriba de la siguiente manera:

	[V] O S	S [V] O
Incompletivo	[modalidad + A + IKAL] O S	S [- + ε + IKAL] O
Completivo	[t + A + AJAB] O S	S [- + ε + NULAK] O
Resultativo	[- + A + MAJAN] O S	S [- + ε + MAJAN] O
Fut. subord.	[kAn + A + NULAK] O S	S [kAn + ε + IKAL] O

La regla principal y característica de desplazar al agente/sujeto de verbos transitivos hacia enfrente del verbo es suprimir al pronombre del juego A. En los aspectos incompletivo y completivo, la partícula de modalidad también se suprime. Por ser suprimida la partícula de modalidad, se ocasiona la redistribución del aspecto en los sufijos aspectuales. Mientras la forma IKAL sigue indicando el aspecto incompletivo, la forma NULAK toma la función

de marcar el aspecto completivo en lugar de la forma AJAB. Para el futuro subordinado en la estructura SVO, el verbo toma la forma IKAL y tiene ser precedido por la partícula *kAn*.

10. El tiempo gramatical

Como hemos visto en los capítulos anteriores, la inflexión verbal de la lengua maya no marca directamente el tiempo en que se realiza la acción, aún con la ayuda de la partícula de modalidad y la estructura sintáctica. El aspecto indicado por los tres elementos (sufijo inflexional, partícula de modalidad y estructura sintáctica), tiene que ubicarse en el tiempo de enunciación o el tiempo real con palabras que marcan el tiempo absoluto. Ésta es la razón principal que hace difícil correlacionar la conjugación de verbos de la lengua maya con la de la lengua española.

10.1 Tiempo absoluto y tiempo relativo

El tiempo gramatical se mide desde el momento de enunciación: el presente. Para referirse a una acción o un evento que ha ocurrido antes del momento de enunciación se usa el tiempo pasado, y a su vez para el evento que acontece después del presente se usa el futuro. Pero los tiempos gramaticales pueden ser absolutos y relativos. Vamos a ver ejemplos.

Ya no se mueve.	10:1
Vió que ya no se movía.	10:2
Mató a un venado grande.	10:3
Vio que había matado a un venado grande.	10:4

Vamos a suponer que una persona está enunciando estas cuatro oraciones y las fijaremos en el tiempo absoluto del enunciante y su oyente: ahora. El tiempo de “se mueve” en la oración 10:1 es el presente del tiempo absoluto. En la oración 10:2, con el verbo “vió” se fija el tiempo absoluto en el pasado. Si se narra la oración 1 como un evento que ocurre dentro de ese tiempo fijado como el pasado, el verbo “se mueve” tiene que convertirse en el pretérito imperfecto “se movía”, cuyo tiempo es el presente relativo, porque es un evento simultáneo a la acción de ‘vió’. El pretérito imperfecto es el nombre gramatical en la escala del tiempo absoluto que se da al presente del tiempo relativo. De la misma manera, si se incorpora la oración 10:3 que narra un evento en el tiempo pasado en otro contexto del pasado, el verbo “mató” tiene que tomar forma de pretérito perfecto “había matado” para indicar el tiempo relativo con el cual se señala que ‘mató’ es un evento más antiguo que ‘vió’

(10:4). Es decir, en la lengua española, el presente en el pasado tiene que tomar la forma del pretérito imperfecto, y el pasado en el pasado tiene que tomar la forma del pretérito pluscuamperfecto para ubicarse en el tiempo absoluto.

Si tomamos en cuenta esta regla de concordancia del tiempo, podemos clasificar la conjugación verbal de la lengua española de la siguiente manera simplificada.

Tiempo			
Modo declarativo	moví	muevo	moveré
Modo narrativo	había movido	movía	movería

Llamaremos “declarativo” el modo en el cual se mide el tiempo absoluto, y “narrativo” el modo en el cual el evento se ubica en una visión retrospectiva, es decir, en el tiempo pasado. En la lengua española, los verbos toman formas distintas en el modo narrativo y en el modo declarativo. Y con esto se hace posible medir el tiempo desde el momento de enunciación y ubicarse en el tiempo absoluto. El cuadro representa el caso del verbo “mover”. El presente del modo narrativo es el pretérito imperfecto ‘movía’, el pasado del modo narrativo es el pretérito pluscuamperfecto ‘había movido’, y el futuro del modo narrativo es el futuro condicional ‘movería’. El pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro condicional se pueden usar en oraciones independientes, porque la oración puede ser una narración retrospectiva del enunciante cuyo acto de enunciar tiene el tiempo absoluto del presente.

Mientras tanto, en la lengua maya, la concordancia del tiempo no aparece en el nivel de la inflexión verbal.

<i>Ma' táan u péeki'.</i>	10:5
<i>Tu yilaj-φ-e' ma' táan u péeki'.</i>	10:6
<i>Tu kíimsaj-φ juntúul nuxi' kéej.</i>	10:7
<i>Tu yilaj-φ-e' tu kiimsaj-φ juntúul nuxi' kéej.</i>	10:8

La fijación del tiempo pasado por *tu yilaj* (AJAB) “vió” (10:6, 10:8) no causa la concordancia del tiempo en los verbos subordinados *táan u péek* (IKAL) ni *tu kíimsaj* (AJAB). El tiempo del verbo *tu yilaj* se guarda en la memoria del oyente o lector, y el evento de la oración subordinada se desarrolla en ese tiempo mental, y se mide la distancia del evento ocurrido desde el tiempo de enunciación. Es decir, la lengua maya no hace diferencia entre el modo declarativo y el modo narrativo en cuanto a la inflexión verbal.

En el siguiente cuadro se muestra la conjugación del verbo *péek* “mover” para la persona singular.

10. E

Tiempo		
Modo declarativo	<i>péeknaje</i> (AJAB)	<i>kin péek</i> (IKAL)
Modo narrativo	<i>péeknaje</i> (AJAB)	<i>kin péek</i> (IKAL)

Como no hay diferencia de formas inflexionales entre el modo declarativo y el modo narrativo, en la lengua maya el verbo no puede indicar el tiempo absoluto a nivel morfológico. Para indicar el tiempo absoluto, se necesita ayuda de palabras que marquen el tiempo y/o ubicarse en el contexto de enunciación.

En la gramática convencional de la lengua maya, se ha explicado que la partícula *ka'ach* era necesario para formar una oración en el pretérito imperfecto de indicativo junto con el aspecto incompletivo. Pero *ka'ach* es una palabra que da sentido de 'antes' para agregar información que ya no se hace. Tiene la misma función que el pretérito imperfecto de indicativo de la lengua española en el contexto retrospectivo. Si es una oración narrada en un contexto retrospectivo, no es necesario usar *ka'ach*. Cuando no se ha usado antes de la oración ninguna palabra o partícula que indique el tiempo pasado, se usa *ka'ach* como el marcador de narración retrospectiva. Por ejemplo, las oraciones de 10:9 se han formulado en una narración retrospectiva. Por lo tanto no aparece *ka'ach* en la primera frase. Sin embargo, en la siguiente frase el hablante lo usa para hacer recordar de que se trata del evento pasado.

Ma' chéen báaxal ku beetik-φ ka'achi'. (JMTT:99)

"No sólo jugar hacía antes."

Bix túun a beetik-φ ka'achij? (CMY2:298)

"¿Entonces cómo lo hacías antes?"

Ka'ache' a k'aaba'e' u beejil xya'ax che'. (CMY2:268)

"Antes te llamabas 'El camino de los ceibos'."

Wa ka in wóolt-φ k taas ka'ache', bejela' úuch jaanta'ako'one'. (CMY1:310)

"Si yo hubiera querido que lo trajéramos, ahora nos habría comido."

Bin in ka'aj in béet-φ a reeyi' ti' le kaaj tu'ux yaanech ka'acho'. (CMY1:202)

"Te voy a hacer rey del pueblo donde vivías antes."

Ku tukultik-φ-e' le ba'alche'o' taak u jaantik-φ u mejen paalal ka'achi'. (JMTT:75)

"Piensa que los animales pudieran atacar a sus hijos para comerselos."

Sáansamal u ja'ats'al óotsil boox. Bey kun ε ktiimsbil ka'acho. (CMY2:196) 10:9

"Diariamente azotaban al negro. Así lo iban a matar."

10.2 El tiempo y el aspecto

La inflexión verbal de la lengua maya por sí sola no indica el tiempo gramatical. Más bien señala el aspecto de acción, es decir, si se ha terminado la acción o no. El aspecto no es lo mismo que el tiempo relativo que acabamos de ver arriba. Por ejemplo, el aspecto completivo o sea la forma AJAB no siempre indica el tiempo pasado sino sólo la finalización de acción o de evento, sea en el presente absoluto, sea en el pasado absoluto, o sea en el futuro absoluto.

Aspecto	Tiempo		
<i>kin péek</i> (IKAL)	movía	muevo	moveré
<i>péeknajen</i> (AJAB)	había movido	moví	habré movido

En este cuadro se muestra cómo corresponden las conjugaciones verbales de la lengua maya a las de la lengua española. En la lengua maya el tiempo se fija en relación al momento de narración. Llamaremos ‘tiempo actual’ al uso del verbo sin ninguna marcación temporal. Con la forma IKAL, se refiere al evento del presente de la lengua española. Si se usa la forma AJAB, se refiere al evento ya acontecido. Denominaremos ‘tiempo retrospectivo’ al tiempo en que se reconstruye un evento en la narración retrospectiva. En este tiempo retrospectivo la forma IKAL equivale al pretérito imperfecto de indicativo, y la forma AJAB corresponde al pasado perfecto compuesto (10:10). Le daremos el nombre ‘tiempo proyectivo’ al tiempo que se desarrolla en la expectación del narrador. Ahí la forma IKAL equivale al futuro simple (10:11) y la forma AJAB indica la terminación de evento en el futuro (10:12).

Tu yilaj-φ-e’ ts’o’ok-φ u yáak’abtal. (CMY1:108) 10:10
 “Se dio cuenta de que ya había anochecido.”

Le ken ts’o’okok-φ a janale’, kin bin in wa’al-φ ti’ yuum reey ts’o’ok-φ a k’uchul.
 (CMY1:158) 10:11
 “Cuando termines de comer, iré a avisar al señor rey que ya llegaste.”

Le ken sáaschajak-φ-e’, ts’o’ok-φ a láaj molik-φ. 10:12
 “Cuando amanezca, ya lo habrás recogido todo.”

En la oración 10:12, *ts’o’ok* (su forma IKAL es *ts’o’okol*) indica que ya está finalizada la acción de ‘recoger’. Pero la acción no ha terminado en el momento de la enunciación. La oración señala que el recogimiento tiene que finalizarse hasta que amanezca. Si uno traslada la visión al futuro, el momento de amanecer, ya se ha terminado de recogerlas. A la manera de decir

10. E

de los mayas yucatecos, “Al amanecer, ya terminaste de recogerlas.”

Al usarse la forma AJAB en las oraciones condicionales, puede expresar lo menos esperado de parte del enunciante en suceder eventos como una manera de hablar de probabilidades.

Chéen wa anchaj-φ tiempoe', k bin. (NM:199)

“Si acaso hay tiempo, iremos.”

Wa tumen ta wilaj-φ xáanchaj-φ ma' taalakene', ka kóolik-φ le chan káampaña yaan-φ ta tséelo'.

“Si ves que me tardo mucho en regresar, jalas la campanita que está junto a ti.”

Pul-φ-aba a ch'a'-φ le chan xts'ipit ichil le ja'o', wa tumen ta jóok'esaj-φ-e', ku ts'o'okol k beel. (CMY2:32)

“Tírate en el agua a buscar este anillo, y si logras sacarlo, nos casamos.”

10.3 Los tiempos de NULAK

La forma NULAK en el modo indicativo no solamente se usa para indicar eventos en el futuro sino también eventos que han ocurrido o han podido ocurrir antes del presente.

Al usarse con *bíin*, NULAK indica eventos en un futuro lejano, en el cual el enunciante considera que pueden o deben ocurrir los eventos.

Ma' k ojel wa bíin suunak-φ-i'. (CMY2:286)

“No sabemos si algún día regresará.”

Bin in ka'aj in wa'al-φ te'exe', bíin ka'a suunaken waye'. (CMY2:286)

“Voy a decirles que algún día volveré aquí.”

Mix bik'in tu ka'atéen bíin suunakech a pakt-φ u yich a na'. (CMY2:122)

“Nunca más volverás a ver la cara de tu madre.”

¿Báanten bíin a jaanten? (CMY1:502)

“¿Por qué me comerás?”

Pero con adverbios que tienen una noción relacionada al tiempo del pasado así como *sáam* “ya, hace rato”, *úuch* “hace mucho tiempo”, etc., se refiere a eventos ya acontecidos o que se consideran terminados.

Le ko'olelo' sáam wenek-φ. (CMY1:456)

“La señora ya se durmió.”

Jun ja'ab ts'o'okok-φ u beele', ka j yanj-φ-i' juntúul u chan iijoj. (CMY2:28)
 "Al año de haberse casado, tuvo un pequeño hijo."

Ts'o'ok-φ óoxp'éeel k'iin xi'ikech. (CMY1:88)
 "Hace tres día que te fuiste."

Teene' úuch janaken. (CMY1:112)
 "Comí hace mucho tiempo."

Úuch in tíucht-φ k'albil te'elo'. (CMY1:118)
 "Hace mucho tiempo que lo mandé a encarcelarse allí."

La locución "ma' + NULAK" también indica eventos anteriores al presente. Pero como es una construcción negativa, se refiere a eventos que en la realidad no han acontecido. Es una construcción para comprobar la posibilidad de haber acontecido de los eventos. En este sentido el pasado de NULAK con *ma'* es imaginario. Pero quizás lo imaginario del tiempo con NULAK pueda suceder en todos los casos, sea para el pasado o sea para el futuro.

Ka tu k'áataj-φ wa ma' ila'ak-φ u suku'uno'. (CMY1:222)
 "Entonces preguntó si no habían visto a su hermano."

Ma' in tukult-φ u ts'o'okol in beeli'. (CMY1:188)
 "No he pensado en casarme."

Ma'ali' xi'ik-φ-e', ka tu ya'alaj-φ ti' u xk'oos. (CMY2:346)
 "Antes de que partiera, se lo dijo a su sirvienta."

Jach óolak in béet-φ tech loob. (CMY1:30)
 "Por poco te hago daño."

- *Teeche' mix wa juntéen bija'an-φ a wíichan bey Angelesa'?*
 "Tu marido, ¿ninguna vez ha ido a Los Ángeles?"
- *Mix juntéen xi'ik-φ te' Angeles bey ku ya'ala'alo'.* (NM:222)
 "Ni una vez ha ido a ese lugar llamado Los Ángeles."

10.4 El tiempo en las oraciones subordinadas

Los tiempos que hemos visto arriba pertenecen al modo indicativo. Ahora nos queda ver cómo se construye el tiempo en las oraciones subordinadas.

La subordinación de una oración se ocasiona por integrarse a un elemento sintáctico de otra oración: el sujeto, el objeto, o el adverbio. Como vimos en el capítulo anterior, en la estructura SVO, se necesita un trato especial en cuanto al uso del pronombre del juego A y las formas conjugacionales. Esto quiere decir que, al subordinarse una oración a una palabra que tome el papel de sujeto del verbo subordinado, ocurre la supresión del probombre del juego A y la redistribución de los aspectos.

10. E

Al anteponerse el agente al verbo, el aspecto incompletivo se expresa con la forma IKAL sin el pronombre A (10:13). Para el aspecto completivo se usa la forma NULAK sin el pronombre A en lugar de la forma AJAB (10:14). Y para referirse a los eventos en el futuro, se usa la partícula *kAn* con la forma IKAL (10:15).

Le ba'ax ku yúuchula' in waal [ε beetik-φ.] (CMY2:40)10:13
 "Lo que está pasando, mi hija lo hace."

Teech [ε a'al-φ ka in beet-φ-ej.] (CMY2:44)10:14
 "Usted dijo que yo la hiciera."

Te'ex [kan beetik-φ tuláakal le meyajo'.] (CMY2:292) 10:15
 "Ustedes harán todo el trabajo."

En las oraciones adverbiales que denotan el tiempo o alguna condición, la forma IKAL indica el mismo tiempo que el de la oración subordinante (10:16-18); la forma AJAB marca el tiempo anterior al de la enunciación (10:19); y la forma NULAK, el tiempo posterior al de la enunciación (10:20-21).

Le ku xu'upule', k uk'ik-φ in tia'alo'. (CMY1:216) 10:16
 "Al acabarse, bebemos el mío."

Le ku chéen beetik-φ-e', ka jenchaj-φ le kóot yóok'olo'. (CMY1:526) 10:17
 "Eso estaba haciendo cuando se desplomó la albarrada sobre él."

Je'etu'ux ku yóot-φ ε máane', chéen k'áak' yaan-φ-i'. (CMY1:308) 10:18
 "Por dondequiera que pasara, siempre había fuego."

Le ka'aj ts'o'ok-φ u janale', ka j chilaj-φ ε wenel. (CMY1:110) 10:19
 "Cuando terminó de comer, se acostó para dormir."

¿Ba'ax ken u ya'al-φ in wíicham, ken u yil-φ waya'aneche'?(CMY1: 368) 10:20
 "¿Qué me va a decir mi marido, cuando vea que estás aquí?"

Le ken jóok'oken ε p'o' k'u'ume', kin bin in wilech. (CMY1:462) 10:21
 "Cuando yo salga a lavar nixtamal, te voy a ver."

10.5 El futuro

La función del 'futuro' de la lengua española no es solamente ubicar el evento en el futuro. Más bien el uso del 'futuro' en la lengua española es para demostrar que el predicado es una conjetura o suposición del enunciante. Para referirse a un evento que va a acontecer posteriormente a la enunciación, se puede usar también el presente o la locución "ir a + infinitivo" dependiendo de seguridad. Por ejemplo, en "Voy a comer el piib" o "Mañana como el piib", el evento o la acción de comer todavía no ha ocurrido en el momento de

enunciación. Aunque son eventos en el futuro, se expresa con el presente porque son concebidos como eventos que forman parte del tiempo en el cual habla el enunciante, y también porque el enunciante tiene seguridad en lo que va a suceder. Si no la tiene, usará el tiempo ‘futuro’ en la conjugación del verbo.

Algo similar ocurre también en la lengua maya. Las partículas de modalidad *k* actual, *táan* progresivo, *je’el* asegurativo, etc., que exigen el aspecto incompletivo (IKAL), pueden servir para referirse a un evento en el futuro. En la oración 10:22, la acción de *taal* “venir” acontece en la tarde, cuyo evento va a suceder posteriormente al momento de la enunciación. Pero está expresada con la partícula *je’el* de modalidad asegurativa, y en la traducción al español se ha usado el presente indicativo “vengo”. En la oración 10:23, *je’el* se refiere al evento que tiene que suceder con seguridad. En la oración 10:24, la acción de ‘ver’ (*ka wilik*) acontece al momento de amanecer que va a suceder más tarde que la enunciación. En español, también se podría decir “voy a ver”. Pero la traductora prefirió usar el ‘futuro’ dándole algún sentido de conjetura. Al contrario, en la oración 10:25, la traductora no usó el ‘futuro’, aunque se trata de un evento en el futuro, porque *ka tsolik* tiene matiz de mandamiento.

Wa a k’áate’, je’el in taal in wilech ook’ine’. 10:22
 “Si quieres, te vengo a ver en la noche.” (CMY1:457)

¿Je’el a wa’alik-φ teen ba’ax k’iin ka taalaken in ch’a’-φ-e’? (CMY1:120) . 10:23
 “¿Me pudes decir qué día las vengo a buscar?”

Ka’alikil u sáastale’, kin wilik-φ tu’ux kin j bin. 10:24
 “Cuando amanezca, veré a dónde ir.” (CMY1:27)

Le ken suunakene’, ka tsolik-φ ten bix ta wojéelt-φ-ij. 10:25
 “Cuando yo regrese, me explicas cómo lo supiste.” (CMY1:191)

Para referirse a eventos venideros en la lengua maya, hay varias formas de expresarlos dependiendo de la modalidad y del modo. A continuación enlistamos las principales.

[1][2] Como ya vimos en secciones anteriores, el dominio de tiempo de las partículas de *k* para la modalidad de presente habitual y *je’el* de modalidad asegurativa es muy amplio y puede abarcar eventos venideros.

[3] La partícula *táan* de modalidad progresiva junto con la partícula negativa *ma’* puede expresar una conjetura sobre la acción o el evento en el futuro.

Ma’ táan in ka’ suut ε wenel yáanal túunich. (CMY1:154)
 “No volveré a dormir debajo de las piedras.”

Wa ma’e’, ma’ táan u páajtal u kíimsik-φ. (CMY1:172)
 “Si no, no lograrás matarlo.”

Expresiones para eventos en el futuro

- [1] $k + A + \text{IKAL}$
- [2] $je'el + A + \text{IKAL} \dots e'$
- [3] $ma' \text{ táan} + A + \text{IKAL}$
- [4] $bin \ A \ ka'aj + \varepsilon + \text{IKAL}$ (intransitivo)
 $bin \ A \ ka'aj + A + \text{NULAK} + B$ (transitivo)
- [5] $bíin + \text{NULAK} + B$ (intransitivo)
 $bíin + A + \text{NULAK} + B$ (transitivo)
- [6] [objeto] + $kAn + A + \text{NULAK}$ (transitivo)
 [sujeto] + $kAn + \varepsilon + \text{IKAL}$
- [7] $ken + \text{NULAK} + B-e'$ (intransitivo)
 $ken + A + \text{NULAK} + B-e'$ (transitivo)

Bix ken in beet-φ-ij yéetel le kaaxo'oba'. Ma' táan in kuchik-φ buka'aj ixi'im in bis-φ-ej. (CMY1:44)

“Cómo le voy a hacer con estas gallinas. No voy a cargar tanto maíz para llevar.”

[4] La locución ‘*bin + A + ka'aj*’ se usa para expresar una acción o evento que va a suceder en el futuro cercano. Quizás ésta sea la equivalente a la expresión de ‘ir a + infinitivo’ en la lengua española. Los verbos intransitivos toman la forma IKAL y no llevan el pronombre del conjunto A (10:26). Los verbos transitivos toman la forma NULAK (10:27).

Teene' bin u ka'aj ε ts'o'okol in beel yéetel le maaka'. (CMY1:98) 10.26
 “Voy a casarme con este hombre.”

Bin in ka'aj in k'ax-φ u najil utia'al in ts'aik-φ le nalo'. (CMY1:26) 10.27
 “Voy a hacer la casa para poner los elotes.”

[5] El verbo con *bíin* representa un futuro lejano.

Mix bik'in tu ka'atéen bíin suunakech a pakt-φ u yich a na'. (CMY2:122)
 “Nunca volverás a ver la cara de tu mamá.”

Yo'olal tuláakal ba'ax ka beetike', bíin a k'a'ajes-φ. (CMY1:40)
 “Por todo lo que vas a hacer, lo recordarás.”

[6] La partícula *kAn* indica un futuro cercano en las oraciones subordinadas.

Se puede usar también la partícula *ken* en su lugar. En estas locuciones se pide la forma NULAK para los verbos transitivos de estructura OVS (Véase 10.4).

Ko'one'ex u'uy-φ ba'ax kun u ya'al-φ to'on le reeyo'. (CMY1:266)

"Vamos a escuchar qué va a decirnos el rey."

¿Bix ken in beet-φ-i' yéetel le kaaxo'oba'? (CMY1:44)

"¿Cómo le voy a hacer con estas gallinas?"

Sáamal chúumuk k'iin, way ken a wilene'. (CMY1:66)

"Mañana al mediodía, aquí me verás."

Sin embargo, en los siguientes casos se pide la forma IKAL:

– para los verbos intransitivos (10:28),

– para los verbos transitivos que representen el futuro cercano en la oración subordinada cuyo agente se antepone al verbo subordinado (10:29).

¿Ba'ax túun kun ε úuchul? (CMY1:266) 10:28

"¿Entonces qué va a pasar?"

¿Máax túun kun ε áantiken? (CMY1:230) 10:29

"Entonces quién me ayudará?"

[7] Con la partícula de conjunción *ken* se forma una oración condicional para eventos de futuro.

Le ken k'uchukene', kin láaj konik-φ le bak'o'. (CMY1:108)

"Cuando llegue, venderé toda la carne."

Le ken a t'an-φ in k'aaba'e, kin taal in wáantech. (CMY2:72)

"Cuando llames mi nombre, vengo a ayudarte."

11. Expresiones especiales

En este capítulo, analizaremos unas expresiones en la lengua maya que necesitan una explicación gramatical para los hispanohablantes, porque hay unas palabras cuyo mecanismo de estructurar frases es un poco diferente de el de la lengua española.

11.1 *Yan*

Para expresar existencia de algo, se usa el verbo *yan*. Como algunos mayahablantes prefieren escribirlo *yaan* o *yáan*, es probable que originalmente fuera *a'an*, la forma MAJAN (*a'an*) de verbo *an*. Pero como aparece en el inicio de la oración, se supone que tuvo que tomar una semiconsonante para facilitar la pronunciación. En realidad, al tomar una palabra enfrente, se escribe así como *mina'an* (*ma' + a'an*, “no hay”), *tia'an* (*ti' + a'an*, “ahí está”). En estos casos no aparece consonante antes de *a'an*, y se mantiene la vocal glotalizada (*a'a*). *Ti' yan* (11:1), *ti' yaan* (11:2), y *tia'an* (11:3) son de la ortografía diferente para escribir lo mismo.

En el uso coloquial, *yan* es homólogo de *an*. Su inflexión es: (*y*)*antal*, (*y*)*anaj*, (*y*)*anak*, (*y*)*a'an*. Parece que actualmente se da preferencia por la forma *yan*. Pero en cuanto a la forma IKAL, se usa la forma *antal* en la primera persona plural (11:4) y cuando no debe aparecer el pronombre A tal como en la frase adverbial (11:5).

Ti' yan[sic]- ϕ *le tsiimino'*. (CMY1:342) 11:1
“Ahí está<estaba> el caballo.”

Ka tu yilaj- ϕ -*e' ti' yaan*- ϕ *tuláakal ba'ax tu k'áataj*- ϕ -*i'*. (CMY1:338) 11:2
“Se dio cuenta que allí estaba todo lo que había pedido.”

Chika'an- ϕ *bey mejen bolitas tia'an*- ϕ *u yi'ijo'oba'*. (NM:15) 11:3
“Se ven como pequeñas bolitas que hay en las espigas del maíz.”

Sáamal in beetik- ϕ *junp'éeł naj utia'al k antal* *aktáan u yotoch a taatae'*. .. 11:4
“Mañana haré una casa para que estemos en frente a la casa de tu padre.”

Xeen a kaxant- ϕ *tu'ux kan ε antal*. (CMY1:281) 11:5
“Ve a buscar un lugar donde vas a estar.”

11.1.1 (ti') *yantal*: estar, haber, existir

La lengua maya no hace diferencia entre cosas indefinidas y definidas para referirse a su existencia, así como en la distinción entre los verbos 'haber' y 'estar' de la lengua española.

Yaan toma el pronombre B para indicar la persona de lo que existe. En el caso de la forma IKAL ((y)*antal*), el pronombre A. Así que la forma *yaan* (MAJAN) marca la tercera persona singular. Para indicar el lugar de existencia, se puede poner el pronombre adverbial *ti'* antes del verbo *yantal*, además de especificar después el lugar.

Tu'ux yaan-φ a taataj'.
"¿Dónde está tu papá?"

Way yaanene'.
"Aquí estoy."

Ti' yaanen ta wéetele'.
"Yo estoy <estaba> contigo."

Yanj-φ-ij ti' junp'éel kaa'je' juntúul máak jach ayik'al. (CMY1:414)
"En un pueblo había un hombre muy rico."

Le ka'aj aaje', táan u yantal nal, k'úum, saandya. (CMY1:298)
"Cuando se despertó, ya habían elotes, calabazas y sandías."

Ma' in k'áat ε antal ta wéeteli'. (CMY1:436)
"No quiero estar con usted."

Tene' jach uts tin t'aan ka yanaken ta wéetel. (CMY1:438)
"Me gustaría estar contigo."

Anen waye'.
"Quédate aquí."

11.1.2 *yantal* (ten/tech/ti'/to'on/te'ex/tio'ob): tener

En la lengua maya no existe un verbo que tenga significado en sí de "tener" o "poseer". Para dar tal sentido se usa el verbo *yantal* "existir", y se pone después el poseedor en la forma de pronombre indirecto, aunque no siempre es necesario.

Ma' ya'ab taak'in yaan-φ teni'.
"No es mucho el dinero que tengo."

Mina'an-φ ten taak'in in bo'otikech.
"No tengo dinero para pagarte."

11. E

Leti'obe' ma' anchaj-φ u mejen paalalo'obi'. (NM:210)
"Ellos no tuvieron hijos."

11.1.3 *yantal* + A + IKAL: haber/tener que

En las gramáticas convencionales de la lengua maya se ha explicado que *yaan* sirve de partícula de modalidad compulsiva que da significado de "tener que" o "haber que" al tomar la foma incompletiva (IKAL) con el pronombre A.

Yaan-φ a beetik-φ ba'al k jaant-φ-ej. (CMY1:338)
"Tienes que preparar algo para que lo comamos."

Pero hay que tener en cuenta porque hay unos casos en que aparecen otras formas que IKAL después de *yantal*. En estos casos, la frase que sigue a *yantal* es una oración subordinada que se relaciona con el sustantivo que hay enfrente de *yantal* (11:6 y 11:7). Si se pone entre paréntesis el verbo *yantal*, sería fácil de entenderlos. La oración 11:8 nos demuestra que la forma NULAK (*in wil*) no se relaciona con *yantal* sino con un sustantivo (*ba'al*) que es el sujeto de *yantal*. En la oración 11:6, *mix ba'al* es el complemento directo del verbo subordinado *in wil*, y en la oración 11:7 *mix ba'al* es el sujeto/agente del verbo subordinado *jaantik*.

Teene' mix ba'al yanchaj-φ in wil-φ ta wéetel. (CMY1:64) 11:6
"Yo no tenía nada que ver contigo."

Mix ba'al yaan-φ ε jaantik-φ-o'ob. (CMY1:176) 11:7
"No hay nada que lo va a comer."

Tu tuukultik-φ in wíchame' yaan-φ ba'ax in wil-φ ta wéetel. (CMY1:460) . 11:8
"Mi marido piensa que yo tengo algo que ver contigo."

11.1.4 *yantal* + oración

Si viene una oración completa con la partícula de modalidad después de *yantal*, este *yantal* da significado de "hay gente que", "hay momentos que", o "hay casos que".

Yaan-φ [_{nom} ts'o'ok-φ u kanik-φ-o'ob le kastran t'aano'].
"Hay unos que han aprendido el idioma español."

Yaan-φ [_{nom} u chan líik'esmaj-φ] te'elo' te nak'liko'.
"Habrá algo almacenado en el rincón de la casa."

Yaan-φ xan [_{nom} ku sublaktal ti' le u t'aano'oba'].
"También hay unos que tienen vergüenza en su idioma."

Yaan-φ ka wa'alik-φ-e' mun meentik-φ tech favor. (NM:210)

"Quizás en un momento consideres que él no te hizo ningún favor."

11.2 *k'ajóol, ojel, k'áat*

Existen unos verbos que no toman partícula de modalidad *k* para el presente habitual, tales como *k'ajóol* "conocer", *ojel* "saber", *k'áat* "querer", *tsíibóol* "desear". Para tomar un objeto directo, requieren el sufijo transitivizador *-t*, y una vez transitivizados, funcionan como verbos transitivos normales y toman partículas de modalidad.

En las oraciones 11:9 y 11:10, el pronombre B no es el objeto directo de *k'ajóol* sino el sujeto. Su traducción literal puede ser "¿Soy tu conocido?" y "No eres mi conocido."

¿Ma' wa a k'ajóoleni'? 11:9
"¿No me conoces?"

Ma' in k'ajóolechi'. 11:10
"No te conozco."

Jach ki'imak in wóol in k'ajóoltikech.

"Me da mucho gusto el conocerte."

Teene' ma' in k'ajóoltmaj-φ-i'. (CMY1:524)

"Yo no la conozco."

¿Wa ma' a k'ajóoltmene', bix a taal a ch'a'en? (CMY2:80)

"Si no me conoces, cómo fuiste a buscarme?"

U k'ajóoltmaj-φ u ba'ob tu paalilo'ob. (CMY2:202)

"Se han conocido desde niños."

Ma' k'ajóolta'an-φ-i', mix ojelta'an-φ tu'ux u taali'. (CMY2:54)

"No era conocido, ni sabían de dónde venía."

El verbo *ojel* (voz antipasiva/sustantivo) puede tomar una oración sustantiva como complemento (11:11-13). Pero al tomar una frase verbal, la frase verbal funciona como adverbio y requiere la forma IKAL sin pronombre A a los verbos intransitivos (11:14) y la forma NULAK a los verbos transitivos (11:15).

U tóojkabile', teene' ma' in wojel [nom bix u k'aaba'i']. (CMY1:98) 11:11
"Sinceramente, yo no sé cómo se llama."

Ma' a wojel [nom ku chokotal u jo'oli']. (CMY1:458) 11:12
"No sabes que se vuelve loco."

11. E

¿*A wojel* [_{nom} *wa tu'ux yaan-φ le xch'úupalalo'obo'*]? 11:13
 “¿Sabes dónde están las muchachas?”

Ka tu k'áataj-φ wa ojelta'an-φ [_{nom} *tu'ux yaan-φ*]. (CMY1:350)
 “Entonces preguntó si sabían dónde estaba la muchacha.”

Ts'o'ok-φ in wojeltik-φ [_{nom} *bix úuchak u beeta'al*]. (CMY2:164)
 “Ya me enteré de cómo se hizo.”

¿*Bix túun a wojeltm-φ-il* [_{nom} *wa ma' túumbeni'*]. (CMY1:190)
 “¿Cómo sabes que no es nueva?”

Ma' in wojeli'. *Chéen j Chak Lool ε ojeltmaj-φ-il*. (CMY2:214)
 “No lo sé. Sólo Chak Lool lo sabe.”

A wojeltmaj [_{nom} *bin a ka'aj a ch'a'-φ-e'ex*]. (CMY2:348)
 “Sabías que iban a recogerlo.”

Ka j taalen in ts'a-φ ε ojeltbil-φ. (CMY2:94)
 “Y vine a avisarlo para que lo sepan.”

Teeche' a wojel [_{adv} *ε ts'oon*]. (CMY1:386) 11:14
 “Tú sabes cazar.”

Chéen kanan wakax u wojel [_{adv} *u beet-φ-ej*]. (CMY2:128) 11:15
 “Sólo cuidar ganados, sabe hacer.”

K'áat “querer o pedir” usa también el mismo sistema que *ojel*. En la voz antipasiva, no toma la partícula de modalidad. Si toma una frase verbal, la frase verbal funciona como adverbio (11:16 y 11:17). La voz activa es morfológicamente la misma que la antipasiva. El uso de la partícula de modalidad, además del sufijo inflexional, diferencia la voz activa de la voz antipasiva. *K'áat* de voz activa toma sustantivos (11:18-21), pero para tomar una oración sustantiva se necesita la partícula *ka* y el uso de la forma NULAK en el verbo subordinado (11:21).

U k'áat [_{adv} *u k'ajóoltech*]. 11:16
 “Quiere conocerte.”

In k'áat [_{adv} *ε bin in xíinbalt-φ in taataj*]. 11:17
 “Quiero ir a visitar a mi papá.”

K'áat-φ ba'al a jaant-φ-ej. 11:18
 “Pide algo para comer.”

Pa'atik in k'áatik-φ junp'éel u nojochil. (CMY1:33) 11:19
 “Mejor pido una grande.”

Le yuum cháako' báaj ya'ab ba'al tu k'áataj-φ u jaant-φ-ej. (CMY1:44) .. 11:20
 “El dios de la lluvia pidió muchas cosas para comer.”

Tu k'áataj-φ [_{nom} *ka je'eleko'ob tu bo'oy jun kúul nojoch che'*]. (CMY1:216). 11:21
 “Pidió descansar bajo de la sombra de un árbol grande.”

K'áat acompañado por la conjunción *wa* da significado de “preguntar”.

Ka tu k'áataj-φ ti' le ko'olelo' wa je' u ts'a'abal le ba'al ti'-φ-o'. (CMY1:436)
 “Entonces le preguntó a la señora si le daba la cosa.”

Pa'atik in k'áatik-φ ti' in paalal wa ma' tu yilaj-φ-o'obi'. (CMY1:408)
 “Déjame preguntar a mis hijos si no la vieron.”

11.3 *ko'ox* y *ko'oten*

Ko'ox es la forma imperativa de *bin* “ir” para la primera persona plural con dos personas. Si hay más de dos personas, se usa *ko'one'ex*. Se puede usar para señalar la acción de trasladarse a un lugar. *Ko'ox* de las oraciones 11:22-25, tiene significado de ‘ir a un lugar’, aunque está omitido el lugar a donde ir en las oraciones 11:23-25. Para añadir el motivo de trasladarse a un lugar por una frase adverbial, se puede usar la oración ‘*ka* + NULAK’ (11:23 y 11:24) o una frase adverbial con la forma NULAK (11:25).

Ko'ox tin wotoch ka in ts'a'-φ tech nook'. (CMY1:186) 11:22
 “Vamos a mi casa para que yo te de tela.”

Ko'ox ka in we'es-φ tech in koolo'. (CMY1:32) 11:23
 “Vamos para que te enseñe la milpa.”

Ko'ox ka buulnako'on. (CMY1:318) 11:24
 “Vamos a jugar.”

Ko'ox [_{adv} *a wil-φ a nikte'ob.*] (CMY1:292) 11:25
 “Vamos para ver tus flores.”

Si *ko'ox* no tiene significado de “trasladarse” y sólo da sentido de futuro inmediato como en ‘ir a + infinitivo’ de la lengua española, el verbo subordinado toma la forma IKAL sin pronombre A.

Ko'ox ε ilik-φ ba'ax kun ε úuchul ten. (CMY1:254)
 “Veremos qué me va a pasar.”

Ko'ox ε janal.
 “Vamos a comer.”

Ko'one'ex ε xínbal k'áax.
 “Vámonos a caminar en el monte.”

11. E

Ko'oten, el imperativo del verbo *taal* “venir” se usa también de la misma manera que *ko'ox*, aunque no tiene el uso del futuro inmediato.

Ko'oten waye'.

“Ven a acá.”

Ko'oten [_{adv} *ε janal*].

“Ven a comer.”

Ko'oten [_{adv} *in xíixt-φ a pool*]. (CMY1:298)

“Ven a que te espulgue la cabeza.”

Ko'oten ka in chuk-φ a wuuk'. (CMY2:44)

“Ven a que te espulgue los piojos.”

Ko'oten ka tsikbalnako'on. (CMY2:70)

“Ven para que conversemos.”

11.4 *tu'ubul/k'a'ajal*

Los verbos *tu'ubul* “olvidarse” y *k'a'ajal* “acordarse” mayormente se usan en voz pasiva, y toman estructura ‘ser olvidado para alguien’/‘ser acordado para alguien’ en español. Lo que se olvida y lo que se acuerda toman el papel del sujeto, y la persona que lo olvida y recuerda aparece con el pronombre dativo. Para usarlos como verbo transitivo, hay que transitivizarlo con el sufijo -s.

Tu'ubech ten.

“Me olvidé de ti.”

Tu'ub-φ u ya'ala'al ti' wa ti' pajkúunta'an-φ óox pakab úulumi'. (CMY1:464)

“Olvidó decirle si ahí estaban encamadas tres pavas.”

Ma' u tu'ubul tech a t'aniken.

“No te olvides de llamarme.”

Bik tu'ubuk-φ a wa'alik-φ le ba'ax ken in wa'al-φ techa'. (CMY1:510)

“No vayas a olvidarte de lo que te voy a decir.”

Beyo' ma' táan a tu'ubsiken ka'ache'. (CMY1:310)

“Así no me hubieras olvidado.”

¿K'a'aja'an-φ wa tech le k'iin ka tin tíuchtajech a ch'a'-φ le tsíimine'? (CMY1:310)

“¿Te acuerdas el día en que te mandé a buscar el caballo?”

Ma' táan u k'a'ajal ten bix u k'aaba' le péek'o'obo'. (CMY1:262)

“No recuerdo cómo se llaman los perros.”

K'a'ajes-φ le ba'ax tin wa'alaj-φ techó'.

“Recuerda lo que te dije.”

Hay más verbos que se han hecho convención usarse en voz pasiva tales como *ts'o'okol* “terminar”, *sa'atal* “perderse”, *xu'upul* “acabarse”. Y el verbo *ka'ansik* “enseñar” es un verbo transitivizado de la voz pasiva *ka'anal* de *kan* “aprender”.

Teene' ts'o'ok-φ u náakal in wóol.
 “Ya estoy fastidiado.”

Ts'o'ok-φ u xu'upul in taak'in.
 “Ya se gastó mi dinero.”

Mina'an-φ wa sa'at-φ techi'? (CMY2:242)
 “¿No perdiste nada?”